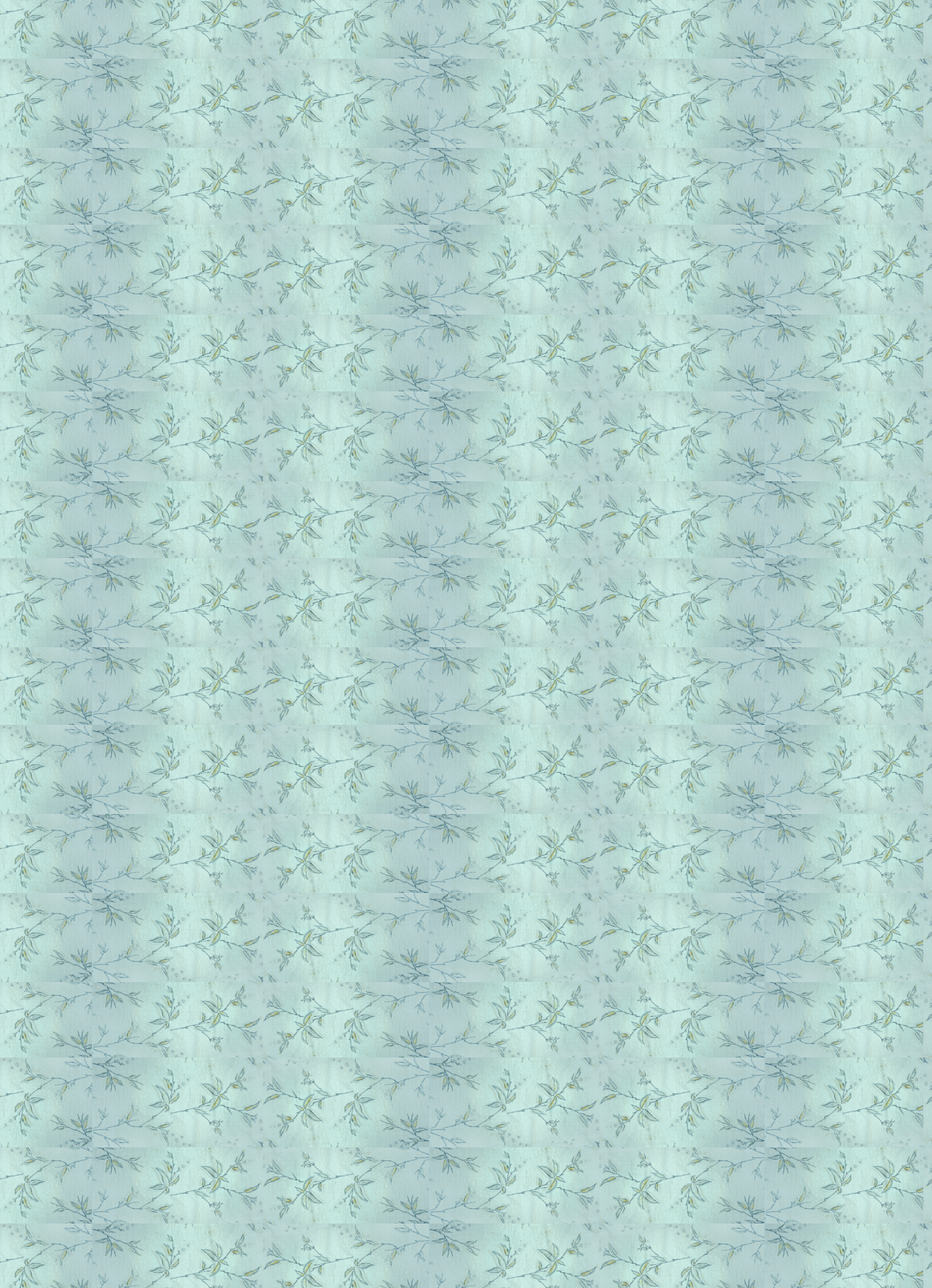






La Casa Stirling



Misiones anglicanas entre los yaganes
de Tierra del Fuego

Puerto Williams, Cabo de Hornos,
Provincia Antártica,
Chile



1). Fachada de la Casa Stirling y atrás fachada del Museo Antropológico Martin Gusinde. (MAMG). 2005
Front of the Stirling House and the Martin Gusinde Anthropological Museum behind it. (MAMG)

Palabras Preliminares

Preliminary Words

El presente libro es fruto de un prolongado esfuerzo institucional por concretar y difundir una vasta obra de rescate patrimonial en el extremo austral del país. Muchas voluntades y saberes han confluído en esta labor que hoy se ve reflejada en la restauración del antiguo inmueble, la Casa Stirling. Junto a ésta, una hermosa y moderna propuesta museográfica permite al público conocer su devenir. Las páginas que siguen son el reflejo de esta nueva exhibición permanente, las que entregamos al lector para que ingrese y conozca este conmovedor episodio histórico. A su vez, son una guía en sala para nuestros visitantes extranjeros, quienes podrán disfrutar de la traducción de los textos. En síntesis, les invitamos a adentrarse en esta obra, un excelente complemento de la muestra que brinda el Pabellón Stirling y el Museo Antropológico Martin Gusinde en el confín de Chile.

This book is the result of a sustained effort to collect and consolidate historical information and relics related to the rescued heritage of Chile's extreme south. Much knowledge and determination have gone into this work, an analysis on the restoration of the historic Stirling House. Along with the actual property, a beautiful and modern museum will allow the public to better understand the evolution of the house itself as well as the region. The following pages, meant to complement this new permanent exhibition and help transfer the reader into this moving historical era, will also, it is hoped, serve as a guide in the showroom for foreign visitors. In short, we invite you to dive into this work, an excellent addition to the exhibition provided by the Stirling Pavilion and the Anthropological Museum Martin Gusinde in the southernmost tip of South America.

La Casa Stirling

Historia de las Misiones Anglicanas en Tierra del Fuego

The Stirling House and the History of the Anglican Missions in Tierra del Fuego

La Casa Stirling es actualmente la más antigua del archipiélago fueguino. De estructura desmontable, la casa fue construida en Inglaterra y posteriormente emplazada en el extremo sur de Tierra del Fuego. Su travesía comienza con el establecimiento definitivo de los misioneros anglicanos ingleses en la bahía de Ushuaia, actual capital de Tierra del Fuego argentina. Esta particular vivienda representa los inicios del proceso de colonización en este alejado rincón del planeta, fase marcada por los continuos desplazamientos de los misioneros quienes trasladaban íntegramente sus asentamientos.

Es así como la denominada Casa de Hierro viaja hasta estas tierras lejanas para servir de bastión al trabajo misionero con el pueblo Yagán, los habitantes más australes del mundo, en el último confín del sistema continental americano. Este pueblo canoero por entonces surcaba los canales e islas del archipiélago hasta el mismo Cabo de Hornos, desarrollando una vida nómade en sus constantes viajes de caza y recolección. Sin embargo, estos recorridos ancestrales, que se remontaban hasta hace más de 6.000 años atrás, comienzan a detenerse a mediados del siglo XIX debido a la presencia de naves foráneas y particularmente a partir de la acción misionera anglicana en la región.

El archipiélago sur de Tierra del Fuego, es conocido también como las tierras del canal Beagle o, de manera más precisa, como archipiélago del

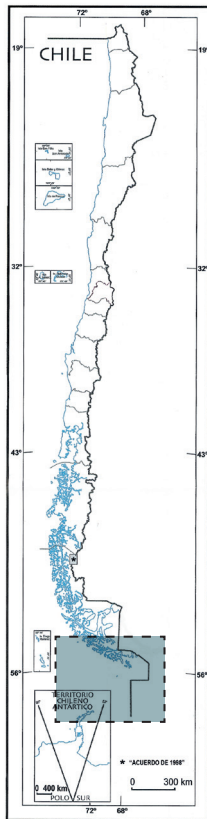
The Stirling House is now the oldest property in the Fuegian archipelago. A prefabricated structure, the house was built in England and transferred to the southern end of Tierra del Fuego. Its journey began with the permanent settlement of the Anglican missionaries in Ushuaia, the current capital of Tierra del Fuego in Argentina. This peculiar house represents the early stage of settlement in this remote corner of the planet, a phase characterized by constant movement of missionaries who routinely relocated.

The "Steel House", as it was known, was moved to these remote lands to fortify the Anglican missionary work with Yaghan People, the world's southernmost inhabitants. Back then, these nomadic people depended on hunting and gathering and canoed across the channels and islands of the archipelago to as far as Cape Horn. The journeys date back more than 6,000 years, but they tapered off in the mid-nineteenth century due to the presence of foreign vessels and the influence of the Anglican missionaries in the region.

The southern archipelago of Tierra del Fuego is also known as the land of the Beagle Channel or, more precisely, the Cape Horn Archipelago. Because of its distance from the

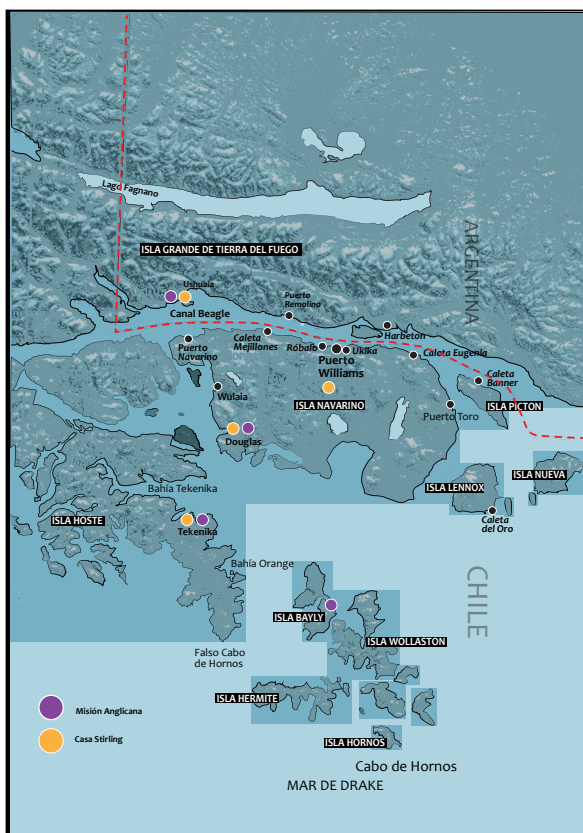
Cabo de Hornos. Debido a su lejanía con el resto del continente, junto a todo el territorio patagónico y fueguino, permaneció muy lejos de la actividad colonizadora europea. Sólo esporádicos exploradores, eximios navegantes o arriesgados aventureros corrieron el riesgo de llegar hasta estas latitudes, buscando fundamentalmente nuevas rutas para el comercio y la expoliación, evadiendo los controles de la corona española. Una vez que el legendario Francis Drake accidentalmente alcanzará estos mares a fines del siglo XVI, es que comienza el conocimiento del territorio. Sin embargo, recién en 1616 bajo la expedición holandesa a cargo de los capitanes Wilhelm Schouten y Jacobus Lemaire, se descubre oficialmente el Cabo de Hornos, al cual dieron el nombre que destaca y que denomina actualmente a la comuna en la cual se ubica la ciudad de Puerto Williams. Ocho años después, una nueva expedición holandesa a cargo de Jaques L'Hermite explorará y descubrirá nuevos lugares del archipiélago, además de aportar las primeras informaciones acerca de los yaganes. A partir de ese primer encuentro, en que se produjeron fuertes enfrentamientos entre europeos y nativos, se comienzan a atribuir las infundadas acusaciones de canibalismo sobre éstos últimos, las cuales determinarán posteriormente el imaginario europeo y el trabajo de los propios misioneros.

rest of the continent, the land near the Patagonian and Fuegian territory remained far from the European colonial activity. Only sporadic explorers, illustrious sailors, or daring adventurers ran the risk of reaching these latitudes, primarily for the purpose of discovering new routes for trading and ransacking, thus evading the Spanish Crown controls. It was not until the legendary Francis Drake incidentally reached these seas by the end of the sixteenth century that an understanding of the territory began. However, it wasn't until 1616, during the Dutch expedition led by Captains Wilhelm Schouten and Jacobus Lemaire, that Cape Horn was officially discovered and the name given to the district where the city of Puerto Williams is currently located. Eight years later, a new Dutch expedition led by Jaques L'Hermite would explore and discover new locations in the archipelago, in addition to providing the first information on the Yahgan people. From that first encounter, when heavy fighting between Europeans and natives took place, unfounded accusations of cannibalism began to be made against the latter. These accusations later convinced the imaginative Europeans and determined the work of their missionaries.



Pero no será hasta dos siglos después, que se abrirá el conocimiento más específico de este territorio al mundo, cuando la corona británica impulse una investigación cartográfica profunda del territorio, una vez que los países de Chile y Argentina se hayan emancipado en forma definitiva del dominio español. La tarea fue desarrollada por los almirantes Phillip Parker King y Robert Fitz-Roy, quien se sumó posteriormente al mando del barco H.M.S. Beagle. Será éste en definitiva, un personaje fundamental en la historia del extremo austral

But it wasn't until two centuries later that more specific knowledge of the territory was disclosed to the world. After the countries of Chile and Argentina had finally been emancipated from Spanish control, the British Crown promoted a comprehensive cartographic assessment of the territory. The task was undertaken by the Admirals Phillip Parker King and Robert Fitz-Roy; the latter would later be in command of the ship H.M.S. Beagle. He would become a key character in the history of the southernmost region when the



“Autorizada su circulación, por Resolución N° 491 del 21 noviembre 2012, de la Dirección Nacional de Fronteras y Límites del Estado. La edición y circulación de mapas, cartas geográficas u otros impresos y documentos que se refieran o relacionen con los límites y fronteras de Chile, de acuerdo con el Art. 2°, letra g) del DFL. N° 83 de 1979 del Ministerio de Relaciones Exteriores”

(2). Mapa de la Región del Cabo de Hornos y recorrido histórico de la Casa Stirling y las misiones anglicanas
Map of the Cape Horn Region with the route of the Stirling House and Anglican Missions

bajo cuya expedición fue descubierto el canal Beagle, la isla Navarino entre otros hitos geográficos. Además, en su segundo viaje participará el naturalista Charles Darwin, dándole mayor celebridad aún a su expedición. Pero, ante todo, será Fitz-Roy quien realice en 1829 el primer intento de asentamiento sobre la costa oeste de la isla Navarino, dando inicio a los esfuerzos evangelizadores y buscando ganar espacios para la iglesia de Inglaterra en uno de los pocos terrenos abiertos aún para su influencia en América.

Beagle Channel and Navarin Island among other geographical milestones were discovered during this expedition. Additionally, the naturalist Charles Darwin also participated in the ship's second voyage, making the expedition even more famous. But it was Fitz-Roy who in 1829 carried out the first attempt to settle the west coast of Navarin Island, giving rise to England's evangelical efforts to gain a foothold for its church in one of the few lands still open to its influence in America.

Con perspectiva histórica, situamos aquí los orígenes de la Casa Stirling, pues se trata del origen de las misiones anglicanas que abren la colonización en Tierra del Fuego, incluso antes que en su extremo norte. Por entonces ya era frecuente la presencia de loberos (cazadores de lobos marinos) en los canales del Cono Sur, principalmente escandinavos, británicos y norteamericanos que, buscando las pieles de lobo marino solían vincularse conflictivamente con los fueguinos. Ante este escenario de creciente presencia extranjera, surge la necesidad en Chile de tomar posesión de las tierras australes que, de acuerdo a las divisiones administrativas de la corona española le correspondían a este país. Es así como en 1843 en la isla de Chiloé y desde la localidad de San Carlos de Ancud, zarpa la Goleta Ancud bajo el mando del capitán John Williams, marino inglés miembro de la Armada de Chile. El 21 de septiembre de aquel año Williams toma posesión del Estrecho de Magallanes, Tierra del Fuego y hasta el Cabo de Hornos, para la República de Chile y erige el Fuerte Bulnes sobre la ribera continental del Estrecho de Magallanes. Cinco años más tarde, se funda la ciudad de Punta Arenas.

Este es el inicio del poblamiento definitivo por parte de occidente del territorio patagónico- fueguino y representa el comienzo del trágico desenlace acaecido a sus cinco pueblos originarios, en algunos casos un cruento genocidio. Específicamente, este establecimiento significó el choque directo con el pueblo

In this historical perspective we situate the origins of both the Stirling House and the Anglican missions which opened up the colonization of Tierra del Fuego even before that in the northern extremes. Back then, the presence of “loberos” (sea lion hunters), mainly from Scandinavia, Great Britain, and North America, who came in search of sea lion skin was already frequent in the Southern Cone, and tended to be in conflict with the Fuegian people. Into this scenario of increasing foreign presence arose Chile’s need to take possession of the southern lands which, according to the administrative divisions of the Spanish Crown, would belong to this country. In 1843 the schooner Goleta Ancud set sail from San Carlos de Ancud in Chiloé Island led by Captain John Williams, an English sailor and member of the Chilean Navy. On September 21st of that year, Williams took possession of the Strait of Magellan, Tierra del Fuego, and Cape Horn for the Republic of Chile, and Fort Bulnes was built on the continental bank of the Strait of Magellan. Five years later, the city of Punta Arenas was founded.

This is the beginning of the definitive occidental settlement of the Patagonian-Fuegian territory and the tragic outcome of its five native peoples which, in some cases, resulted in a bloody genocide. Specifically, this settlement meant a direct confrontation with the

Aonikenk más conocidos como tehuelches o patagones, quienes habitaban el territorio continental (Patagonia Oriental), sobre el margen norte del Estrecho de Magallanes. Por otra parte y tal como se menciona anteriormente la influencia occidental se manifestó en Tierra del Fuego primero en la zona sur, a través de la presencia de los anglicanos ingleses que organizados en la Sociedad Misionera de la Patagonia, refundada después como la Sociedad Misionera de Sudamérica, entraron en contacto directo con los yaganes. Los pueblos Kawesqar, Šelk'nam y Haush también sufrirían estos procesos hacia fines del siglo XIX.

Así, desde la medianía del mencionado siglo data la presencia de las misiones, las cuales se consolidarán con su asentamiento sobre el canal Beagle en 1869, en un fuerte proceso histórico que atravesará tanto a Argentina como a Chile. Desafortunadamente, éste marcará definitivamente la declinación de la cultura yagán, la que experimenta sus lamentables consecuencias hasta hoy en día.

El redescubrimiento de la Casa Stirling en Bahía Douglas en el sector suroeste de la isla Navarino, representa el principal vestigio legado por este periodo que modificaría para siempre la geografía humana del rincón más austral de América. Finalmente y tras ser declarada Monumento Histórico el año 2003, se inician los esfuerzos para concretar su traslado hasta la localidad de Puerto Williams, actual capital del territorio, para su rescate y conservación.

Aonikenk people, better known as Tehuelches or Patagones, who lived in the continental territory (Eastern Patagonia) on the northern margin of the Strait of Magellan. As previously mentioned, the occidental influence first manifested itself in the southern portion of Tierra del Fuego through the presence of English Anglicans who, organized into the Patagonian Missionary Society, re-founded as South American Missionary Society, came into direct contact with the Yahgan people. The Kawesqar, Šelk'nam, and Haush people would also undergo these processes at the end of the nineteenth century.

Thus, the presence of missions can be dated back from the middle of the aforementioned century. Their consolidation with the settlement on the Beagle Channel in 1869 began a strong historical process which would be undergone by both Argentina and Chile. Unfortunately, this would definitely mark the decline of the Yahgan culture, which experiences its regrettable consequences up to the present day.

The rediscovery of the Stirling House in Douglas Bay at the southwest sector of Navarin Island accounts for the main vestige of this period which would modify the human geography of America's southernmost tip forever. Finally, after the House was declared a Historical Monument in the year 2003, efforts were initiated to arrange its move to the town of Puerto William, the territory's current capital, for its recovery and conservation.

(3). Habitación de la Casa Stirling previo a su restauración. 2005
Interior Room of the Stirling House prior to its restoration

En este nuevo lugar fue definitivamente emplazada en los terrenos del Museo Antropológico Martin Gusinde (MAMG), del cual ha pasado a formar parte central de su colección, encomendándosele su resguardo. El Museo, dependiente de la Dirección de Bibliotecas, Archivos y Museos (DIBAM), es la institución encargada de velar por la protección del patrimonio natural, cultural, material e intangible de la actual Provincia Antártica Chilena. Para ello, la DIBAM, por medio de la Subdirección Nacional de Museos, ha dispuesto de todos los medios y capacidades necesarias para asumir esta tarea y liderar estos procesos, que han incorporado el esfuerzo de diversas instituciones y entidades. Lo anterior se ha visto reflejado no sólo en la exitosa concreción de este importante proceso de recuperación y puesta en valor del patrimonio regional y nacional, sino también en los diferentes ámbitos de desarrollo cultural que han implicado la renovación y mejora de todos los servicios que brinda el Museo. Es en ese sentido que la implementación de la Casa y la anexión a ésta del Pabellón Stirling como un nuevo y moderno espacio museográfico, vienen a complementar las dependencias y los trabajos que constituyen al Museo, conformando una nueva planta o ala de éste.

This new site, on the lands of the Anthropological Museum Martin Gusinde (MAMG), which was entrusted with its protection, the Stirling House became an essential part of the Museum's collection. The Gusinde Museum, under the Department of Libraries, Archives and Museums (DIBAM), is the institution in charge of monitoring the protection of the natural, cultural, material, and intangible inheritance of the current Chilean Antarctic Province. For this purpose, through the Sub-Directorate of Museums, the DIBAM has made available all the necessary means and capacities to undertake this task and to conduct these processes, which have included the efforts of several institutions and entities. This has been evidenced not only by the successful fulfillment of this significant process of recovery and enhancement of the national and regional heritage, but also within different scopes of cultural development comprising the renovation and upgrading of services provided by the Museum.

It is in this sense that the House's implementation and its annexation to the Stirling Pavilion, as a new and modern museographic floor or wing, have come to supplement the premises and works that comprise the Museum.



Asimismo, con el objeto de realzar la enorme belleza del entorno en el cual se sitúa el Museo, se ha creado el Parque Archipiélagos. A través de la puesta en valor del enorme patrimonio natural de la región, se propone al visitante un espacio que facilita la comprensión de los procesos históricos en relación al ecosistema único y majestuoso en que se está inserto.

El rescate patrimonial efectuado, después de un largo proceso de gestión, investigación y ejecución, ha sido finalmente entregado al público el día 26 de mayo del año 2011. Hoy, a través de esta publicación, damos a conocer al país, a los visitantes del museo más austral del mundo y a toda la comunidad que habita en este aislado territorio, la historia de la Casa Stirling. Mediante el recorrido del Pabellón Stirling o siguiendo la trama de estas páginas les invitamos a conocer y reflexionar sobre la relevancia de este episodio de gran densidad histórica para Tierra del Fuego y Chile.

Alberto Serrano F.

DIRECTOR MUSEO ANTROPOLÓGICO MARTIN GUSINDE

Likewise, in order to enhance the enormous beauty of the surroundings where the Museum is situated, the Archipiélagos Park has been created. Through the enhancement of the enormous natural heritage of the region, visitors are offered a space which facilitates their understanding of historical processes in relation to the unique and majestic ecosystem that surrounds them.

After a long process of management, research, and implementation, the heritage restoration finally became available to the public on May 26th, 2011. Today, by means of this publication, the history of the Stirling House is imparted to the country, to the visitors of the southernmost museum of the world, and to the entire community that lives in this isolated territory.

Either by visiting the Stirling Pavilion or by following the pages of this publication, we invite you to get to learn and think about the relevance of the historical significance of the period in relation to Tierra del Fuego and Chile.

Alberto Serrano F.

DIRECTOR OF THE MARTIN GUSINDE ANTHROPOLOGICAL MUSEUM

Gestión Patrimonial

Travesía de una casa: de una morada de misioneros hasta el cobijo del relato

Heritage Management

The Journey of a house: from a missionary home to the shelter of this story

La historia y los relatos de una casa están íntimamente ligados a sus moradores. Así ocurre con la construcción de la Casa Stirling entre 1869 y 1871 que se vincula con la presencia de los primeros hombres blancos que se radicaron en Tierra del Fuego, es decir, los misioneros ingleses y anglicanos de la South American Missionary Society.

La historia de esta casa está relativamente bien documentada gracias a las cartas que los misioneros enviaban con frecuencia a su sede en Londres y a los grabados, pinturas o fotografías, que se han ido encontrando con los años. Sin embargo, no sería sino hasta el IV Congreso de Historia de Magallanes en Punta Arenas, en el año 1998, cuando por primera vez se presenta una comunicación formal por parte del investigador y explorador Denis Chevally, dando cuenta de este sorprendente hallazgo. Ello despertaría la curiosidad y la conciencia en el ámbito público, académico e histórico, lo que permite posteriormente su postulación como Monumento Histórico, declaratoria que recibe a partir del año 2003.

Para esa época, el Museo Antropológico Martin Gusinde, lugar donde finalmente queda emplazada la Casa Stirling, marcaría sus propios hitos, iniciando una senda de proyectos de inversión pública únicos en su tipo en la región.

The history and the stories of a house are closely linked to their dwellers. Thus the construction of the Stirling House between 1869 and 1871 is linked to the presence of the first white men who settled in Tierra del Fuego, the English Anglican missionaries of the South American Missionary Society.

The history of this house is relatively well documented, thanks to the letters that the missionaries regularly sent to their branch in London and to the engravings, paintings, and photographs that have been found over the years. However, it was not until the 4th Congress on Magellan History in Punta Arenas, in the year 1998, that a formal text by the researcher and explorer Denis Chevally was introduced, presenting a surprising discovery. This would arouse the curiosity in the public, academic, and historical sectors, further enabling its application as a Historical Monument, a title granted in the year 2003.

At that time, the Martin Gusinde Anthropological Museum, where the Stirling House was definitely situated, established a milestone by initiating a trail of unique public investment projects which were first of a kind in the region.

El Museo es parte de la red de museos dependientes de la DIBAM a lo largo de Chile. Hacia el año 2004, inicia un proceso de cambio trascendental cuando el Gobierno Regional de Magallanes financia con recursos provenientes del Fondo de Desarrollo de Magallanes (FONDEMA) la etapa de diseño de arquitectura¹ del Proyecto Construcción Centro de Visitantes del Museo Antropológico Martín Gusinde. Posteriormente, en abril de 2005 se aprueba el financiamiento de una segunda etapa referente a la construcción² de las obras, a través del mismo fondo, iniciativas que concluyen exitosamente.

Paralelamente, ya en el año 2004 se desarrolla el “Concurso de Anteproyecto para el Diseño de la Museografía”, el cual fue financiado mediante Fondos Patrimoniales de la DIBAM³. El resultado de dicho concurso de carácter público, permite seleccionar una propuesta integradora, moderna, estética y actualizada.

Es así que se ejecuta bajo la inspección directa de la DIBAM y los equipos pertinentes in situ, el proyecto de museografía y diseño de contenidos⁴ para el guión museográfico y recorridos temáticos del MAMG, obra que finalmente es inaugurada y entregada a la comunidad en el año 2008.

The Museum forms part of the network of museums under the DIBAM across Chile. In the year 2004, it underwent a critical change when the regional government of Magellan financed, with funds from the Fondo de Desarrollo de Magallanes (FONDEMA), the architectural¹ design stage of the Visitor Center Construction Project of the Martín Gusinde Anthropological Museum. Subsequently, in April, 2005, the financing of a second stage related to the construction of the work² was approved, and both initiatives concluded successfully.

Concurrently in 2004 the “Concurso de Anteproyecto para el Diseño de la Museografía” (“Competition for the Museography Preliminary Design”) was conducted, financed by the DIBAM³ Heritage Funds. The result of such public bidding allowed the selection of an integrating, modern, aesthetic, and updated proposal.

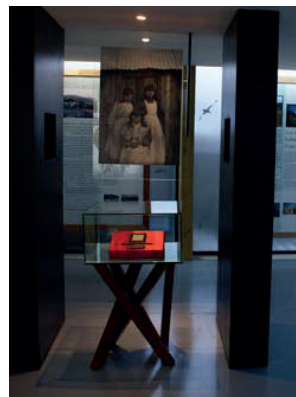
That is how the museography project and design of contents⁴ was carried out under the direct supervision of the DIBAM and the appropriate in situ teams to create the MAMG museographic script and thematic tours, a project that was finally inaugurated and made available to the community in the year 2008.



(4). Vista general del Museo Antropológico
Martin Gusinde. 2010
Overall view of the Martin Gusinde
Anthropological Museum



-
- 1.-Proyecto Código -Project Code- B.I.P N° 20183428-0.
 - 2.-Proyecto Código -Project Code- B.I.P N° 20183428-0.
 - 3.-Anteproyecto Diseño Museográfico. Propuesta "Atando cabos". Consultora: Grupo Proceso.
Museographic Design Draft Project. Proposal "Atando cabos". Consultancy firm: Grupo Proceso.
 - 4.-Proyecto de Renovación Museográfica Exhibición Permanente del Museo Martín Gusinde: 2006-2007.
Propuesta "Atando cabos". Consultora: Grupo Proceso. -Project of Museographic Renovation, Martín Gusinde Museum Permanent Exhibition: 2006-2007. Proposal "Atando cabos". Consultancy firm: Grupo Proceso.
 - 5.-La iniciativa fue presentada a través de la Universidad de Magallanes, Punta Arenas. - *The initiative was presented through the Universidad de Magallanes, Punta Arenas.*
 - 6.-Proyecto Código -Project Code- B.I.P N° 30074408-0.



(5) Acceso al Pabellón Stirling en el MAMG, 2011
Entrance to the Stirling Pavilion at the MAMG

(6) Recorrido de la muestra al interior del
Pabellón Stirling
Views of the show inside the Stirling Pavilion

Es en este contexto de reposición institucional, que se decide nuevamente abordar la situación de la Casa Stirling, Monumento Histórico emplazado en terrenos del MAMG desde el año 2004. Precisamente en ese año, dicho edificio patrimonial fue trasladado por vía marítima desde bahía Douglas hasta Puerto Williams, en la que sería su última travesía. Lo anterior en el marco del proyecto “Rescate, traslado y restauración de la Casa Stirling: patrimonio arquitectónico más antiguo de Tierra del Fuego”, iniciativa que fue postulada al Concurso Regional del FONDART⁵, pese a las limitaciones en términos de rangos presupuestarios, que indudablemente incidieron en la planificación de intervenciones en dos etapas. Fue así que la urgente necesidad de iniciar acciones de preservación y rescate de dicho bien sustentaron a la postre, la decisión de impulsar la elaboración y ejecución del Proyecto “Restauración y Puesta en Valor Casa Stirling, Puerto Williams”, bajo el financiamiento del Programa BID-Puesta en Valor del Patrimonio⁶.

Estos antecedentes impulsaron la generación de un proyecto integral de recuperación patrimonial de la Casa Stirling, que permitiera su habilitación museográfica, la construcción de una estructura o pabellón que cobijara el montaje de una nueva exhibición permanente así como la inclusión de aspectos paisajísticos y su protección como Monumento Nacional, develando su condición de objeto patrimonial.

It is within this context of institutional repositioning that was again addressed the situation of the Stirling House, the Historical Monument located on the MAMG lands since 2004. It was precisely in that year that said heritage building was moved by sea from Douglas Bay to Puerto Williams, in what would be its last journey. All the above was within the framework of the project “Rescuing, Moving, and Renovating Stirling House: the oldest architectural heritage of Tierra del Fuego”, an initiative that was presented to the FONDART⁵ Regional Competition despite restrictions in terms of budgetary ranges, which undoubtedly had an effect on planning the interventions in two stages. Thus, the urgent need to initiate preservation and rescuing actions of such property sustained, in the end, the decision of promoting the creation and implementation of the Project “Stirling House Restoration and Enhancement, Puerto Williams”, financed by the IDB-Historical Monuments Preservation Program.⁶

This historical background promoted the generation of the Stirling House integral heritage recovery project that enabled its museographic furnishing, the construction of a structure or pavilion that sheltered the assembly of a permanent new exhibition as well as the addition of landscape aspects, and its protection as a National Monument, acknowledging its status as a heritage object.

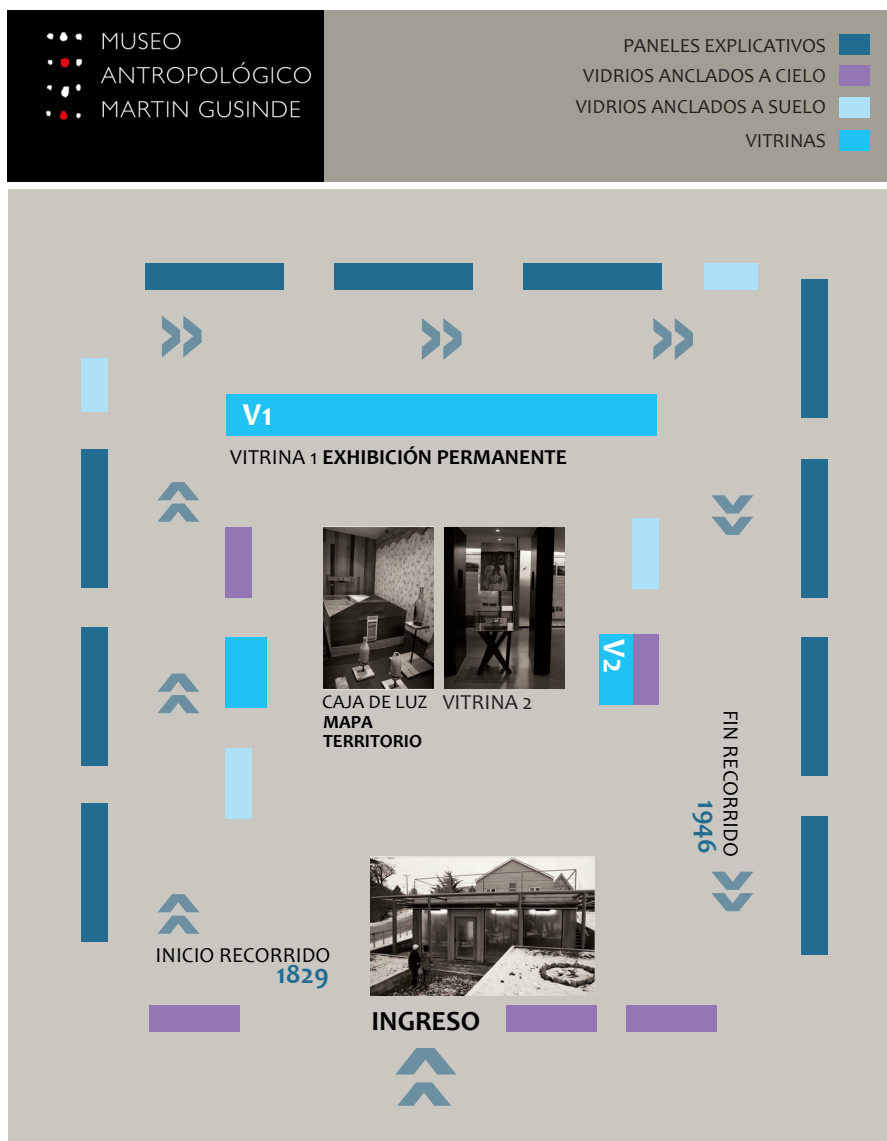
Colección y relato: objeto patrimonial y espacio museográfico

*Collection and Story:
patrimonial object and museográfico space*

La concepción y realización de una iniciativa de estas características implicó necesariamente un replanteo teórico de los límites conceptuales y formales tanto del terreno de emplazamiento como del objeto patrimonial Casa Stirling, ubicando al Monumento Nacional y al lugar natural donde estaba instalada, en relación directa con el programa de gestión del MAMG. La Casa Stirling y el lote territorial del parque circundante se consideraron entonces asociados y comunicantes del objetivo cultural del Museo.

La propuesta permitió que el terreno se transformara en parque. El Parque Archipiélagos, quedará entonces delimitado y contenido en un entramado de cierres perimetrales en torno al Museo, donde el Pabellón Stirling es construido como contenedor y soporte de la casa; como una vitrina de exhibición lo haría con una canoa yagán. Así, la casa como la canoa, quedan cobijadas por el Museo, como otro objeto más de sus colecciones.

The conception and undertaking of an initiative of this nature necessarily implied a theoretical reconsideration of formal and conceptual boundaries of both the location site and the Stirling House heritage object, situating the National Museum and the place where it was located, in direct relation to the MAMG management program. The Stirling House and the land of the surrounding park were then considered associates and communicators of the Museum's cultural objective. The proposal allowed the land to be turned into a Park. The Archipiélagos Park was delimited and contained in a grid of perimeter walls surrounding the Museum, where the Stirling Pavilion was built as both a container and support of the house, as a window display would do with a Yahgan canoe. In this way, the house, like the canoe, is sheltered by the Museum as another item in its collection.



(7). Esquema del recorrido de la exhibición permanente al interior del Pabellón Stirling
Sketch of the Stirling Pavilion's permanent exhibition

En este planteamiento, el Pabellón Stirling queda asociado a la espacialidad arquitectónica tanto de la Casa como del Museo emplazado en el lote, de forma que permite al Monumento ser parte de la colección del MAMG y a la vez protegerse en el tiempo de las inclemencias climáticas y del tránsito público. El Pabellón es un espacio que minimiza los esfuerzos de exhibición al interior de la Casa Stirling, manteniéndola intacta y protegida, toda vez que ya ha sido restaurada.

En síntesis, todas estas entidades, Museo, Parque, Pabellón y Casa Stirling son obras que se abren a la comunidad como referentes del esfuerzo permanente de una institucionalidad pública que ha sido gestora de grandes procesos en el rincón más apartado de Chile, permitiendo y potenciando así, la puesta en valor del patrimonio cultural de las propias comunidades locales, y fortaleciendo la equidad y la igualdad de oportunidades para sus habitantes.

Paola Grendi Ilharreborde

ANTROPÓLOGA DIRECTORA MUSEO REGIONAL DE MAGALLANES

DIRECTORA MUSEO ANTROPOLÓGICO MARTIN GUSINDE

Enero 2002 – Mayo 2010

In this exposition, the Stirling Pavilion is associated with the architectural space of both the House and the Museum located on the plot of land, so that the Monument is allowed to be part of the MAMG's Collection and, at the same time, to be protected from harsh weather and public transit. The pavilion is a space which minimizes the efforts of the exhibition inside the Stirling House, keeping it intact and protected, since it has already been restored.

In short, all of these entities, Museum, Park, Pavilion, and Stirling House, are works made available to the community as referents to the permanent effort of a public institution that has fostered great processes in the farthest corner of Chile, thereby allowing and promoting the enhancement of the cultural heritage of the local communities themselves, and strengthening fairness and equality of opportunities for their inhabitants.

Paola Grendi Ilharreborde

Anthropologist

Director of the Regional Museum of Magellan

Director of the Martin Gusinde Anthropological Museum January 2002 – May 2010



"Y viendo a las multitudes
"And seeing the multitudes,
Él sintió compasión de ellos,
He had compassion on them,
porque andaban dispersos por el mundo
because they were scattered abroad,
como ovejas sin un pastor".
as sheep having no shepherd".

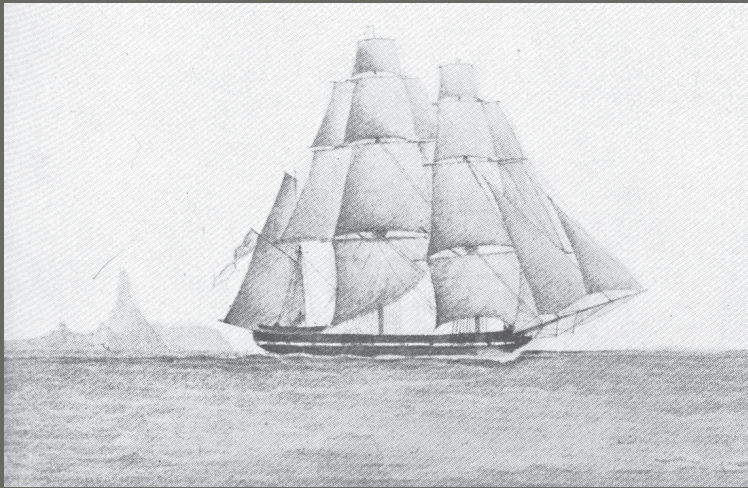
Encabezado de la revista Voice of Pity for South America
 1854- 1864, de la Patagonian Missionary Society /
 Heading of the magazine Voice of Pity for South America
 1854- 1864, of the Patagonian Missionary Society

CAPÍTULO 1

Los orígenes de la Casa Stirling

Chapter 1

The Origins of the Stirling House



(9).El bergantín H.M.S. Beagle. Grabado publicado en 1945
The H.M.S. Beagle schooner



Para conocer los orígenes de la Casa Stirling debemos remontarnos al surgimiento de las misiones anglicanas inglesas en Tierra del Fuego. La casa fue erigida en Ushuaia en 1871, pero ello ocurrió fruto de un prolongado esfuerzo misionero, el cual estuvo sujeto a innumerables vaivenes que se prolongaron por casi medio siglo.

1829

In order to understand the origins of the Stirling House we have to go back to the emergence of English Anglican missions in Tierra del Fuego. The house was built in Ushuaia in 1871, but this was thanks to a prolonged missionary effort which was subjected to innumerable ups and downs over the course of almost half a century.

*(10). Fotografía del Seno Ponsomby, archipiélago del Cabo de Hornos, Tierra del Fuego
Ponsomby Sound, Cape Horn Archipelago, Tierra del Fuego*

El comienzo de este proceso histórico fue abierto por el conocido marino inglés Robert Fitz-Roy, protagonista de eventos trascendentales de la historia fuego-patagónica. Él asumió el mando del barco de la real armada británica H.M.S. Beagle tras el fallecimiento del capitán Pringle Stokes en 1828. Este último, junto al capitán Phillip Parker King al mando del H.M.S. Adventure, cumplían con la misión encomendada por la corona inglesa de efectuar el relevamiento hidrográfico de las costas del extremo austral de América.

En 1829 el Beagle se dirigía a estudiar las costas del Oeste y Sur de Tierra del Fuego. En la investigación del territorio observaron una serie de llamativos hitos geográficos, pero, ante todo, destacará entre sus hallazgos el descubrimiento de un canal que une a los océanos Atlántico y Pacífico, canal que bautizarían como Beagle. Junto a éste, dos grandes islas se abrieron a su conocimiento, a las que bautizaron como Navarino y Hoste. De esta forma, ellos se transformaron en los primeros extranjeros oficialmente conocidos en adentrarse al corazón del territorio yagán, lo que cambiaría la historia del archipiélago para siempre cuando Fitz-Roy resuelve raptar a cuatro fueguinos. Tres de ellos fueron tomados en los canales occidentales de Tierra del Fuego y habrían pertenecido al pueblo Kaweskar, mientras que el cuarto, un yagán a quien llamaron Jemmy Button, fue raptado desde el interior del canal Beagle. Así, al concluir aquel periodo de exploración, Fitz-Roy decide llevar a los nativos hasta Inglaterra.

The beginning of this historical process is attributed to the famous English sailor Robert Fitz-Roy, a protagonist in significant events of Fuegian-Patagonian history. He took over the British Royal Navy's ship H.M.S. Beagle after the death of Captain Pringle Stokes in 1828. The latter, along with Captain Phillip Parker King, in command of the ship H.M.S. Adventure, accomplished the mission entrusted to them by the British Crown to carry out a hydrographic survey of the coasts of the southern end of America.

In 1829, the Beagle headed out to explore the Western and Southern coasts of Tierra del Fuego. During the exploration of the territory, they observed a series of striking geographic characteristics, but, above all, they discovered a channel that unites the Atlantic and Pacific Ocean; this channel was named Beagle. In addition, they came upon two large islands which they named Navarin and Hoste. In this way, they became the first foreigners officially known to have gone into the heart of the Yahgan territory, and changed the history of the archipelago forever when Fitz-Roy decided to kidnap four Fuegian natives. Three of them were captured in western channels of Tierra del Fuego, and would have belonged to the Kawesqar people, while the fourth, a Yahgan native named Jemmy Button, was kidnapped from the inner portion of the Beagle Channel. At the end of that exploration period, Fitz-Roy decided to take the natives to England.



(11). Fueguinos. Seis retratos de los nativos de Tierra del Fuego llevados a Inglaterra, descritos como: Fuegia Basket, 1833; Esposa de Jemmy, 1834; Jemmy Button, 1833; York Minster 1832; York Minster 1833. Publicado en 1839
 Fuegians. Six portraits of Tierra del Fuego natives who were brought to England, described as: Fuegia Basket, 1833; Jemmy's wife, 1834; Jemmy Button, 1834; Jemmy Button, 1833; York Minster 1832; York Minster 1833

Al arribar a Inglaterra muere uno de los jóvenes kawesqar a quien los ingleses nombraron Boat Memory. Jemmy Button y los otros dos fueguinos, un hombre y una joven a quienes llamaron York Minster y Fuegia Basket respectivamente, fueron instruidos en la lengua y las costumbres de la sociedad inglesa. Sin embargo, Fitz-Roy, ante todo un ferviente seguidor de la fe y la iglesia anglicana de Inglaterra, propició la enseñanza de la religión a objeto de llevarlos de regreso a su tierra y conformar una primera misión anglicana en Tierra del Fuego.

Luego de tres años en Europa, zarpa nuevamente el Beagle, comandado por la corona de su país, a concluir los estudios hidrográficos en el extremo austral del planeta. Este segundo viaje es mundialmente conocido debido a la presencia a bordo del joven naturalista inglés Charles Darwin, quien circunnavegó el globo junto a Fitz-Roy en esta travesía. En el Beagle, Darwin pudo compartir por largo tiempo con los tres fueguinos instruidos los que, junto al misionero y catequista anglicano Richard Mathews, debían conformar la misión anglicana. Al llegar a Tierra del Fuego, deciden instalar el asentamiento en la costa oeste de la isla Navarino, en la bahía de Wulaia. Allí Fitz-Roy dispone la construcción de tres pequeñas cabañas de madera y la creación de un huerto que conformarían la misión. El Beagle continuaría con sus relevamientos hidrográficos por la zona para, en palabras de Darwin, “visitar a su regreso la pequeña colonia que acaba de fundar”.

On arriving in England, one of the young Kawesqar, named Boat Memory by the English, died. Jemmy Button and the other two Fuegian natives, a man and a young woman named York Minster and Fuegia Basket, respectively, were instructed in the language and customs of the British society. However, Fitz-Roy, above all a fervent and faithful follower of the Anglican church of England, made possible the teaching of religion in order to take them back to their land and establish the first Anglican mission in Tierra del Fuego.

After three years in Europe, the Beagle set sail again under royal authority to conclude the hydrographic survey at the southern end of the planet. This second voyage is known worldwide due to the onboard presence of the young, English naturalist Charles Darwin, who circumnavigated the globe along with Fitz-Roy on this journey. On the Beagle, Darwin was able to share for a long time with the three instructed Fuegian natives who, along with the Anglican missionary and catechist Richard Mathews, were to establish the Anglican mission. Upon arrival in Tierra del Fuego, they decided to establish a settlement on the west coast of Navarin Island at Wulaia Bay. There, Fitz-Roy arranged the construction of three small wooden huts and the creation of an orchard that would comprise the mission. The Beagle would continue with its hydrographic surveys around the area and later, in the words of Darwin, “visit the small settlement he has just founded on his way back”.



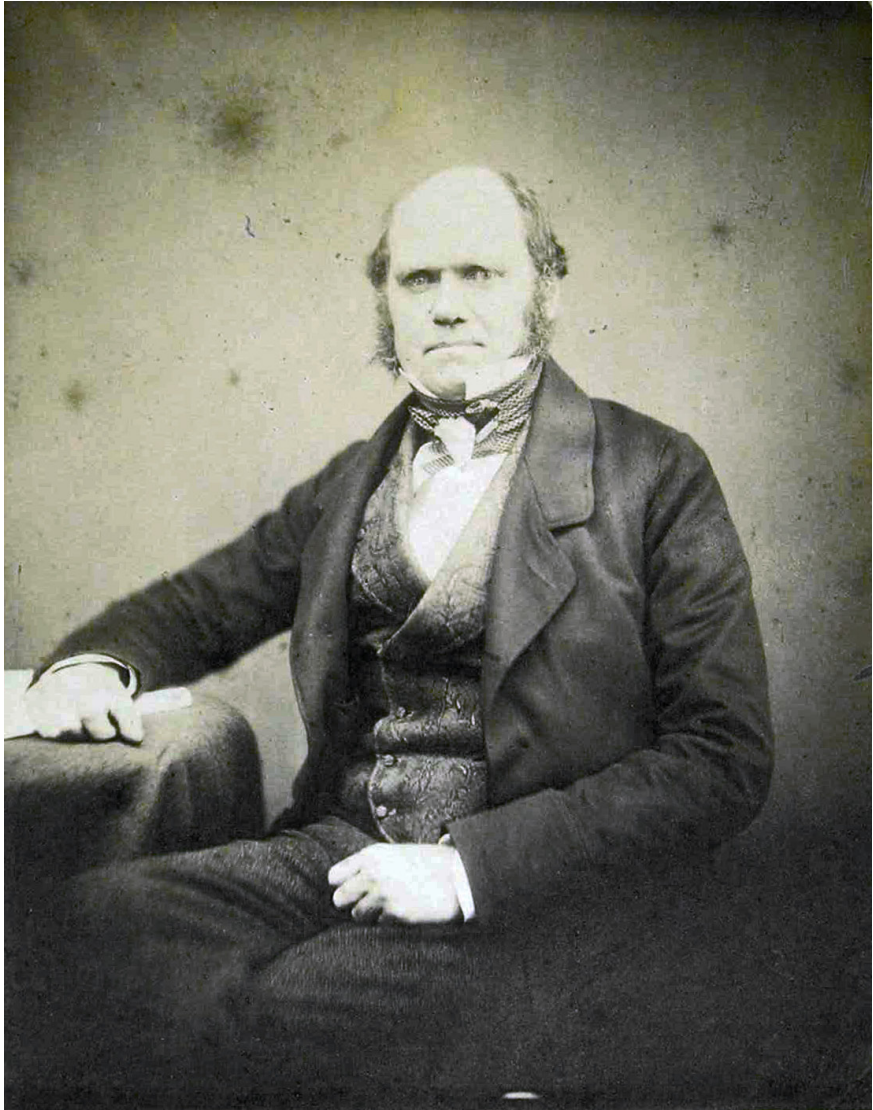
(12). Los tres fueguinos traídos a Inglaterra
por el capitán Fitz-Roy, 1831
Three Fuegiens brought to England by
Captain Fitz-Roy



(13). Fotografía de Robert Fitz-Roy
1860
Robert Fitz-Roy

Tras regresar al cabo de unos días, Fitz-Roy constata la absoluta inviabilidad de su estratégico plan y, recogiendo al desesperado misionero, da por finalizado el primer intento de asentamiento europeo en territorio fueguino. Sin embargo, la labor del capitán inglés significaría el primer gran paso en el trabajo misionero, el que se verá reflejado más adelante cuando los ingleses logren encontrar nuevamente a Jemmy Button, quien aprendió la lengua inglesa. Asimismo, desde Inglaterra, Fitz-Roy se convertirá en uno de los principales consejeros de la Sociedad Misionera de la Patagonia.

Upon coming back after a few days, Fitz-Roy realized that his strategy was completely unfeasible. After picking up the first desperate missionary, he brought to a close the first attempted settlement of the Fuegian territory by Europeans. However, the work of the English captain was to be a big step for missionary work. This would become clear later on when the English succeeded in finding Jemmy Button again and teaching him the English language. Likewise, from England, Fitz-Roy would become one of the main advisors of the Patagonian Missionary Society.



(14). Fotografia de Charles Darwin
1855
Charles Darwin

CAPÍTULO 2

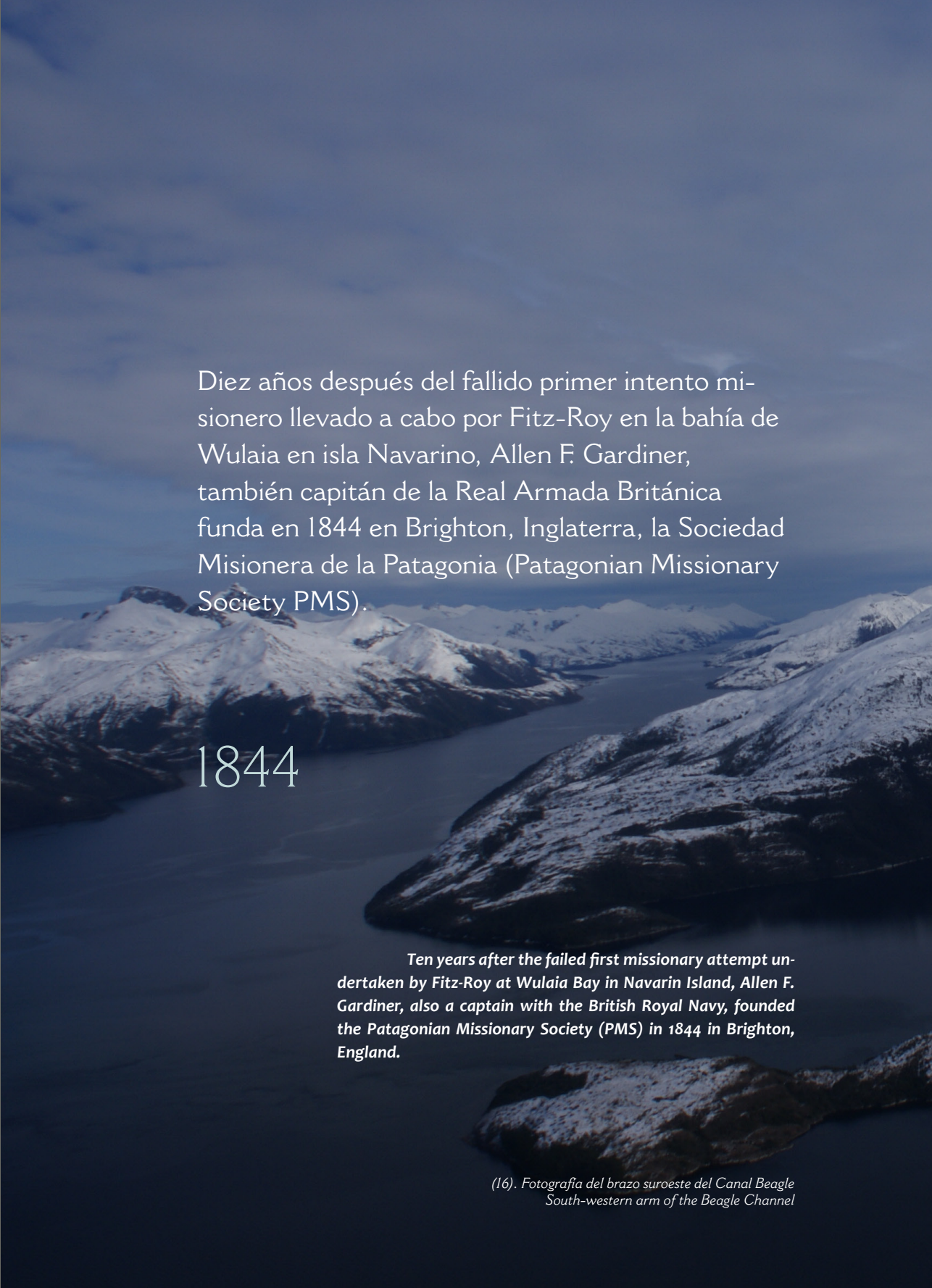
Creación de la Sociedad Misionera de la Patagonia

Chapter 2

Foundation of the Patagonian Missionary Society



(15). La muerte del capitán Allen Gardiner. Grabado. 1897
Death of Captain Allen Gardiner



Diez años después del fallido primer intento misionero llevado a cabo por Fitz-Roy en la bahía de Wulaia en isla Navarino, Allen F. Gardiner, también capitán de la Real Armada Británica funda en 1844 en Brighton, Inglaterra, la Sociedad Misionera de la Patagonia (Patagonian Missionary Society PMS).

1844

Ten years after the failed first missionary attempt undertaken by Fitz-Roy at Wulaia Bay in Navarin Island, Allen F. Gardiner, also a captain with the British Royal Navy, founded the Patagonian Missionary Society (PMS) in 1844 in Brighton, England.

*(16). Fotografía del brazo suroeste del Canal Beagle
South-western arm of the Beagle Channel*

Al enviudar Gardiner en 1834, decide entregarse por completo al trabajo misionero y abandona la Armada Británica. Así, aprovechando el conocimiento del globo que ésta le había aportado, efectúa una serie de frustrados intentos misioneros en África, Asia y Oceanía. Esto lo convence de que son las lejanas tierras indígenas de Chile y la Patagonia, el terreno fértil para su quehacer misional, dando origen a la PMS. Él mismo se encargó de recaudar los fondos y gestionar lo necesario, acudiendo incluso hasta Alemania o Escocia en busca de apoyo para sus intenciones las que la Iglesia de Inglaterra consideraría como secundarias.

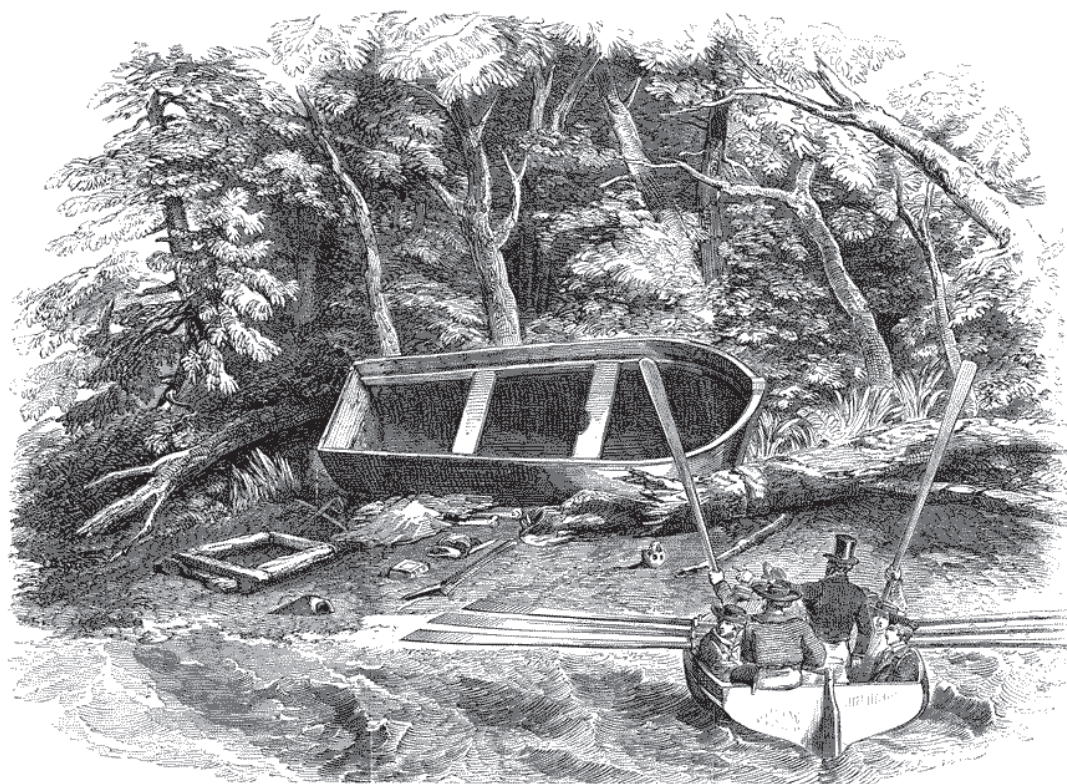
Hacia 1848, Gardiner esta preparado para efectuar su primer intento misionero entre los canoeros de Tierra del Fuego, el segundo en la historia de las misiones anglicanas inglesas en el territorio austral. En marzo de dicho año intenta asentarse en la isla Picton, pero nuevamente ve frustradas sus intenciones. Sin embargo, su férrea determinación sería concluyente y decide preparar una nueva expedición al extremo austral, arribando esta vez a las costas de la isla Picton en 1850. Desde allí comenzará una larga cadena de fatídicos sucesos los que, tras casi un año, terminarán con la trágica muerte del misionero, devenido en mártir.

Upon becoming a widower in 1834, Gardiner decided to devote himself entirely to missionary work and he left the British Navy. Thus, making the most of the knowledge of the globe he had gained in the Navy, he made several failed missionary attempts in Africa, Asia, and Oceania. This convinced him that the remote Native lands of Chile and Patagonia were the fertile terrain for his missionary task and he founded the PMS. He raised the funds himself and made the necessary arrangements, including seeking the support of Germany and Scotland for his plans which the English Church considered of secondary importance.

Towards 1848, Gardiner was prepared to make his first missionary attempt among the canoeing people of Tierra del Fuego, the second in the history of the English missions in the southern territory. In March of that year, he attempted to settle on the Picton Island, but his plans failed again. However, his fierce determination would be decisive, and he decided to prepare a new expedition to the southern end, arriving this time on the coast of Picton Island in 1850. From that moment on, a series of fateful events occurred which, after almost a year, ended with the death of the missionary who became a martyr.



(17). Fotografía de mujeres fueguinas,
región este del Canal Beagle, en las
proximidades de Ushuaia. 1883
Fuegian women, eastern part of the
Beagle Channel, near Ushuaia



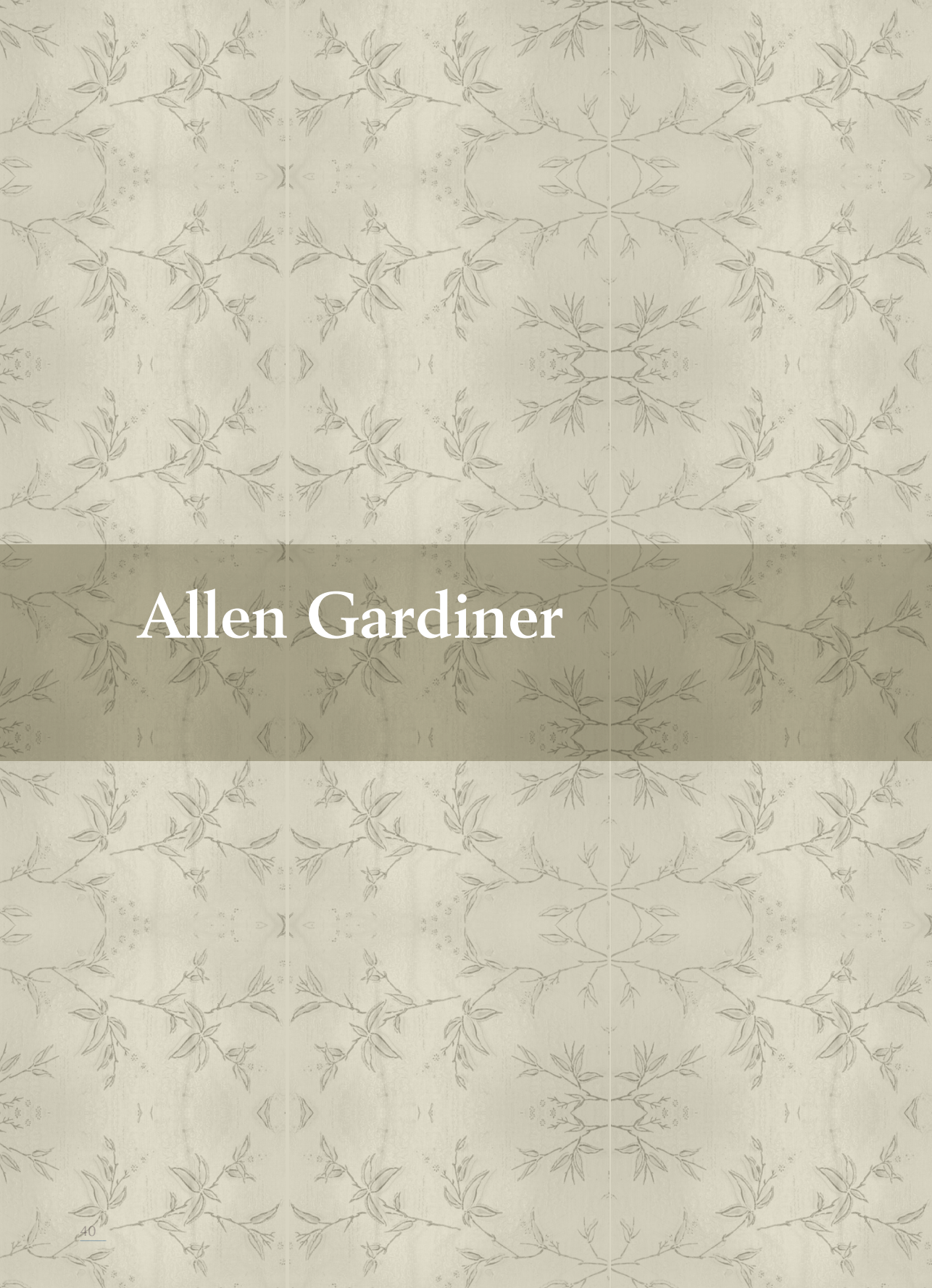
(18). Restos del capitán Gardiner, R.N. y el
Pioneer, su bote habitación. 1852
The Remains of Capt. Gardiner, R. N., and
the "Pioneer," his houseboat

Luego de este lamentable desenlace, el Secretario Honorario de la PMS, amigo y soporte personal de Gardiner en sus intenciones, el Reverendo George Pakenham Despard, será quien retome el trabajo misionero. Despard, profundamente influido por los consejos y el apoyo del Almirante Fitz-Roy y el Capitán Sullivan, también miembro de las exploraciones de los H.M.S. Beagle y H.M.S. Adventure, vislumbrará un cambio de estrategia en su objetivo misionero en Tierra del Fuego. Estos últimos, junto a Darwin, habían entregado reportes muy desfavorables referentes a los indígenas y, luego de su fallido intento misional en Wulaia, creyeron que el mejor procedimiento para la instalación de una misión, era conformar una avanzada misionera en las islas Malvinas o Falkland, controladas por la Corona Británica.

Para alcanzar su objetivo, la PMS adquiere un barco con las condiciones necesarias, bautizándolo con el nombre del malogrado fundador de la sociedad, Allen Gardiner. Éste zarpa desde Bristol en octubre de 1854, llegando hasta Puerto Stanley, capital de la Colonia de las Malvinas. Allí, el 5 de febrero de 1855, la Sociedad Misionera de la Patagonia toma posesión de la Isla Keppel, cercana a la Malvina Oeste (west Falkland) que le había sido asignada por el Gobernador en la Oficina de la Secretaría Colonial de las Falklands. En dicha isla dan inicio a la nueva misión llevando hasta allí las primeras casas prefabricadas.

After this regrettable outcome, the PMS's Honorary Secretary, friend and personal supporter of Gardiner in his efforts, the Reverend George Pakenham Despard, resumed the missionary work. Despard, deeply influenced by the advice and support from Admiral Fitz-Roy and Captain Sullivan, also member of the explorations of the H.M.S. Beagle and H.M.S. Adventure, was to get the idea for a slight change in strategy for his missionary goal in Tierra del Fuego. The latter, together with Darwin, had submitted very unfavorable reports about the natives and, after his failed missionary attempt in Wulaia, they believed that the best method for establishing a Mission was to set up a missionary outpost in the Malvinas or Falkland Islands, controlled by the British Crown.

To achieve his goal, the PMS acquired an appropriately fitted vessel, naming her after the late, ill-fated founder of the society, Allen Gardiner. This set sail from Bristol in October, 1854, arriving in Puerto Stanley, capital of the Malvinas Colony. There, on February 5th, 1855, the Patagonian Missionary Society took control of Keppel Island, close to West Falkland which had been assigned by the Governor at the Office of the Falklands Colonial Secretariat. The mission was started on this island and the first pre-manufactured houses were brought over.



Allen Gardiner



(19). Retrato de Allen Gardiner. Publicado en 1877
Portrait of Allen Gardiner

La travesía de Allen Gardiner en el archipiélago fueguino comienza con su primer intento, el segundo en la historia de las misiones, en marzo de 1848. Ese año es dejado junto a un grupo de misioneros a su mando en la isla Lennox con una barca, una ballenera y un bote. Desde ahí exploran la isla Picton, pensando establecerse en Puerto Banner. Las condiciones del tiempo eran tan adversas que sus pequeñas embarcaciones apenas las resistían. Sin embargo, y luego de serias dificultades, comenzaron a instalar un establecimiento en tierra, pero los primeros encuentros con los indígenas resultaron, como era de esperar, sumamente difíciles, razón por la cual deciden suspender el intento.

Allen Gardiner's voyage in the Fuegian Archipelago begun with his first missionary attempt, second in the history of the missions, in March of 1848. That year, he was left with a group of missionaries on Lennox Island with a barge, a whaleboat and a boat. From there, they explored Picton Island and considered settling in Puerto Banner. Weather conditions were so adverse that their small vessels could hardly resist them. However, after overcoming these serious difficulties, they began establishing the settlement on land, but, as expected, their first encounters with Native people turned out to be extremely difficult; and thus, they decided to bring this initiative to an end.

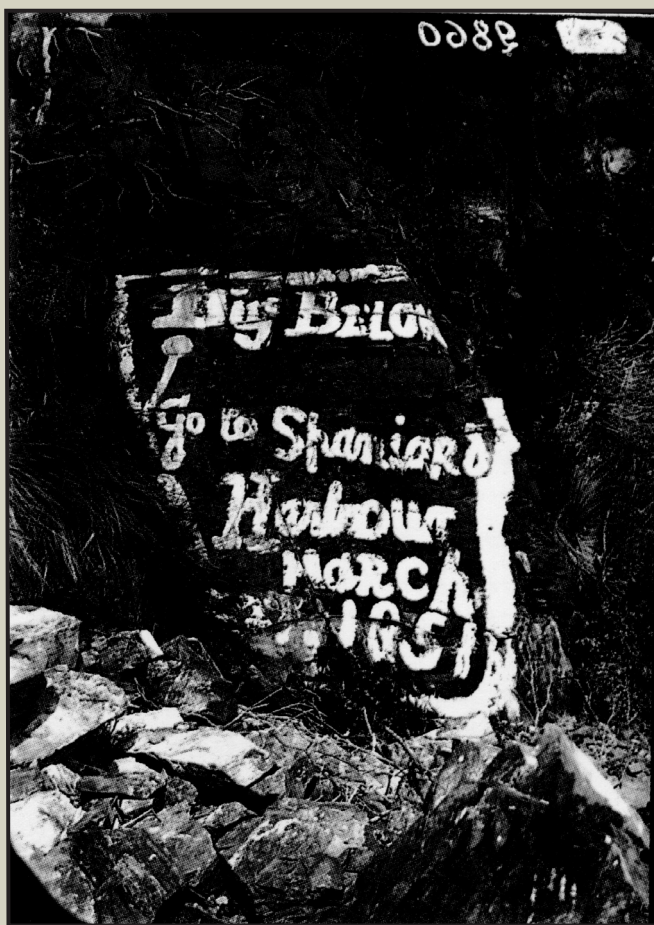
La decisión de Gardiner era absoluta, por lo que se abocó a un nuevo intento. Zarpó desde Inglaterra en septiembre de 1850, llevando dos embarcaciones a bordo del buque que ésta vez los dejó directamente en Puerto Banner, isla Picton, en diciembre del mencionado año. En principio él pretendía que la Misión estuviera a flote en sus embarcaciones y no en tierra, pero los dos lanchones de ocho metros de eslora por tres metros de manga, no resultaron ser adecuados para llevar esto a cabo. Además cometieron el error fatal para ellos, olvidar la pólvora de sus armas en la nave mayor. No pudieron prodigarse bien de alimentos ni de caza y no supieron cómo establecer contacto ni mantenerse a salvo del natural acercamiento de los yaganes. Frente a estas dificultades decidieron ir a refugiarse hasta Puerto Español en la costa norte del canal Beagle, sobre la Isla Grande de Tierra del Fuego. Allí, a pesar de la aparente seguridad en relación a los indígenas, el lugar rápidamente demostró no ser una buena bahía, lo que llevó a encallar a una de las embarcaciones. Conformaron entonces un refugio con el bote, una especie de habitación en tierra.

Gardiner's decision was absolute so he committed himself to a new mission. He set sail from England in September, 1850, taking two vessels onboard the ship which delivered them directly to Puerto Banner, Picton Island, in December of that year. In principle, he expected the mission to be carried out aboard the boat and not on land, but the eight-meter long, three-meter wide barge did not turn out to be suitable for this purpose. Additionally, they made a fatal mistake; they left the gunpowder for their weapons on the main ship. They could not provide themselves with enough food by hunting and they failed to make contact with Yahgan people or keep safe from their natural approach. Given this difficult scenario, they decided to take refuge at Spaniard harbour, on the north coast of the Beagle Channel, on Isla Grande of Tierra del Fuego. There, aside from the fact that there was apparent security from the Native people, the place did not feature a good bay as one of the vessels ran aground. So, they built a shelter out of the boat, a type of dwelling on land.

4 Thursday - There is now no room to doubt that my dear fellow Labourer has ceased from his earthly toils & joined the company of the redeemed in the presence of the Lord whom he served so faithfully. Under these circumstances it was a merciful providence that he left the boat as I could not have removed the body - He left a little peppermint water which he had mixed & it has been a great comfort to me, but there was no other to drink - Fearing that I might suffer from thirst, I prayed that the Lord would strengthen me to procure some - He graciously answered my petition & yesterday I was enabled to get out & scoop up a sufficient supply from some that trickled down at the stern of the boat by means of one of my indian rubber overshoes - What continued mercies am I receiving at the hands of my heavenly Father! Blessed be his holy name -

5 Friday - Great & marvellous are the loving kindnesses of my gracious God unto me - He has preserved me without a for 4 days, although without bodily food, without any feeling of hunger or thirst -

(20). Fotografía de la caligrafía del diario personal de Allen Gardiner encontrado en Puerto Español junto a sus restos
Photograph of the handwriting in Allen Gardiner's personal diary found at Puerto Español along with his remains



(21). Fotografía de la Inscripción de auxilio inscrita en una roca de Puerto Banner, isla Picton, por Allen Gardiner y su tripulación, que señala: "Vayan a Puerto Español, marzo de 1851". 1882-1883

Photograph of the SOS message left on a rock in Puerto Banner, Picton island, by Allen Gardiner and his crew that says: "Dig below, go to Puerto Español. March, 1851"

Con el otro lanchón cruzaron nuevamente hasta Puerto Banner para poner una señal de auxilio. Allí dejan una inscripción en una roca de notoriedad para los barcos, indicando que se encontraban en Puerto Español. La inscripción decía: “Dig below, go to Spaniard Harbour. March 1851”, “Cabe abajo, vaya a Puerto Español. Marzo 1851”. Bajo dicha piedra enterraron tres botellas con el mensaje: “Nos fuimos a Puerto Español, que se encuentra en la Isla Grande, no lejos del Cabo Kinnaird. Tenemos enfermos a bordo; nuestras provisiones se acaban; si no nos rescatan pronto moriremos de hambre. No intentaremos ir a la Isla de los Estados, pero permaneceremos en una bahía en el costado oeste de Puerto Español hasta que una embarcación venga en nuestra ayuda”.

With the other barge, they sailed across to Puerto Banner to build a distress signal. There, they left an engraving on a stone, which could be seen by passing ships, indicating they were in Spaniard Harbour. The engraving read: “Dig below, go to Spaniard Harbour. March 1851”. Under said stone, they buried three bottles with the following message: “We are gone to Spaniard Harbour, which is on the main island, not far from Cape Kinnaird. We have sickness on board; our supplies are nearly out; and if not soon relieved we shall be starved. We do not intend to go to Staten Island, but shall remain in a cove on the west side of Spaniard Harbour, until a vessel comes to our assistance”.



(22). *Caverna del Pioneer, el lecho de muerte de Mr. Maidment, de la Mision Patagónica. 1852*
Pioneer Cavern, the Resting Place of Mr. Maidment, of the Patagonian Mission



(23). *Memorial de Allen Gardiner, uno de los impulsores de la ciudad de Durban en Sudáfrica*
Allen Gardiner's memorial, one of the founders of the city of Durban in South Africa

Desafortunadamente el tiempo pasaba y no había respuesta a sus requerimientos. Peor aún, el segundo lanchón también encalló. Extrañamente, ellos no intentaron movimientos serios por mar ni por tierra, sólo quedaron a la espera de algún barco. Dieron origen así a un largo martirio que quedó reflejado en las palabras del último sobreviviente del grupo, el propio Allen Gardiner. Junto a su cadáver fue encontrado su diario personal. Las últimas palabras fueron escritas el día 6 de septiembre: “Grande y generoso es el amor y la amabilidad de nuestro agraciado Dios conmigo. Él me ha preservado hasta ahora, y por cuatro días, a pesar de estar sin comida para el cuerpo, sin ninguna sensación de hambre o sed” (Marsh, John y Stirling, W.H.; 1874).

Un mes más tarde, llega hasta Puerto Español, el comisionado Capitán Smyley tras seguir las indicaciones dejadas en la roca de Puerto Banner. Allí encontró los restos de los malogrados misioneros.

Unfortunately, time was passing and there was no answer to their requests. Even worse was the fact that the second barge also ran aground. Strangely, they did not make serious attempts by sea or by land; they just kept waiting for a ship to come. Thus, a prolonged martyrdom had initiated as evidenced by the words of the last survivor of the group; Allen Gardiner himself. A personal diary was found by his dead body. His last words were written on the 6th of September: “Great and marvellous are the loving-kindnesses of my gracious God unto me. He has preserved me hitherto, and for four days, although without bodily food, without any feeling of hunger or thirst.” (Marsh, John y Stirling, W.H.; 1874).

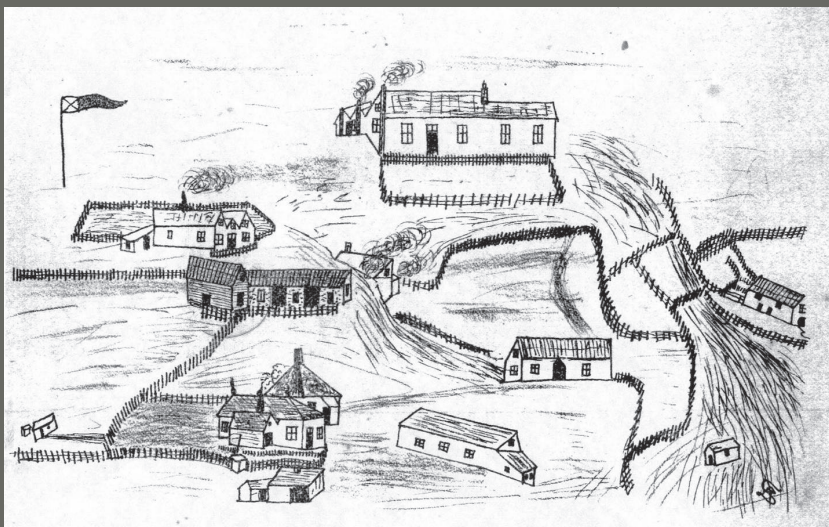
One month later, commissioned, Captain Smyley arrived in Spaniard harbour having followed the directions left on the stone on Puerto Banner. There, he would find the remains of the ill-fated missionaries.

CAPÍTULO 3

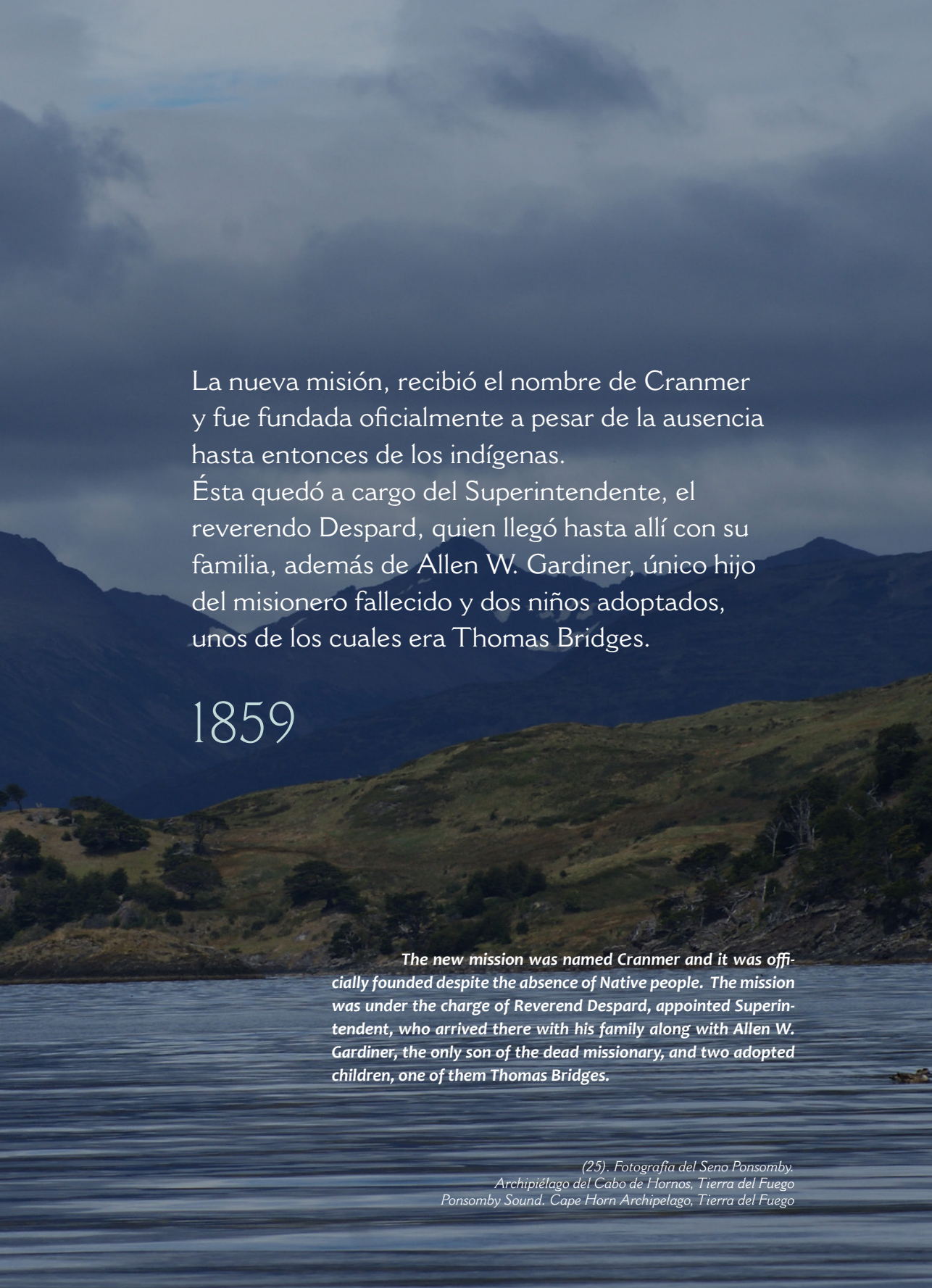
La Misión de isla Keppel en el Archipiélago de las Malvinas

Chapter 3

The Mission on Keppel Island in the Falklands Archipelago



(24). Estación misionera de isla Keppel en dibujo de un niño fueguino. 1883
Keppel Island Missionary Station sketched by a Fuegian boy



La nueva misión, recibió el nombre de Cranmer y fue fundada oficialmente a pesar de la ausencia hasta entonces de los indígenas.

Ésta quedó a cargo del Superintendente, el reverendo Despard, quien llegó hasta allí con su familia, además de Allen W. Gardiner, único hijo del misionero fallecido y dos niños adoptados, unos de los cuales era Thomas Bridges.

1859

The new mission was named Cranmer and it was officially founded despite the absence of Native people. The mission was under the charge of Reverend Despard, appointed Superintendent, who arrived there with his family along with Allen W. Gardiner, the only son of the dead missionary, and two adopted children, one of them Thomas Bridges.

*(25). Fotografía del Seno Ponsomby, Archipiélago del Cabo de Hornos, Tierra del Fuego
Ponsomby Sound. Cape Horn Archipelago, Tierra del Fuego*

La nueva estrategia misionera pretendía, mediante viajes en el Allen Gardiner hasta Tierra del Fuego, conocer a los nativos, familiarizarse con ellos y posteriormente llevarlos hasta Keppel para evangelizarlos. Esto permitiría posteriormente, asentarse con los fueguinos instruidos en su propio territorio. Pero, para el éxito de esta nueva estrategia, era fundamental dar nuevamente con Jemmy Button. Esto lo consiguieron en 1858 y, tras convencerlo, éste accede a ir con ellos hasta las Malvinas junto a su esposa y sus tres hijos. La llegada de esta familia fueguina hasta la misión de Keppel en las Malvinas, nuevamente con Jemmy Button como protagonista, marca el inicio del trabajo misionero propiamente tal. Comienza a desarrollarse el proceso de adoctrinamiento e instrucción en el modo de vida europeo a los yaganes, pero por sobre todo, esto permitió a los ingleses empezar a conocer y acostumbrarse al idioma yagán.

Cinco meses después de la llegada de los nativos, estos son llevados de regreso a su tierra, a bahía Wulaia en la isla Navarino. Allí erigen una primera “casa a la moda inglesa”, una cabaña, para Jemmy y su familia, quienes debían vivir del nuevo modo en que habían sido instruidos. Ya instalados estos últimos, los misioneros lograron incorporar a nueve yaganes más, los que fueron llevados hasta Keppel.

The new missionary strategy was to familiarize themselves with the native people by way of trips to Tierra del Fuego, on board the Allen Gardiner, then take them to Keppel to be evangelized. This would allow them later on to settle among natives educated in their own land. But for this strategy to be successful, it was essential to bring in Jemmy Button again. This took place in 1858, and after convincing him, he agreed to go with them to the Falklands Islands together with his wife and three children. The arrival of the Fuegian family at the Keppel Mission, on the Falklands Islands, again with Jemmy Button as the protagonist, denotes the commencement of the missionary work itself. The process of indoctrinating and instructing Yahgan people on the European way of life was begun. This, above all, allowed the English to get to learn the Yahgan language and get used to it.

Five months after the arrival of the native people, they were taken back to their homeland at Wulaia Bay on Navarin Island. There, they built the first “English style house”, a hut for Jemmy and his family, who had to live as they had been instructed. Once the latter had been established, missionaries succeeded in attracting nine more Yahgan people who were taken to Keppel.

Al cabo de un nuevo año en las Malvinas, los misioneros consideran que junto a los indígenas “entrenados” están dadas las condiciones para fundar una misión en tierra fueguina. Para eso regresan en el Allen Gardiner hasta Wulaia, donde en Noviembre de 1859, liderados por el Capitán Fell y el catequista Garland Phillips, comienzan los preparativos para establecerse entre los yaganes.

Tras varios días en el lugar a bordo del barco, el día domingo consideraron adecuado realizar la misa en tierra, en una pequeña cabaña construida en el viaje anterior. Pero tras iniciar la ceremonia y de manera repentina, los yaganes se alzaron y comenzaron a atacar a los ingleses, primero al interior de la casa, luego afuera a los que intentaban huir. Desde el Allen Gardiner el cocinero Alfred Cole que se encontraba de guardia, vio lo que ocurría y logró escapar, transformándose en el principal testigo de los acontecimientos. El resultado de esta lucha fue de ocho misioneros muertos en lo que más tarde llamaron la Masacre de Wulaia.

A pesar de los sucesos acaecidos, los misioneros no cesaron en sus esfuerzos retomando con mayor empeño su trabajo. Ello, tras las apreciaciones de Waite Hockin Stirling quien reemplaza al desconsolado Rev. Despard en las Malvinas constatando, entre otras cosas, que Thomas Bridges “carga en sus manos y pueda usar como nadie más, la llave para la lengua fueguina”.

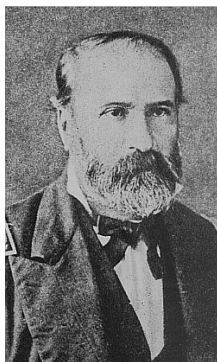
By the end of another year in the Falklands Islands, the missionaries considered that in addition to the “trained” native people, proper conditions for establishing a Mission in Fuegian lands were in order. For that purpose, they came back and embarked again on the Allen Gardiner to Wulaia, where in November, 1859, led by Captain Fell and catechist Garland Phillips, they began preparations to settle among Yahgan people.

After several days aboard the ship, they thought it would be appropriate to celebrate the Sunday mass on land in a small hut built during the previous trip. However, once the ceremony had started, Yahgan people suddenly stood up and began to attack the English, first inside, and then outside the house where they attacked those trying to escape. Aboard the Allen Gardiner, the cook, Alfred Cole, who was on guard duty, saw what was happening and managed to escape, becoming a key witness of the events. This fight resulted in eight dead missionaries and would later be called the Wulaia Massacre.

Despite the events that took place there, missionaries did not give up on their efforts but instead resumed their work more vigorously. The apprehensions of Waite Hockin Stirling, who had replaced the inconsolable Reverend Despard in the Falklands Islands, confirmed, among other things, that Thomas Bridges “he bears in his hands, and can, like no other, use the key for the Fuegian language”. On the other



(26). Fotografía del Reverendo Waite Hockin Stirling,
hacia 1910
Reverend Waite Hockin Stirling



(27). Luis Piedrabuena.
Navegante y lobero
argentino que recorrió
el archipiélago fueguino
durante el periodo de las
misiones anglicanas
Luis Piedrabuena.
Argentinean sailor
and seal hunter, who
travelled through the
Fuegian Archipelago at
the time of the Anglican
missions

Por otra parte, observa que el evangelizado yagán Okokko y su mujer estaban “muy influidos por la misión” y ya manejaban un buen inglés. Entonces, en el recuperado velero Allen Gardiner, se dispone un nuevo viaje en 1863 en el cual Bridges y Okokko logran comunicarse y convencer a los fueguinos regresando con, en palabras de Stirling, “once nativos de Tierra del Fuego bajo entrenamiento y cuidado”. Entre éstos se encontraba el llamado Threeboys, el hijo de Jemmy Button.

hand, he observed that the evangelized Yahgan native Okokko and his wife were “deeply influenced by the mission” and that they already had a good command of English. Then, aboard the restored sailing ship Allen Gardiner, a new trip was set up in 1863 wherein Bridges and Okokko communicated with and convinced Fuegian people to return with them. In Stirling’s words, they had “eleven native people from Tierra del Fuego in training and under care”. Among these native people was so-called Threeboys, Jemmy Button’s son.



(28). Reverendo George Packenham Despard
Reverend George Packenham Despard

Al año siguiente, Stirling llega a Wulaia en el cuarto intento por establecer una misión. Sin embargo, esta vez encuentran algo inesperado: una terrible epidemia, la primera registrada oficialmente, que asola a gran parte de la población nativa. Entre otras personas ya reconocidas, muere Jemmy Button y algunos de sus familiares. No hay certeza sobre qué enfermedad habría sido, pues Stirling la describe sólo como “malignant sickness” (enfermedad maligna) y las informaciones proporcionadas con posterioridad no brindan precisión al respecto.

The following year, Stirling arrived in Wulaia in a fourth attempt to establish a mission. However, this time, they encountered something unexpected: a terrible epidemic, the first one officially recorded, devastating a large part of the native population. Among other already recognized people, Jemmy Button and some of his relatives died. The nature of the illness was never clear; Stirling described it only as a “malignant sickness” and the information collected afterwards was not accurate.

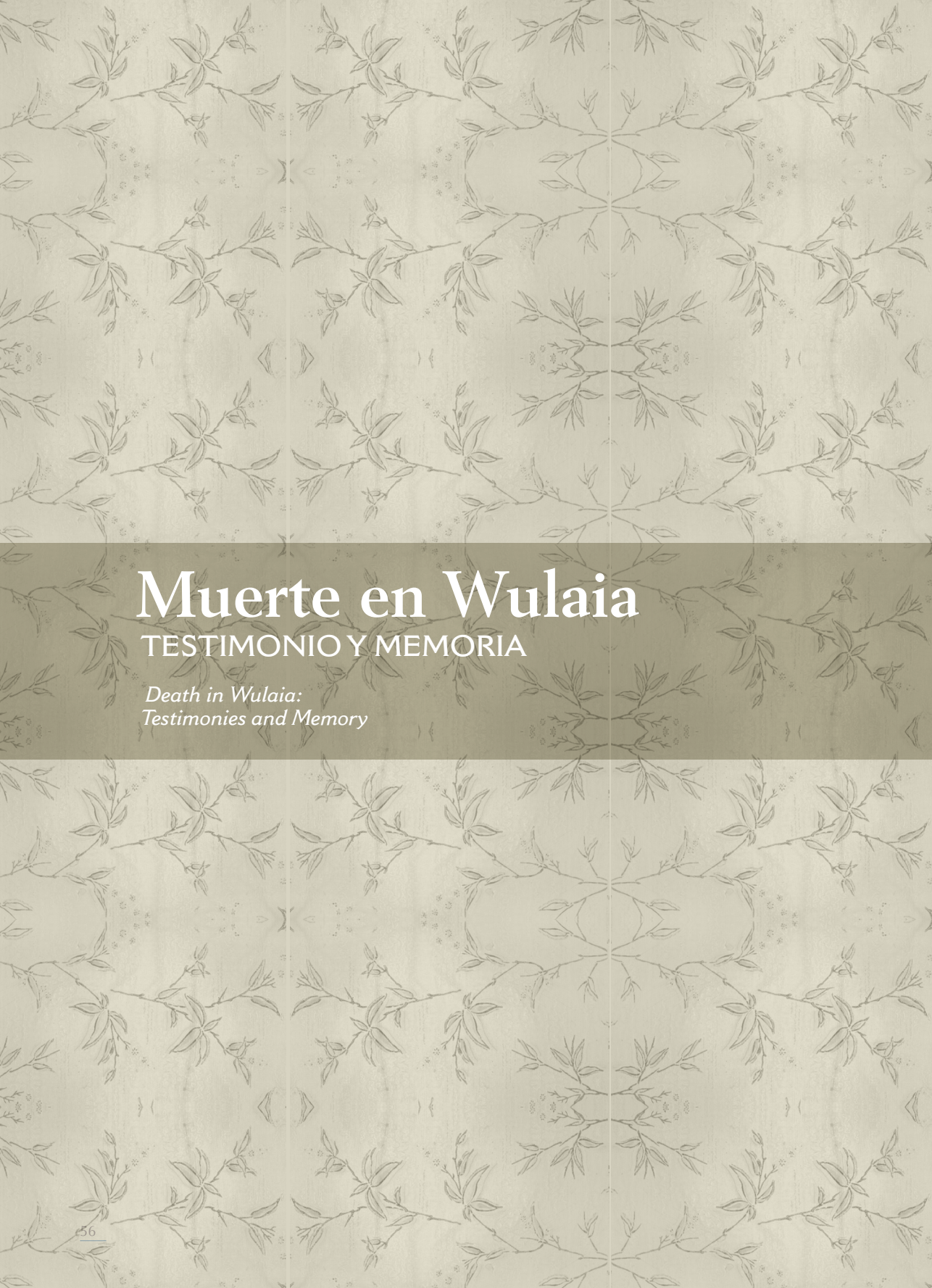


(29). Obispado de las Malvinas.
Puerto Stanley, 1872
Bishopric of the Falkland Islands. Port Stanley

A pesar de esta situación, los misioneros se abocan a instalar la pretendida misión y levantan allí una nueva casa de madera para Okokko, además de un establo para la crianza de las cabras que trajeron desde la isla Keppel. Al regresar un año más tarde, descubren que nuevamente se ha fracasado. Un incendio desatado por otros yaganes destruye las instalaciones erigidas. Entonces, aún con una determinación inquebrantable, los misioneros se abocan a continuar con el entrenamiento de los yaganes en las Malvinas. Incluso cuatro jóvenes son llevados hasta Inglaterra por el obispo Stirling.



In spite of this situation, missionaries committed themselves to establish the intended mission and built there a new wooden house for Okokko as well as a barn for raising goats brought from Keppel Island. Upon coming back the following year, they found that it had failed again. A fire caused by other Yahgan people destroyed the facilities that had been built. Then, still with unwavering determination, missionaries committed themselves to continue to instruct Yahgan people on the Falklands Islands. Moreover, four young natives were brought to England by Stirling.



Muerte en Wulaia

TESTIMONIO Y MEMORIA

*Death in Wulaia:
Testimonies and Memory*

En 1859 ocurrió el suceso que los misioneros llamaron como la Masacre de Wulaia, probablemente uno de los hitos más renombrados en la historia de las misiones y el pueblo yagán. A pesar de la existencia de variada información al respecto, no se tienen mayores certezas sobre lo allí acontecido, especialmente en relación a los hechos y elementos que desencadenaron aquella situación. De todos modos, a través del registro del relato de algunos involucrados, es posible conocer y reflexionar sobre este acontecimiento.

La principal versión es brindada por el cocinero Alfred Cole, único sobreviviente de la matanza y quien, desde el barco Allen Gardiner, pudo observar lo que ocurría en la Bahía de Wulaia:

“[...] yo estaba a bordo cocinando. Apenas bajaron, yo eché un vistazo y vi algunos individuos desnudos tomar los remos del bote grande y llevarlos a una choza. Pensaba que estaban jugando una broma, y luego vi a nuestra gente corriendo afuera de la casa y a los nativos pegándoles con sus garrotes. Vi caer al Capitán Fell y al Señor Fell. Los otros, excepto Hugh MacDougal, los vi golpearles y luego caer; pero Mr. Phillips y uno de los marineros suecos, corrieron a la playa, se pararon de rodillas en el agua para

In 1859, an event the missionaries called the Wulaia Massacre took place. It is probably one of the mission's and the Yahgan people's most notorious occurrences. In spite of the availability of different information on this subject, there is no certainty about the events which occurred there, especially with regard to the facts and elements that triggered the situation. In any case, through the recorded story of some of the people involved, it is possible to learn from and think about the event.

The main version of the story is told by the cook Alfred Cole, the only survivor of the massacre who, from onboard the Allen Gardiner ship, managed to see what was happening in Wulaia Bay:

“[...] I was on board cooking. Soon after they landed, I looked up and saw some naked fellows taking the oars out of the long boat into a wigwam. They are up to mischief, I said; and then I saw our people running out of the house, and the natives hitting them with their clubs. I saw Capt. Fell and Mr. Fell fall. The others, except Hugh Macdougal, I saw struck and fall; but Mr. Phillips, and one of the Swedish sailors ran to the beach, and got up to their knees in water to try and

intentar alcanzar una canoa, pero Macalwense les tiró una piedra, golpeando a Mr. Phillips, lo que le hizo bambolearse de un lado a otro, y luego él se cayó, cuando fue arrastrado a la orilla y asesinado, y el sueco también. Esto tuvo lugar en sólo unos segundos. Nuestros fueguinos estaban con el resto en el ataque, pero Okokko corría arriba y abajo y movía sus manos y lloraba. Cuando vi lo que ocurría, yo fui adentro del barco y tomé una pistola, pero pensé que ellos rápidamente superarían mi fuerza, incluso con el arma de fuego; entonces tomé tres pequeños panes de molde, y los tiré dentro del bote que estaba colgando en las plumas, y cortando las amarras, lo dejé caer al agua; sacando un remo tirado al borde de la cubierta, salté sobre éste y “empujé” por la costa. Una canoa me estaba persiguiendo. Apenas desembarqué puse mi pan en mi sweater, pero se cayó. No paré para recogerlo, pero corrí dentro del bosque y me trepé a un árbol. Ellos no me persiguieron, pero se llevaron el bote, remolcándolo hasta donde yacía el otro...” Relato de Alfred Cole al Reverendo Despard en Keppel (Voice of Pity for South America, 1860).

A raíz de la demora de la expedición, desde las Malvinas despachan un buque hacia Wulaia. Al llegar encuentran al único sobreviviente y se enteran de la trágica noticia para los misioneros. También

but Macallwense threw a stone, and struck Mr. Phillips, which made him lean to one side and then to the other, and then he fell, when he was dragged ashore and killed, and the Swede too. This took place in a few seconds. Our Fuegians were with the rest in the attack, but Ookokko ran up and down and put out his hands crying. When I saw what was doing, I went down below and seized a gun; but I thought they would soon overpower me, even fire arms; so I took three small loaves, throw them in the gig, which was hanging in the davits, and cutting the falls, let her into the water; and then, snatching up a paddle lying in the scuppers, I jumped into her and pushed for the shore. One canoe was in pursuit. As soon as I landed I put my bread in my Guernsey, but it fell out. I did not stay to pick it up, but ran into the woods and climbed a tree. They did not persue me, but took the boat off in tow to where the other was lying”. boat off in tow to where the other was lying...” /Account of Alfred Cole to Reverend Despard in Keppel (Voice of Pity for South America, 1860).

Because the expedition was so delayed in its return, a ship from the Falklands Islands was sent to Wulaia. On arriving, they found the only survivor and found out about the

(30). *Jemmy Button, 1833*
Jemmy Button



bién estaban Jemmy Button y su familia, con quienes habría estado viviendo Cole. Éstos acceden a ir nuevamente hasta las Malvinas, adonde se efectúa un juicio para esclarecer lo ocurrido. Allí, ante el Gobernador en la Oficina de la Secretaría Colonial de las Falklands, hacen declarar a Cole y a Jemmy Button, sindicado como el responsable de las muertes.

Parte del testimonio de Cole señala que sobrevivió junto a la familia de Jemmy y Tommy Button. Él resalta también otro hecho en su relato: cuando desembarcaban a los nativos que habían permanecido en Keppel, el Capitán Fell registró los bolsos de ellos, a pesar de su negativa, y encontrando que habrían robado algunas cosas como cuchillos, pañuelos y arpones. Uno de los fueguinos se habría enfurecido por esto y habría amenazado a Fell tomándolo del cuello, quien debió sacárselo de encima con fuerza. Los yaganes tuvieron que retirarse indignados y sin los objetos. Además, producto de la mencionada situación, es que a Jemmy prácticamente le fueron negados los obsequios al descender. De acuerdo al sobreviviente Cole, los ánimos se habrían alterado por lo acontecido.

tragic events. Jemmy Button and his family were also there, and Cole had been living with them. They agreed to go the Falkland Islands again, where a trial was held to elucidate the incident. There, before the Governor at the Office of the Colonial Secretary of the Falkland Islands, Cole and Jemmy Button were made to testify, the latter was accused of being responsible for the deaths.

Part of Cole's testimony indicates that he survived along with Jemmy's family and Tommy Button. He also emphasizes another detail in his story: when the native people who had stayed in Keppel disembarked, Captain Fell checked inside their bags, despite their refusal, and realized that they had stolen objects such as knives, handkerchiefs and harpoons. One of the Fuegians, infuriated by this fact, had threatened Fell, grabbing him by the neck and pushing him with force. These Yahgan people left furious and without said objects. Additionally, as a result of the aforementioned situation, Jemmy was almost denied gifts upon disembarking. According to the survivor, Cole, a hostile atmosphere was created.

Jemmy Button también fue interrogado. Sus dichos fueron transcritos desde su inglés entrecortado, registrando así su declaración: *“Yo estuve en la isla Keppel cuatro lunas con esposa y niños. No me gustó parar; no quiero parar [asentarse]; no gustó. Despard dijo, vuelve Jemmy, tu eres viejo, tus niños paran; quisiera que niños pararán en Wulaia; quiero volver allá, todos queremos volver atrás a Wulaia; no trabajar en Keppel. Una barrica de agua con gran tubo en Keppel; arponear peces en Keppel, no atrapar focas, atrapar peces, grandes peces. Yo no los vi a ellos revisar los bolsos; nuestros chicos ‘compatriotas’ muy enojados chicos cuando Despard miró en los bolsos. Hombres del país de los Oens mataron al capitán Fell, todos igual que los patagones, hombres con arco y flecha. Mi país en pequeños canales, otros de grandes aguas; mi país en Wulaia, ellos cerca de Patagonia. Chicos del país de los Oens dicen nosotros no matamos a ustedes, ustedes se van lejos, nosotros no matamos a ellos. El capitán Fell fue matado con piedras, por hombre Oens. Yo vi al capitán Fell asesinado; carpintero; otro hombre vio uno asesinado; yo no vi Mr. Phillips muerto. Yo puse cuatro en la tierra. Yo no ver los otros, yo mostraré capitán Smyley. Yo no ver uno vivo; yo creo uno salió lejos en el campo, corrió lejos. Yo enterré al*

Jemmy Button was also interrogated. His account was transcribed in his broken English. His statement was recorded as follows:

“I staid at Keppel Island four moons with wife and children. Did not like to stop; don’t want to; don’t like it. Despard say, go back, Jemmy, you’re old, your children stop; would like Children to stop at Woollya; want to go back with you (Captain Smyley) all like to go back Woollya. Mr. Despard ask you to go to Keppel? Mr. Despard said, go two time to Keppel, two time a year Woollya; no work at Keppel. Cask of water a big tub at Keppel; spear fish at Keppel, no catch seal, catch fish, big fish. I did not see them search the bags; our country boy very angry boy when Despard look in bags. Owen’s countrymen killed Captain Fell, all same as Patagonians, bow and arrow men. My country in small channel, others form big waters; my country at Woollya, theirs near Patagonia. Owen’s country boys say we no kill you, you go away we kill them. Captain Fell was killed with stones, by Owen’s country. I see Captain Fell killed; carpenter; another man saw one killed; I no see Mr. Phillips killed. I put four in the ground. I no see the others, I will show

al carpintero y otros dos suecos. Yo no dormí en el barco, corrí alrededor de tierra firme, no más dormir, correr alrededor. Yo estuve todo alrededor de la isla, no vi hombre blanco; buscamos por el cuerpo del capitán Fell, mi hermano dijo, todo por el terreno cerca de la casa, mi hermano excavó. Todas las tribus hablan distinto, mujeres en Wulaia es keepa; mi tribu tiene quince canoas (contando con sus dedos) muchas canoas al otro lado del agua, muchas. El pueblo de York no habla Wulaia; país de los Oens no habla, (la Isla Lennox descrita) ellos no hablan; país de York dos barcos se rompieron mucho tiempo atrás; los hombres de York comieron a los hombres. [...] Mi hermano, en todo caso, iría de vuelta a Keppel; yo he tenido mucho ya de eso, no quiero volver; he estado afuera tres veces; coterráneos posiblemente vayan de vuelta; (acompañado por una mirada para decir que no, después añadida) mis chicos compatriotas no quieren ir de vuelta a Keppel". Testimonio de Jemmy Button ante el Secretario de Colonias de las Falklands, Puerto Stanley (Voice of Pity for South America, 1860).

El juicio no establecería culpables. Jemmy y su familia regresan a su tierra, pero junto a los misioneros viajan hasta Keppel el yagán Okokko y su familia.

Captain Smyley. I no see one live; I think one get away in the field, run away. I bury Captain Fell, and the Carpenter, and two other Swedes. I no sleep in schooner, run about on main land; no more sleep, run about. I have been all round island, no see white man; we look for body Captain Fell, my brother say, all by ground near house, my brother dig. Every tribe speaks differently, woman at Woollya is keepa; my tribe has fifteen canoes (counting on his fingers) plenty canoes other side over water, plenty. York people no speak Woollya; Owen's country no speak, (Lennox Island described) they no speak; York's country two ships broke long time ago; York man eat man, scratch country. My brother perhaps go back to Keppel; I had plenty of it, no want go back; been away three times; countrymen perhaps go back; (accompanied by look to say no, afterwards added) my country boy no want to go back to Keppel".

The trial did not establish guilt. Jemmy and his family went back home, however the Yahgan native Okokko and his family travelled to Keppel along with the missionaries.

Este impresionante suceso ocurrido en la región, fue conocido a través de generaciones entre los yaganes, por medio de la transmisión oral. Rosa Yagán, cuyo nombre yagán era Lakutaia le Kipa, relata:

“Lo que ocurrió en Wulaia con los ingleses de la Allen Gardiner fue la historia más grande que hubo en ese tiempo en la tierra de los yaganes. Me la contó la tía Julia [...] Achikensh, que entonces era muchacho, fue testigo de la matanza... Él vio como mataban a esa pobre gente, y de uno a otro se fueron contando la historia.

El Allen Gardiner era un lindo velero que llegó a Wulaia con algunos misioneros ingleses que venían a civilizar a los paisanos. Tenían confianza en Jemmy Button, un yagán que habían llevado a Inglaterra a estudiar, junto con otros salvajes.

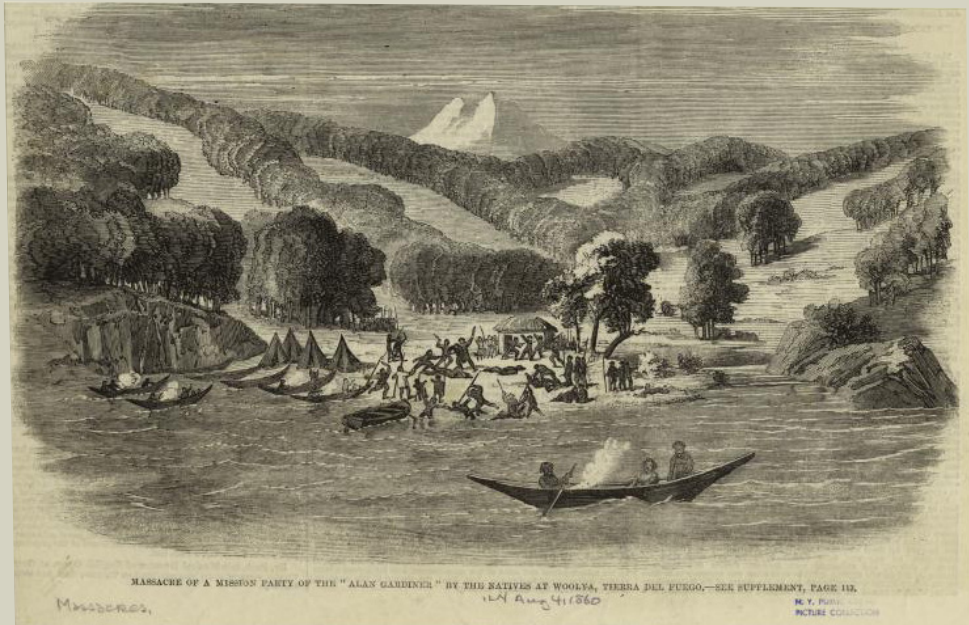
Cuando el buque fondeó, los misioneros partieron a tierra para hacer sus rezos. Los paisanos miraban. Jemmy Button, abuelo de mi finado sobrino, no estaba. Él siempre les hablaba: “No hagan esto porque es malo; hagan esto otro, es bueno para nosotros”; pero los paisanos no hacían mucho caso. “A ustedes los van a venir a matar los ingleses”, les decía Jemmy Button. Por eso cuando los yaganes vieron el Allen Gardiner ¡sintieron miedo a la muerte! Rezando estaban los

Accounts of the ghastly event that occurred there were passed down orally through generations of Yahgan people. Rosa Yahgan, whose Yahgan name was Lakutaia le Kipa, relayed:

“What happened in Wulaia to the English from the Allen Gardiner was the Yahgan’s biggest story during that time. My aunt Julia told it to me [...] Achikensh, who was a boy at the time, witnessed the massacre... He saw how those poor people were killed and then he went around telling the story.

The Allen Gardiner was a beautiful sailboat that arrived in Wulaia with some English missionaries who were going to civilize the country folk. They trusted Jemmy Button, a Yahgan that they had brought to England to study along with some other natives.

When the boat anchored, the missionaries headed for land to do their prayer; the country folk looked on. Jemmy Button, grandfather to my late nephew, was not there. He always told them: “Don’t do that because it is bad; do this instead, it’s good for us”; but the country folk didn’t pay much attention to him. “The English are going to come and kill you”, Jemmy Button told them. That is why, when the Yaghans saw the Allen Gardiner, they were scared to death! The missionaries and their company



(31). *Masacre de una partida misionera del 'Allen Gardiner'*
por los nativos de Woolya, Tierra del Fuego. 1860
Massacre of the 'Alan Gardiner' mission party by the natives
at Woolya, Tierra del Fuego. Etching

misioneros y sus acompañantes cuando los salvajes empezaron a pegarles con palos y piedras por la cabeza. Pobre gente. Quedaron todos tirados, muertos.

[...] A bordo había quedado un cocinero joven, esperando que terminaran su trabajo en tierra para servirles la comida. Desde el buque vio como los estaban matando. Con el susto y el apuro, agarró unos cuantos fósforos y se fue con el chinchorro por el canal. Tocó tierra más al sur, subió hacia el monte y volvió a bajar a hacia Douglas.

Cuentan que durmió dos noches fuera. Al tercer día bajó hacia Bertrand, justo en un pescadero... una veterana que andaba remando, escuchó.... Nada sabía ella de los ingleses ni de la matanza. Como andaba en su canoa, con su fogón había asado unos pescados para llevarlos a tierra y dar de comer a su viejo. Entonces los vio y dijo: -"Yo lo voy a ver, no importa si me mata". El muchacho movía su mano llamándola a tierra. Ninguno sabía el idioma del otro, con señas no más se entendían [...]

were praying when the natives started to hit them in the head with sticks and rocks. Poor people. They were hurled everywhere, dead.

[...] A young cook had stayed aboard the ship, waiting for them to finish in order to serve them their food. From the boat he could see they were being killed. Quickly and fearfully, he grabbed a few matchsticks and took off in the rowboat through the channel. He went ashore further south, climbed the mountain and descended it towards Douglas.

They say he slept two nights outside. On the third day, descending towards Bertrand, in a fishmonger... an older woman who was rowing heard him... She hadn't heard anything about the English or the massacre. Since she was in her canoe, with a fire she had grilled some fish to bring ashore and give to her husband. Then he saw them and said: -"I am going to see him, I don't care if he kills me". The young man waved his hand calling her to shore. Neither one knew the language of the other, but with and signals, they understood one another... [...]

En el ákar esperaron al viejo. Cuando bajó, la veterana le pidió: -No mata, es mi hijo, aua kaiowala. Mío va a ser el muchacho.

Esa noche el cocinero durmió sobre unos cueros de guanaco. Los viejos amanecieron despiertos y lo cuidaron para que nadie lo matara [...] Era muy tranquilo, nunca abusó con esta gente. Todos eran su familia.

Su buque, el Allen Gardiner; ya se había ido a pique. Los indios sacaron víveres, la ropa, todo, y lo rompieron hasta hundirlo. ¡Que brutos! Un día pasó un barco a vela y el cocinero inglés pidió “Llévenme, quiero irme!” ¡Ay, como lloraba la vieja por ese hijo! También el padre estaba muy triste. El muchacho pidió a bordo víveres y ropa para los veteranos y partió a su país. Él fue el primero que contó todas las costumbres de los yaganes cuando volvió a Inglaterra.

Así es la historia, vista por Ashikensh desde su isla y que me contó la tía Julia” (Stambuk, P; 2004).

They waited for the old man in the ákar. When he arrived, the old woman pleaded: -Don't kill him, he's my son kaiowala. This man will be mine.

That night the cook slept on guanaco skins. The old couple woke up and took care of him so that no one would kill him [...] He was very calm, he never took advantage of the people. Everyone was his family.

His ship, the Allen Gardiner, had been destroyed. The natives had taken food, clothes, everything and they broke it to the point of sinking it. How brutish! One day a sailboat passed by and the Englishman pleaded, “Take me, I want to go!” How the old woman cried for her son! The father was also very sad. The young man went aboard to ask for food and clothing for the old couple then left for his country. When he returned to England, he was the first one to tell about Yahgan customs. That's the story, seen by Ashikensh from his island and told to me by my aunt Julia” (Stambuk, P; 2004).

CAPÍTULO 4

La determinada acción de W.H. Stirling

Chapter 4

W.H. Stirling's Act of Determination



(32). Fotografía del señor Stirling y sus cuatro nativos.
Los cuatro niños que el señor Stirling trajo a casa. Inglaterra, 1866
Mr. Stirling and his four natives. The four boys whom Mr.
Stirling brought home. England, 1866.



*“Pronto me encontré solo entre los Fueguinos
alrededor mío y diligentemente comencé con mi
trabajo” Waite Hockin Stirling (SAMM).*

1869

*“I soon find myself with Fueguins only about me,
and diligently get on with my work”. Waite Hockin Stirling
(SAMM, 1869).*

Stirling se había convertido en el nuevo Superintendente de la Misión ante la renuncia de Despard y había dado continuidad al proceso y la estrategia que la avanzada de las islas Malvinas perseguía. Sin embargo, apreciando el desarrollo de los hechos, Stirling decide que el único modo de establecer realmente una misión en territorio fueguino era intentarlo personalmente tomando el control de los hechos que se sucedieran y no delegando esa compleja situación a los catequistas encomendados a trabajar entre los yaganes en Tierra del Fuego. Para ello, Stirling confiaba en algunos fueguinos largamente evangelizados e “instruidos” en la isla Keppel, con quienes podría efectuar un primer asentamiento.

Realizando un análisis del territorio y las experiencias acumuladas en éste, resuelve no intervenir nuevamente en Wulaia y opta por una pequeña bahía en la costa noroeste de la isla Navarino, la bahía de Lewaia. Allí levantan una rústica casa para Okkoko con su esposa Camilena y sus hijos, además de tres jóvenes yaganes cuidadosamente evangelizados por Stirling en las Malvinas, dando inicio a una nueva avanzada misionera.

Al cabo de un breve tiempo, Stirling regresa en el Allen Gardiner encontrando en buen pie a los nativos. Observa entonces que es el momento propicio para su instalación junto a ellos pero, para eso, decide cambiar el lugar en que se habían asentando. El lugar elegido por Stirling se encontraba frente

When Despard resigned, Stirling became the Mission's new Superintendent. He gave the process continuity and provided a strategy for continued advancement on the Falkland Islands. However, given the events that had come to pass, Stirling decided that the only way to really establish a mission in the Fuegian territory was to personally take control of everything that happened, never once delegating the complex situation to any of the catechists charged with working with the Yahgans in Tierra del Fuego. For this purpose, Stirling trusted some of the Fuegians with long histories of being evangelized and “educated” on the island of Keppel, with whom he could establish the first settlement.

Undertaking an analysis of the territory and experiences with it up to that time, he decided not to attempt another intervention in Wulaia and opted for a small bay on the northeastern coast of the island of Navarin, Lewaia Bay. A rustic house was erected there for Okkoko and his wife and children, as well as three young Yahgans that had been carefully evangelized by Stirling in the Malvinas, advancing the mission further.

After a short time, Stirling returned in the Allen Gardiner to find that he was in good standing with the natives. He realized that it was a propitious moment for joining them and for this reason, he decided to change the location of the settlement. The place he

Lewaia, cruzando a la ribera norte del canal Beagle, en una gran bahía llamada Ushuaia. Su plan era construir una pequeña cabaña para él (la Cabaña Stirling) con la ayuda de la tripulación del velero. Junto a ésta se ubicarían los yaganes en sus chozas. Al llegar a Ushuaia el 18 de enero de 1869, comienzan inmediatamente con el trabajo. Stirling informa:

“Temprano en la mañana los hombres bajaron a tierra para terminar mi casa, e inmediatamente después del desayuno bajé a tierra con las cosas que me faltaban para quedarme a residir en Ushuaia. Mi pequeña habitación, de apenas ocho pies de ancho por nueve pies y ocho pulgadas de largo, está repleta de cajas, barriles, paquetes, la cama y sus cosas, herramientas, palas, utilería del hogar, etc. [...] Muchas cosas fueron despachadas a las chozas, ya sea de Otatoosh o Lucca, o Wageradego o Okokko, para que las cuidaran por mí [...]” (SAMM, Julio 1869).

Stirling se quedó en tierra junto a los yaganes, mientras el barco de los misioneros permaneció a la gira fondeado en la bahía de Ushuaia, para luego realizar breves exploraciones por la zona. Al cabo de un mes, regresa hasta Ushuaia el Allen Gardiner, encontrando a Stirling en perfectas condiciones y convirtiéndose en el primer hombre blanco en asentarse en Tierra del Fuego. Él permanecería allí por espacio de siete meses, consolidando la instauración de esa primera misión anglicana en Tierra del Fuego.

chose is located across from Lewaia in the large bay called Ushuaia and is reached by crossing the north bank of the Beagle Channel. Stirling's plan was to build a small cabin for himself (the Cabaña Stirling) with the help of his sailboat crew. When they arrived in Ushuaia on January 1869, they began work immediately. Stirling reported:

“Early next morning the men are ashore finishing off my house, and soon after breakfast I land with the residue of my goods to go into residence in Ushuwia. My little room, barely eight feet wide by nine feet eight inches long, is crammed with boxes, barrels, packages, bedstead, bedding, ironmongery, spades, tools, &. [...] Many things are dispatched to the wigwams, either of Otatoosh or Lucca, or Wageradego or Okokko, there to be taken care for me [...]”.

Stirling remained on land with the Yahgans while the missionaries' ship continued A LA GIRA FONDEADO in Ushuaia Bay and later carried out small expeditions in the area. At the end of one month, the Allen Gardiner returned to Ushuaia and found Stirling in perfect health whereby he became the first white man to settle in Tierra del Fuego. He was to remain there for six months, solidifying the foundation of this first Angelical mission in Tierra del Fuego.

La noticia corre rápido hasta la Sociedad Misionera en Inglaterra. En ésta, que a partir de 1864 había pasado a ser la South American Missionary Society (SAMS), se acogen las palabras de Stirling y se dictamina:

“Se resuelve que la Casa de Hierro, tan largamente querida y ahora urgentemente solicitada debido a la residencia de la Misión entre la gente, sea de una vez ordenada” (Minuta del Comité General de la SAMS, 1869).

Para ello se aprovecha la presencia en Inglaterra de Thomas Bridges, quien supervisa directamente los detalles de la compra y que a la postre sería el principal residente de la casa. Desde la SAMS mencionan que:

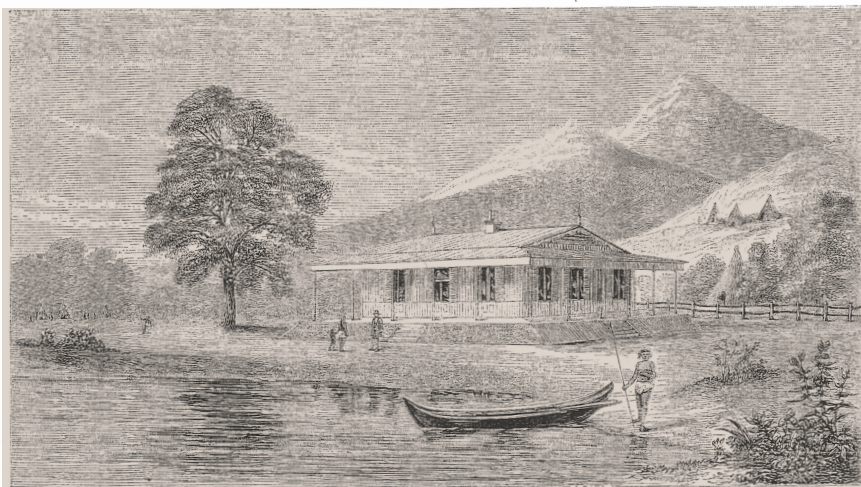
“Lamentamos profundamente que él [T. Bridges] no pueda llevar consigo la Casa de Hierro, pero es de la mayor importancia que ésta sea enviada cuanto antes. Hacemos entonces un nuevo y serio llamado por contribuciones para este seguro hogar para nuestros fieles misioneros que se están asentando entre los nativos. El costo total, incluyendo la construcción, flete y levantamiento, no debiera exceder las 350 libras. Puedan aquellos que son tan generosos como acaudalados proveer a estos abnegados sirvientes del Señor, con un hogar. No debemos dejar sin protección a estos “centinelas del Señor, establecidos en el lugar más austral de Su gran ejército” [...] Una cabaña de madera, de ocho pies cuadrados, es un refugio miserable contra el clima, el fuego o salvajes poco amigables. El “centinela” [Stirling] pide una protección más prudente – “por el bienestar de la Misión”- y cree no pedir en vano...” (SAMS, Julio 1869).

The news arrived quickly to England's Missionary Society. From then on, 1864, it became known as the South American Missionary Society (SAMS). Stirling's opinion was solicited and he dictated:

“It is hereby resolved that the Iron House, long awaited and now urgently requested by the people to be the Mission residence, be ordered.” (SAMS General Committee Minutes, 1869).

To this end, they took advantage of Thomas Bridges' presence in England to directly supervise the details of this purchase and he was to be the home's main resident. SAMS reported that:

“We regret exceedingly he cannot take the Iron House with him, but it is of the highest importance it should be sent out very soon. We therefore make one more earnest appeal for contributions towards this necessary and safe residence for our faithful missionaries who are settling among the natives. The entire cost of building, freight, and erection, will not exceed 350£. May those who are wealthy as well as generous, supply God's self-denying servants with this habitation. As “sentinels for God – stationed at the southernmost outpost of His great army”. [...] A wooden hut, eight feet square, is but a miserable guard against weather, fire or unfriendly savages. The “sentinel” asks for a better and wiser protection – “for the sake of the Mission”- and we believe, he asks not in vain...”



(34). La casa del misionero, Tierra del Fuego.
 Grabado acerca de la futura vivienda para el misionero en Ushuaia. 1869
 Home of the missionaries, Tierra del Fuego. Engraving about the future home for the missionaries at Ushuaia

Asimismo, los reportes indican que prontamente fue posible adquirir la casa y, ya que Stirling no podría finalmente residir en ella debido a su consagración como obispo, le dieron el nombre de Casa Stirling para recordar su obra:

“El plan y los valores estimados del Sr. Hemming, Moorgate Steel sean aceptados y que en adición a los £265 netos del contrato, el Sr. Pite está autorizado para ordenar lo que le pueda parecer necesario para hacer la casa de hierro comfortable.” (SAMS, Comité Financiero, Minutas – 5 de julio de 1869).

Regarding this, reports indicate that the house was acquired quickly and that Stirling, in the end, could not reside there because he was consecrated as bishop. The house was named Stirling House in honor of his contributions.

“Mr. Hemming’s, Moorgate Steel, estimated price and plan are accepted and net £265 are added to the contract. Mr. Pite is authorized to do whatever he deems necessary to make the iron house comfortable.” (SAMS, Finance Committee Minutes – July 5, 1869).

“Mr. Pite reports that Mr. Bridges and the Secretary have seen an iron house whose model has been ordered for the house in Tierra del Fuego. Mr. Bridges, in any case, discarded the terrace that had been ordered – the cost of which was only 15 pounds” (SAMS, Finance Committee Minutes – July 5, 1869).

"El señor Pite reporta que el señor Bridges y el Secretario han visto una Casa de Hierro cuyo modelo ha sido ordenado para la casa de Tierra del Fuego. El señor Bridges, de todos modos, desechó que se le incorporase la terraza que había sido ordenada – el costo de ésta era de solo 15 libras" (SAMS, Comité Financiero, Minutas – 5 de julio de 1869).

"El martes 3 de agosto en el taller y fundición de los señores Hemming & Co., Old Ford, se ha realizado una reunión de despedida en la Casa de Hierro para Tierra del Fuego. [...] Se señaló que la Casa sobre la que estuvieron de pie, prontamente saldría en su camino hacia Tierra del Fuego, y que, siendo ahora dedicada a la prédica y a la Palabra de Dios, para Su servicio, allá será ocupada por Su fiel y probado misionero, el señor Bridges, quien, luego de haber pasado la mitad de su vida en la Misión Fueguina [se refiere a Malvinas], estaba a punto de regresar a sus arduas labores habiendo sido ordenado como Ministro y Misionero. Su regreso tan rápido se debió al llamado a casa efectuado al señor Stirling para recibir la consagración. El futuro Obispo frecuentemente ha solicitado y rezado por esta casa de hierro. Ésta, finalmente ha sido obtenida y él esperaba que pudiera cargar con el nombre de "Casa Stirling" ["Stirling House"]" (SMM, Julio 1869).

A fines de enero de 1870 llega, desmontada, la Casa Stirling hasta Puerto Stanley, capital de las islas Malvinas. Debido a la capacidad de carga del Allen Gardiner, la casa deberá permanecer todavía por un periodo en

"A farewell meeting in the Iron House for Tierra del Fuego, was held on Tuesday, August 3rd, at the Iron Works of Messrs. Hemming & Co., Old Ford. [...] then stated that the House in which they stood would soon be on its way to Tierra del Fuego, and being now dedicated by prayer and the Word of God to His service would there be occupied by their faithful and tried Missionary, Mr. Bridges, who, after spending half his lifetime already in the Fuegian Mission [refers to Falklands], was about to return to his arduous duties as an ordained Minister and Missionary. His return so soon was in consequence of Mr. Stirling being called home to receive consecration. Their future Bishop had often asked and prayed for this iron house. It was at length obtained, and he hoped would bear the name of "Stirling House".

Towards the end of January 1870, the unassembled Casa Stirling arrived in Puerto Stanley, the capital of the Falkland Islands. Due to the Allen Gardiner's cargo capacity, the house was to remain a while longer in this archipelago. Two trips to Ushuaia were necessary to transport the structure. For the sake of continuity, a letter by Stir-

el mencionado archipiélago. Serían necesarios dos viajes hasta Ushuaia para transportar íntegramente el inmueble.

A modo de síntesis, una carta de Stirling previa a su asentamiento entre los yaganes, nos ilustra sus planes y los procesos concretados: *“La Casa de Hierro, tal como ha sido diseñada, más larga y más difícil de trasladar que la cabaña de madera ahora en pleno proceso de construcción, no podré situarla en Liwya. Las limitaciones del espacio y para el pastoreo son muy rígidas ahí para nuestros objetivos ulteriores, pero como una medida temporal, estimé que erigir expeditamente la estructura de madera propuesta (fácil de remover si fuera el caso) en un espacio donde su presencia haga probable, Yo creo, un impulso inmediato de nuestros amigos nativos y sus imitadores. [...] Por supuesto que hay algo de riesgo en la medida determinada [asentarse él mismo entre los yaganes en Tierra del Fuego], pero es un riesgo inconmensurable en relación al objetivo en vista. No sin grandes suplicas al favor y la guía divina, mi corazón se internará en estas materias. [...] He leído con atención las dos cartas del Almirante Sullivan que usted me ha enviado. Mientras, por el bien de la Misión, deseo enormemente tener posesión de la Casa de Hierro, no ahondaré más en el asunto, pues esperaré las tareas de mi próxima experiencia veraniega, y probaré las virtudes de un refugio de madera”* Carta del Rev. Stirling del 21 de octubre de 1868 (SAMM, Marzo 1869).

ling arrived prior to his settlement with the Yahgans. It reveals his plans and concrete procedures:

“The iron house being, as designed, larger and more difficult of removal than the wooden hut now in course of construction, I should not place at Liwya. The limitations of space and pasturage are too rigid there for our ultimate objects ; but as a temporary measure, I deem it expedient to set up the proposed structure of wood (easily removable as it is) in a spot where its presence is likely, I think, to give an immediate impulse to the combined efforts of our native friends and imitators.

“There is, of course, some risk in this measure, but a risk not incommensurate with the object in view. Not without much entreaty for the Divine favour and guidance, will my heart enter upon this duty. I have read with attention the two letters of Admiral Sullivan which you enclose to me. While I very much wish I had possession, for the Mission’s sake, of the iron house, I will not now enter further into the question, but await the issue of my summer’s experience, and test the virtue of a wooden hut.”





(35). Primera estación misionera en
Ushuaia. 1871
First mission station at Ushuaia



Waite Hockin Stirling

Waite HockinStirling

Waite Hockin Stirling nació en 1829 en Inglaterra, en el seno de una familia acomodada. A muy temprana edad sintió vocación religiosa, efectuando estudios que le valieron ser ordenado sacerdote de la Iglesia Anglicana de Inglaterra a la edad de veintitrés años. Por cerca de diez años se desempeñó como sacerdote en dos de las principales capillas de Nottingham, hasta convertirse en secretario de la South American Missionary Society, en reemplazo de G.P. Despard, quien se trasladó a las islas Malvinas, donde se fundó una primera Misión, base de operaciones de la sociedad misionera. Se casó en 1853, matrimonio del cual nacieron dos hijas. Todos ellos se trasladan hasta la isla Keppel en las Malvinas, donde Stirling reemplazará nuevamente a Despard, pero ahora en el cargo de Superintendente de la Misión, en 1863. Allí, con la ayuda de Thomas Bridges, retomó el contacto con los yaganes buscando establecer una misión en tierras fueguinas. Tras largos esfuerzos y variados intentos misioneros, en 1869 logra vivir entre los yaganes, residiendo solo junto a ellos por espacio de siete meses en la bahía de Ushuaia. Así se transformó en el primer

Waite Hockin Stirling was born in 1829 in England to an economically comfortable family. At a very young age he felt a religious vocation, completing studies which authorized him to be ordained as a priest for the Anglican Church of England at the age of twenty three. For about ten years he worked as a priest in two of the main chapels in Nottingham. He then became the secretary of the South American Missionary Society, replacing G.P. Despard who had been moved to the Falkland Islands where he founded the first Mission, an operational base for the missionary society. He married in 1853 and his wife gave birth to two daughters. In 1863, they all moved to Keppel Island where Stirling replaced Despard once again, but this time in the position of Superintendent of the Mission. There, with the help of Thomas Bridges, he reached out to the Yahgans again, looking to establish a mission in Fuegian territory. After long efforts and several attempts at missions, he was able to live amongst the Yahgans in Ushuaia Bay in 1869 for a period of six months. Thereby, he became the

hombre blanco que logra establecerse en Tierra del Fuego, dando inicio a la misión anglicana de Ushuaia. Ya instalado entre los fueguinos ordena a la SAMS en Inglaterra a que de curso a la adquisición y envío de una “Casa del Misionero”, la que será llamada la Casa Stirling.

Sin embargo, Stirling nunca llegará a vivir en dicha casa, ya que fue nombrado por la Iglesia de Inglaterra como Obispo de las Malvinas y Sudamérica en diciembre del mismo año 1869, trasladándose hasta las islas Malvinas para desempeñar su nuevo rol. Desde allí se ocupaba y recorría los diferentes sitios de Sudamérica y el Cono Sur donde hubiera presencia anglicana, razón por cual regresó al archipiélago fueguino en diversas ocasiones para supervisar directamente el trabajo en las estaciones misioneras instaladas en el territorio.

En el año 1900 deja el archipiélago de las Malvinas para trabajar como obispo asistente en la imponente catedral de Wells en Inglaterra. Desempeñó dicho cargo por espacio de dos décadas hasta que se retiró del servicio a la edad de noventaún años. Falleció en noviembre de 1923.

first white man to settle in Tierra del Fuego, founding the Anglican Mission of Ushuaia. Once established amongst the Fuegians, he ordered SAMS in England to acquire and send the house for his first mission, a house which was to be called the Stirling House.

However, Stirling never actually lived in that house because he was named Bishop of the Falkland Islands and South America for the Church of England in 1869 and moved to the Falkland Islands to work in his new role. From there he occupied and oversaw different sites in South America and the Southern Cone where there was an Anglican presence. For this reason, he returned to the Fuegian Archipelago on several occasions to directly supervise the work being done in missionary stations established throughout the territory.

In 1900, he left the Falklands Archipelago to work as the assistant Bishop in the great cathedral of Wells in England. For two decades he carried out his charge until he finally retired his services at the age of ninety one. He died in November of 1923.

mongery, spades, tools, &c." Here prayer and praise were offered, when Fuegians started and sustained the Evening Hymn.

We have given full particulars of the work carried on at this new station, and the extracts of letters from the Rev. Thos. Bridges (Bishop Stirling's successor) will show that what was begun in faith is being blessed and owned of God.

In looking at this picture we realize more fully the force and beauty of the words written by the Bishop to his children:—

"As I pace up and down at evening before my hut, I fancy myself a sentinel—God's sentinel, I trust—stationed at the southernmost outpost of His great army. A dim touch of heaven surprises my heart with joy, and I forget my loneliness in realizing the privilege of being permitted to stand here in Christ's name."

The following Notice shows the great importance of this first missionary settlement in a part of the world so dangerous, not merely from a rocky coast, but from hostile savage inhabitants:—

NOTICE TO MARINERS.

(No. 40.)

TIERRA DEL FUEGO.

ESTABLISHMENT OF A MISSION STATION IN BEAGLE CHANNEL.

Information has been communicated by Vice-Admiral Sir B. J. Sullivan, K.C.B., that a Mission Station has been established on the north shore of Beagle Channel, Tierra del Fuego, in the cove of a small peninsula, N. by E. from the Murray narrows or northern entrance to Ponsonby Sound, and which may be used as a place of refuge and relief to mariners shipwrecked in the vicinity of Cape Horn.

If a ship is abandoned to the westward of Cape Horn, the most direct course for boats is to pass eastward of False Cape Horn and through Ponsonby Sound, using Packsaddle Island (where it is considered the natives are to be trusted) for a stopping place, but avoiding communication with natives in Ponsonby Sound, until near the north part of it, as they are said to be very hostile.

For crews escaping when to the eastward of Cape Horn, the best course would be to the eastward of Navarin Island and westward

(36). Página de la revista *South American Missionary Magazine* que destaca la importancia de la nueva misión de Ushuaia para los navegantes europeos. 1871

Page from the *South American Missionary Magazine* that outlines the importance of the new mission in Ushuaia to European sailors

CAPÍTULO 5

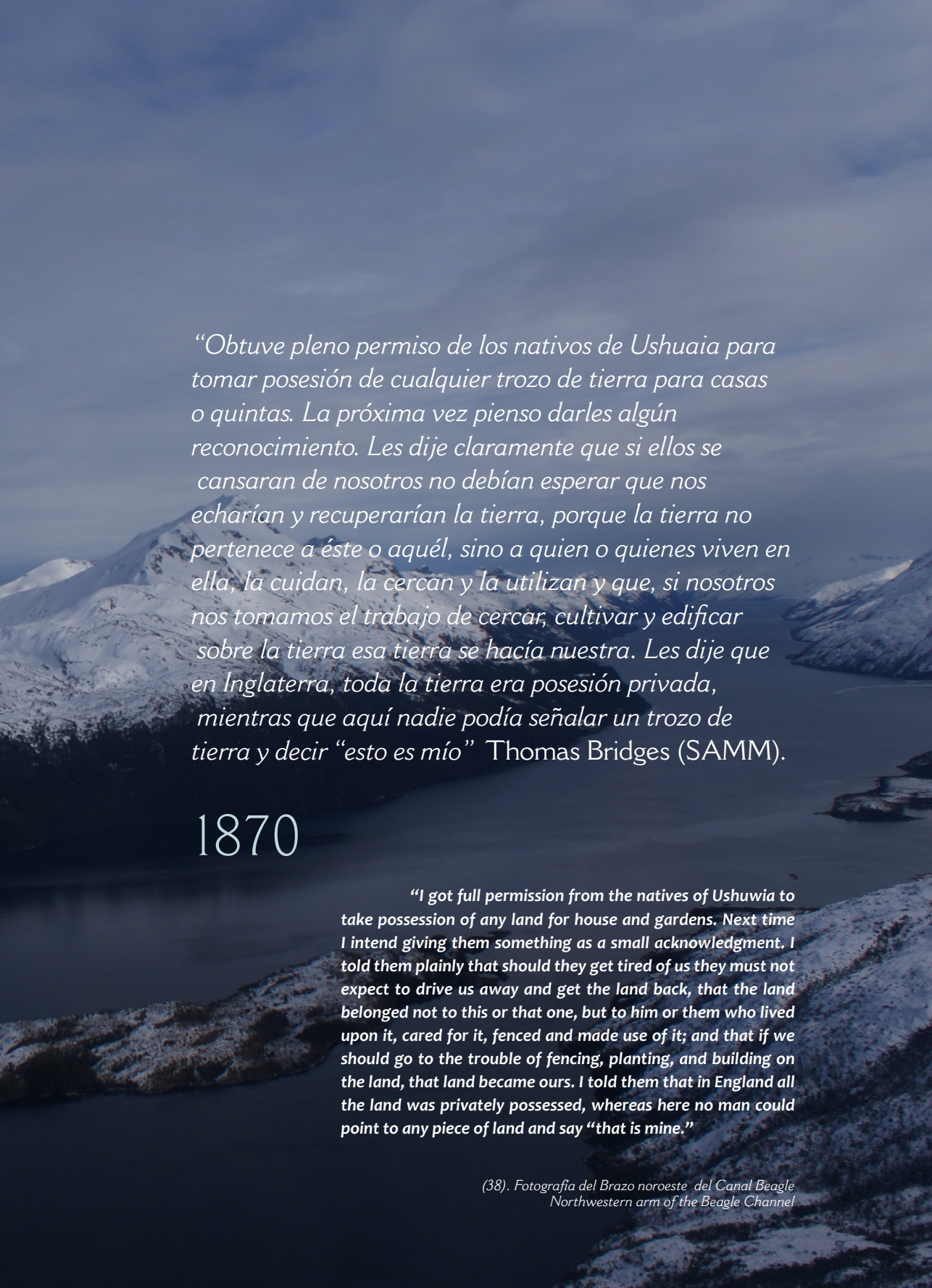
Ushuaia el primer asentamiento de Tierra del Fuego

Chapter 5

Ushuaia, Tierra del Fuego's First Settlement



(37) Fotografía de Thomas Bridges junto a su familia en Inglaterra en 1880. Figuran de izquierda a derecha: Despard, Will, Ann Varder su esposa, Berta, Thomas, Lucas y María Thomas Bridges with his family in England in 1880. From left to right they are: Despard, Will, Ann Varder (Thomas's wife), Berta, Thomas, Lucas and María



“Obtuve pleno permiso de los nativos de Ushuaia para tomar posesión de cualquier trozo de tierra para casas o quintas. La próxima vez pienso darles algún reconocimiento. Les dije claramente que si ellos se cansaran de nosotros no debían esperar que nos echarían y recuperarían la tierra, porque la tierra no pertenece a éste o aquél, sino a quien o quienes viven en ella, la cuidan, la cercan y la utilizan y que, si nosotros nos tomamos el trabajo de cercar, cultivar y edificar sobre la tierra esa tierra se hacía nuestra. Les dije que en Inglaterra, toda la tierra era posesión privada, mientras que aquí nadie podía señalar un trozo de tierra y decir “esto es mío” Thomas Bridges (SAMM).

1870

“I got full permission from the natives of Ushuwia to take possession of any land for house and gardens. Next time I intend giving them something as a small acknowledgment. I told them plainly that should they get tired of us they must not expect to drive us away and get the land back, that the land belonged not to this or that one, but to him or them who lived upon it, cared for it, fenced and made use of it; and that if we should go to the trouble of fencing, planting, and building on the land, that land became ours. I told them that in England all the land was privately possessed, whereas here no man could point to any piece of land and say “that is mine.”



Luego de recibir la Casa de Hierro en Puerto Stanley y posteriormente pasar por la isla Keppel a la estación misionera sin desembarcarla, comienzan el arduo proceso de trasladar e instalar la primera casa en Tierra del Fuego. Debido al enorme volumen de carga, esto debió ser realizado en dos viajes del Allen Gardiner, bajo pésimas condiciones climáticas.

Al regresar del segundo viaje con la Casa Stirling hasta Ushuaia, Bridges escribe: *"A nuestra llegada a Ushuaia encontramos todo bien. Había ahí mucha y buena gente, y nuestras familias asentadas estaban bien y esperanzadas. [...] Nos pusimos a trabajar excavando y drenando los sótanos para la Casa Stirling. Hemos contratado los servicios regulares de los siguientes indios, Okokko, Lucca, Pinoiens, Wiyellin, Mateen, Ootatoosh, Sisoiens, Ucatuloosha y Joe. Ellos asistieron frecuentemente al trabajo para nuestra satisfacción. Había mucho por hacer.*

Having received the Iron House in Puerto Stanley, then passing by Keppel Island without unloading it, the arduous task of moving and setting up the first house in Tierra del Fuego began. Given the enormous size of the cargo, this had to be done by the Allen Gardiner in two trips and under terrible weather conditions.

After returning from the second voyage to Ushuaia with the Stirling House, Bridges writes: *"On our arrival at Ushuwia we found all well. There were a great many people there, and our settled families were all well and hopeful. Whilst the Alien Gardiner was still under weigh out in the offing, Messrs. L. and It. and myself went ashore in the dingy which we brought over for our use here. We called upon each of the families, and made full inquiries of all things during our absence. Having introduced Messrs. L and R. to our Indian friends, witli whom they cordially shook hands, and having made a circuit of the place, and looked over all things, we set to work excavating and draining cellars for*



(39). Fotografía de la Misión Anglicana
de Ushuaia en 1882
Anglican Mission in Ushuaia

Había que excavar los sótanos, hasta alcanzar el contenido cúbico de 32 pies por 31 y por 3 pies y medio de profundidad; más de 9.000 ladrillos debían ser llevados desde la playa para la Casa Stirling –en total tres cuartos de milla–, un cuadrado de 168 yardas de tierra debía ser drenado, dividido, cortado su pasto, excavado y plantado, las fundaciones de la Casa Stirling debían ser levantadas hasta una altura de 6 pies desde el fondo del sótano, y una superestructura debía ser erguida; las provisiones y los bienes debían ser bajados a tierra y guardados; cortar madera para las embarcaciones, y se debían cortar y transportar los cercos en Ushuwia. Para la última quincena de nuestra estadía, empleé a ocho manos nativas adicionales para cortar y acarrear la madera, que además ayudaron a llevar las herramientas, las cajas, etc., que venían con la Casa Stirling...” Thomas Bridges (SAMM, marzo 1871).

Stirling House. We engaged the regular services of the following Indians Okokko, Lucca, Piuoiens, Wiyellin, Mateen, Ootatoosh, Sisoiens, Ucatuloosha, and Joe. These went regularly to work, and they did so to our satisfaction. There was very much to be done. There was the excavating for the cellars the cubic contents of a space 32 feet by 31 to the depth of 31/2 feet; over 9,000 bricks to be brought up from the beach for Stirling House -fully three-quarters of a mile- a square of 168 yards of land to be drained, divided, turfed, dug, and planted, the foundation of Stirling House to be built to the height of 6 feet from the floor of the cellar, and the superstructure to be raised; provisions and goods to be landed and stored, wood for shipment, and fences at Ushuwia to be cut and transported. For the last fortnight of our stay I employed eight additional native hands for the cutting and carrying of wood, who also helped to carry up the tools and cases, &c., sent out with Stirling House”.

Al cabo de un tiempo, el 1 de enero de 1871 escribe el misionero James Lewis: “[...] *Hoy día hicimos el primer uso de la Casa Stirling; tocamos la campana para el servicio de la mañana, muy agradecidos por tener un lugar aireado para la adoración aparte de las habitaciones fueguinas con su común olor ofensivo*” (SAMM, julio 1871).

Es Lewis quien se transforma en el primer morador de la Casa. Luego llegará su familia desde Keppel y, junto a la familia de Thomas Bridges, serán quienes la habiten. Lucas Bridges, hijo de Thomas informa que “[...] *La Casa Stirling fue dividida en dos partes: una para mis padres y otra para los Lewis. Resyek vivía solo en la primitiva cabaña Stirling, donde se había hospedado durante tanto tiempo el bondadoso obispo*” (L. Bridges, 1947).

La Casa Stirling contaba con sus grandes habitaciones, tenía un amplio sótano situado entre los cimientos de ladrillos, una techumbre alta y firme con cerchas de acero, muros y estructura de madera revestidos con planchas (chapas) de zinc y luego se le adjuntaría un pequeño taller, en el patio que correspondía al sector de Lewis. Este último tenía un tamaño total de 20 pies por 11 (6 por 3.5 metros), incluyendo un taller de acero y un taller de carpintería.

La edificación de las casas e instalaciones del establecimiento, unido al desarrollo de las labores evangelizadoras, dieron vida a lo que luego de tantos años finalmente se concretaba para los misioneros ingleses, la institución de la

After a while, on January 1st, 1871, the missionary James Lewis writes: “Today we made our first use of Stirling House; rang the bell for morning service, very grateful for an airy place of worship apart from the offensive odours common to Fuegian habitations.” (SAMM, July 1871).

Lewis becomes the house’s first inhabitant. Later on, Keppel’s family will arrive along with Thomas Bridges’ family, making up the entire residency of the house. Lucas Bridges, Thomas’ son reported that “[...] The Stirling House was divided into two parts: one for my parents and the for the Lewis Family. Resyek lived alone in the primitive Stirling Cabin where the kind bishop had stayed for so long” (L. Bridges, 1947).

The Stirling House had large rooms and a spacious cellar situated among cement bricks. There was a high and firm roof with steel trusses, walls and a wooden framework covered with sheets of zinc. Later on, a small workshop would be added in the patio that Lewis was occupying. Its overall size was 20 feet by 11 (6 meters by 3.5 meters) and included steel and carpenter workshop.

The edification of the establishment’s houses and facilities, along with the work of the evangelizers, gave life to that which after so many years would finally consolidate the work of the English missionaries, the establishment of the Anglican Mission of Tierra

Misión Anglicana de Tierra del Fuego. Además de las amplias labores que requerían mano de obra, en la misión se implementó un orfanato y una escuela, se introdujo a las mujeres en el bordado y costura de vestimentas europeas y se implantó la ganadería y la agricultura.

Una clara descripción de la primera colonia del hombre blanco en Tierra del Fuego, es entregada por Lucas Bridges (hijo de Thomas): *“Mi padre, con gran esfuerzo, junto con una cuadrilla de indios de los menos civilizados, construyó un camino que corría desde la playa hasta el centro del pueblo, en lo alto de la loma. Sobre la mano derecha de este camino había tres casas de chapa de cinc con interior de madera. Viniendo desde la playa, la primera casa que salía al encuentro estaba ocupada por la familia Lawrence, que se había mudado allí cuando la Casa Stirling comenzó a ser demasiado pequeña para albergar a dos familias. A unos sesenta metros estaba situada la Casa Stirling y a más o menos igual distancia, había una construcción llamada el Orfanato, un hogar para niños huérfanos yaganes que estaba a cargo del matrimonio Whaits. Algo más alejada estaba la cabaña Stirling, que en aquellos tiempos se usaba como iglesia, sala de reunión y escuela. Una iglesia más grande, con dos o tres cuartos para el catequista, en un extremo, fue construida algún tiempo después. El fiel y silencioso Resyek dejó Ushuaia poco después de la llegada de mi madre. Además de estas casas, había un establo para las vacas y varios cobertizos. Cerca del Orfanato estaban*

del Fuego. In addition to the many tasks that required manual labor, the mission also opened an orphanage and a school, and taught women how to embroider and sew European clothing, and instituted livestock and agriculture.

Lucas Bridges (Thomas' son) gives a clear description of the first colony of white men in Tierra del Fuego: *“With great effort, my father and a troop of civilized natives built a road which ran along the top of the hill from the beach to the center of the town. On the right-hand side of this road there were three zinc sheeted homes with wood interiors. Coming from the beach, the first house you came across was occupied by the Lawrence family. They had moved there when the Stirling House became too small for two families. Some seventy meters away was the Stirling House and at about the same distance was a building called the Orphanage, a home for orphan Yahgans that was run by the Whaits couple. A little farther away was the Stirling Cabin that in those days was used as a church, meeting room and school. A large church, with two or three rooms at the end for the catechist, was built a while later. The loyal and silent Resyek left Ushuaia shortly after the arrival of my mother. In addition to these houses, there was a stable for cows and several sheds. Near the Orphanage were carpentry and blacksmith workshops. All of the establishment's orchards were enclosed, not as an anti-theft measure but rather*



(40). Fotografía de mujeres fueguinas de la misión anglicana de Ushuaia. 1882- 1883
Fuegian women from the Anglican Mission in Ushuaia

la carpintería y la herrería... Todos los huertos del establecimiento estaban cercados, no como medida de protección contra cualquier invasión, sino para alejar al ganado. Detrás de la Casa Stirling estaba la huerta de verduras y por delante, el jardín, con flores y árboles frutales. Durante algunos años la cosecha de papas fue bastante buena; en otros, las heladas tempranas quemaron las plantas” (L. Bridges, 1947).

Para 1882 la Revista de la SAMS informaba: “El rev. Bridges ocupa ahora la estación rodeado por alrededor de 150 nativos, morando en improvisadas

to keep them away from the livestock. Behind the Stirling House was the vegetable garden and in front was the flower and fruit tree garden. There were several years of good potato crops, during other years the early freezes frostbit the plants” (L. Bridges, 1947).

In 1882, the SAMS Magazine reported: “Rev. Bridges now occupies the station surrounded by about 150 natives living in ramshackle huts and cultivating small plots. About 180 of them have received the rite of baptism, many of whom were educated on



(41). Fotografía de la escuela y orfelinato de la misión anglicana de Ushuaia. 1882- 1883. Habitación de acuerdo al modelo de la Casa Stirling School and orphanage at the Anglican Mission in Ushuaia. 1882 – 1883. Room according to the Casa Stirling model

chozas y cultivando pequeños terrenos. Alrededor de 180 han recibido el rito del bautismo, muchos de los cuales han sido entrenados en la isla Keppel. El señor Bridges es asistido por la señora Bridges, por el Señor Lawrence, catequista y jardinero, y la señora Lawrence; también por el señor Whaits, carpintero, la señora Whaits, que está a cargo del orfanato, y el señor T. Bartlett, catequista. Además de éstos, la Misión se beneficia de los servicios voluntarios de la señorita Varder, la señorita Martin y la hija del señor Whaits” (M. Gusinde, 1937).

Keppel Island. Mr. Bridges is accompanied by Mrs. Bridges, Mr. Lawrence, catechist and gardener, and Mrs. Lawrence; and also by Mr. Whaits, carpenter, and Mrs. Whaits who runs the orphanage and Mr. T. Bartlett, catechist. Aside from them, the Mission receives the volunteer services of Miss Varder, Miss Martin and Mr. Whaits’ daughter” (M. Gusinde, 1937).

CAPÍTULO 6

Un nuevo escenario para Ushuaia y la Misión

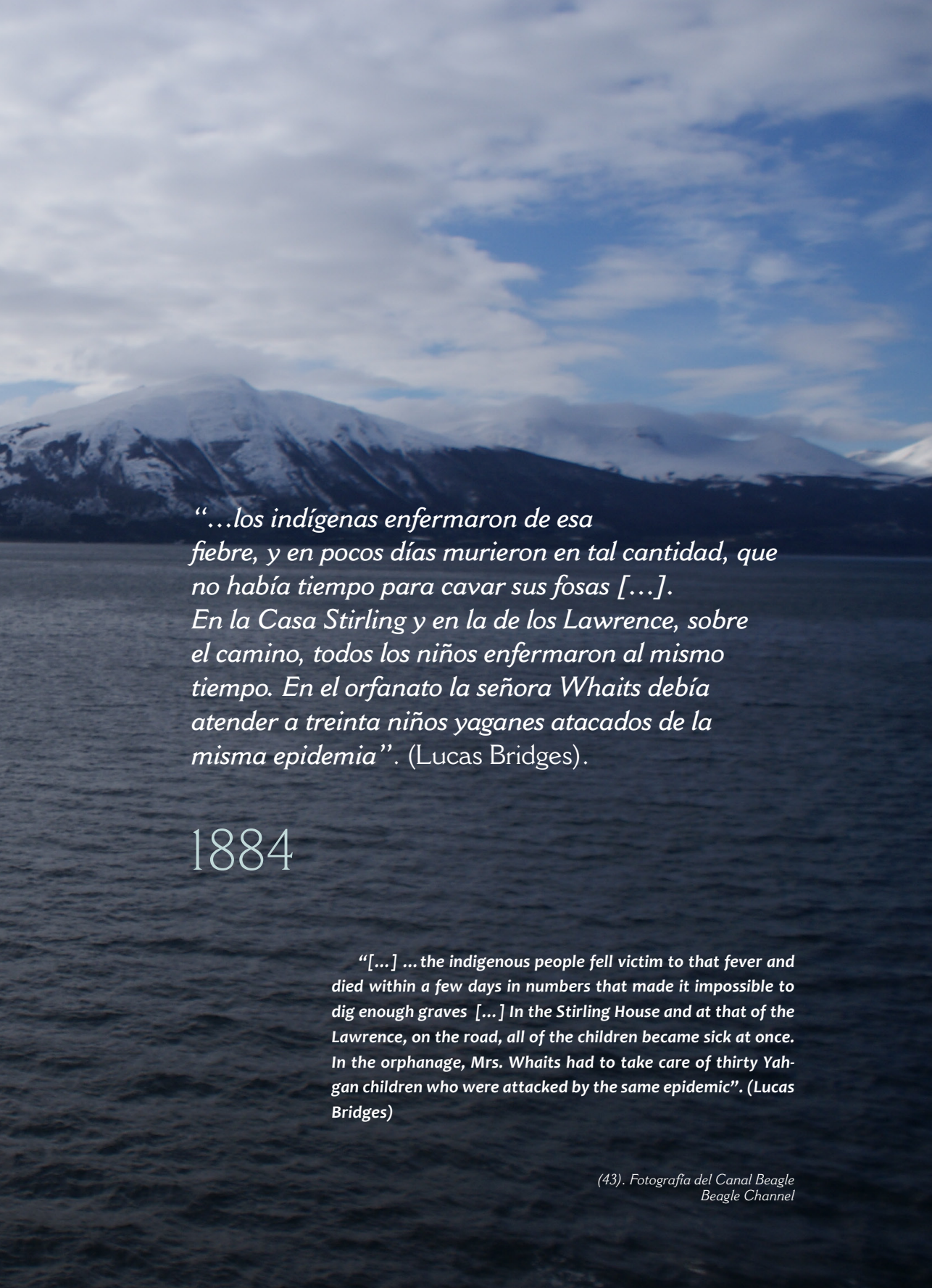
Chapter 6

A New Chapter for Ushuaia and the Mission



(42). Fotografía de niños del orfelinato de la misión anglicana de Ushuaia junto al reverendo Thomas Bridges (de pie). 1882- 1883

Children from the orphanage at the Anglican Mission in Ushuaia with Thomas Bridges (standing)



“...los indígenas enfermaron de esa fiebre, y en pocos días murieron en tal cantidad, que no había tiempo para cavar sus fosas [...]. En la Casa Stirling y en la de los Lawrence, sobre el camino, todos los niños enfermaron al mismo tiempo. En el orfanato la señora Whaits debía atender a treinta niños yaganes atacados de la misma epidemia”. (Lucas Bridges).

1884

“[...] ... the indigenous people fell victim to that fever and died within a few days in numbers that made it impossible to dig enough graves [...] In the Stirling House and at that of the Lawrence, on the road, all of the children became sick at once. In the orphanage, Mrs. Whaits had to take care of thirty Yahgan children who were attacked by the same epidemic”. (Lucas Bridges)

La instalación de una misión en el corazón del territorio yagán, no sólo marca la intensificación del proceso evangelizador sino que también acelera el contacto con la cultura blanca occidental, más aún cuando la misión de Ushuaia comienza a aparecer en las cartas de navegación europeas como un refugio para los naufragios y la navegación en los temibles mares australes. Este contacto intercultural trajo consigo rápidamente lamentables consecuencias. Una de ellas, tal vez la principal, fue la transmisión de fatales epidemias y enfermedades que azotaron a la población indígena en su totalidad y no tan sólo a los yaganes que se vincularon con la misión.

Este hecho es constatado en 1882, cuando por primera vez un doctor visita la estación de Ushuaia. Se trata del médico de la expedición francesa Misión Científica del Cabo de Hornos de la Fragata *Romanche*. Éste se constituye en un testigo clave y privilegiado del fuerte proceso que experimenta la cultura yagán.

La situación de contacto con el hombre blanco se intensificará aún más en 1884. Ante el establecimiento de misioneros ingleses en este inhóspito lugar, por el cual disputaban la soberanía las repúblicas de Chile y Argentina y, tras la firma del tratado de límites entre ambos países en 1881, el gobierno argentino decide hacer efectiva su presencia en la zona enviando a la División Expedicionaria del Atlántico Sud. Allí, junto a la misión, instalan una Subpre-

The establishment of a mission in the heart of Yahgan territory, not only increased the intensity of the evangelization process, but also accelerated contact with western white culture, especially when the Ushuaia mission began to appear on the European maps as a shelter for the shipwrecked who sailed the ferocious southern seas. Early on, this cultural contact brought with it unfortunate consequences. One of them, perhaps the main one, was the transmission of deadly epidemics and sicknesses that threatened the indigenous population in its entirety, not just those Yahgans in connection with the Mission.

This fact is recorded in 1882, when, for the first time, a doctor visits the Ushuaia station. He is a doctor from the French Scientific Mission of Cape Horn and the ship Frigate Romanche. He was a key witness with a privileged view of the difficult process the Yahgan culture was going through.

Contact with the white man would intensify further still in 1884. When the English missionaries established themselves in this inhospitable place that Chile and Argentina were fighting over for sovereignty and, after the signing of the treaty that established the borders between these two countries in 1881, the Argentinean government decided to make its presence known in the area by sending in the South Atlantic Expeditionary Division. There, along with the mission, the Sub-prefect moved in and officially founded



(44). *Thomas Bridges y su esposa Ann Varder*
Thomas Bridges and his wife Ann Varder

fectura y fundan oficialmente la ciudad de Ushuaia. Para ello construyen casas, faros y otras edificaciones que permitirán la presencia permanente del gobierno argentino en el canal Beagle.

Como era de esperar, esto trajo inmediatas consecuencias sobre la población local pues, junto a la mencionada expedición llegó a Ushuaia el sarampión. La epidemia desatada fue feroz, llevando a la muerte a alrededor de la mitad de la población nativa existente y reduciéndose así el número de ellos a uno quinientos individuos aproximadamente. Tan sólo cuatro meses antes de que se desatara la enfermedad, Thomas Bridges había efectuado un censo de la población indígena del archipiélago, contando un total de mil personas.

Un resumen de las epidemias que acarreó este contacto directo entre ambas culturas indica la presencia de: tos convulsiva, sífilis, sarampión, fiebre tifoidea, viruela, escrófula, neumonía y la indolegable tuberculosis.

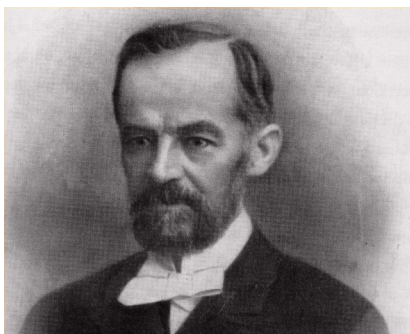
Ante la circunstancia en que quedó la misión de Ushuaia y, al no ser atendidas sus observaciones por la Sociedad Misionera en Londres sobre un necesario cambio en el proceso de evangelización, Thomas Bridges, el principal sostén del trabajo en Tierra del Fuego, renuncia a la SAMS. Sin embargo, no quiso abandonar el territorio que durante tantos años lo cobijó y donde trabó una compleja y amistosa relación con los yaganes. Entonces viajó a Buenos Aires donde se contacta directamente con el presidente argentino Julio A. Roca.

the city of Ushuaia. To this end, they built houses, lighthouses and other buildings that would allow for the permanent presence of the Argentinean government in the Beagle Channel.

As was to be expected, this brought immediate consequences to the population because measles arrived to Ushuaia along with this expedition. Once unleashed, the epidemic was ghastly, killing about half of the native population and reducing their numbers to only about five hundred individuals. Only four months prior to the spread of the sickness, Thomas Bridges had conducted a census of the indigenous population of the archipelago, numbering one thousand.

A summary of the epidemics which this direct contact between the cultures brought on indicates the presence of: whooping cough, syphilis, measles, typhoid fever, smallpox, scrofula, pneumonia, and tuberculosis.

Due to the condition in which the Ushuaia mission had been left and, after not getting results from the Missionary Society in London regarding his comments on a needed change in the evangelization process, Thomas Bridges, the main supporter of work in Tierra del Fuego, resigned from SAMS. However, he did not want to abandon the terri-



(45). Retrato de Thomas Bridges. Publicado en 1933 por su hijo Lucas Bridges
Portrait of Thomas Bridges. Published in 1933



(46). Fotografía de John Lawrence y su familia en 1890
John Lawrence and his family in 1890

Se hizo ciudadano de ese país y recibió una extensa porción de terreno a cerca de treinta millas al este de Ushuaia, también sobre la ribera norte del canal Beagle, junto a la isla Gable, desde donde afianzaría aún más la soberanía de dicha nación. Así, en 1886 comienza su traslado hasta allí, donde funda la primera estancia de toda la Tierra del Fuego, la estancia Harberton.

tory. After all, it had been his home for so many years and there he had achieved a complex and friendly relationship with the Yahgans. He then travelled to Buenos Aires where he directly contacted Argentinean President Julio A. Roca. He became a citizen of the country and received a sizeable plot of land about thirty miles east of Ushuaia and above the northern bank of the Beagle Channel, along with Gable Island, where he would further secure Argentina's sovereignty. Therefore, in 1886, he started his move towards the place where he would found the first ranch in all of Tierra del Fuego, Harberton Ranch.

Desde su nueva morada Bridges continuó a su modo con el trabajo misionero, convirtiéndose además en ganadero y comerciante. Su hijo Lucas Bridges, uno de los primeros hombres blancos nacidos en Tierra del Fuego, señala:

"Fue en abril de 1887 cuando nos mudamos de Ushuaia a Harberto [...] De Ushuaia vinieron también algunas familias yaganas, muy contentas de poder establecerse en un lugar donde seguirán gozando de la protección de un amigo como mi padre. Variaban en número, pero a veces eran más de sesenta. A todos los que deseaban trabajar se les daba ocupación a cambio de pan, café, azúcar y ropa. A los más expertos, en especial a los que habían aprendido a manejar la sierra, se les entregaba una módica suma de dinero para comprar otros productos, a cuyo consumo se habían acostumbrado después de vivir en contacto con los blancos. En la época de lacasi, cuando un cardumen de sardinas, seguido de voraces peces y pingüinos, venía desde el océano, los yaganes volvían a su vida primitiva. Pasaban todo el día afuera arponeando pingüinos y sólo uno o dos de ellos seguían trabajando en el establecimiento".

Al continuar en contacto con los nativos Thomas Bridges pudo prolongar la enorme tarea de registrar el idioma yagán y crear un completo diccionario yagán-inglés (yámana-english). En éste se devela la enorme riqueza de esta lengua, que supera por mucho los treinta mil vocablos. Asimismo, a través

From his new home, Bridges continued missionary work to his liking, also becoming a rancher and merchant. His son, Lucas Bridges, one of the first white men to be born in Tierra del Fuego, said:

"It was April of 1887 when we moved from Ushuaia to Harberton ... [...] Some Yahgan families also came from Ushuaia, very happy to establish themselves in a place where they could continue to be protected by a friend such as my father. The numbers varied, but at times there were more than sixty. Anyone that wanted to work bartered their occupation for bread, coffee, sugar and clothing. Those that were experts, especially who were skilled sawyers, were given modest additional sums to buy other products that they had become used to, having lived among the white men. During the lacasi period, when a shoal of sardines, followed by voracious fish and penguins, arrived from the ocean, the Yahgans went back to their primitive ways. They spent the entire day outside harpooning penguins and only one or two of them continued to work in the settlement".

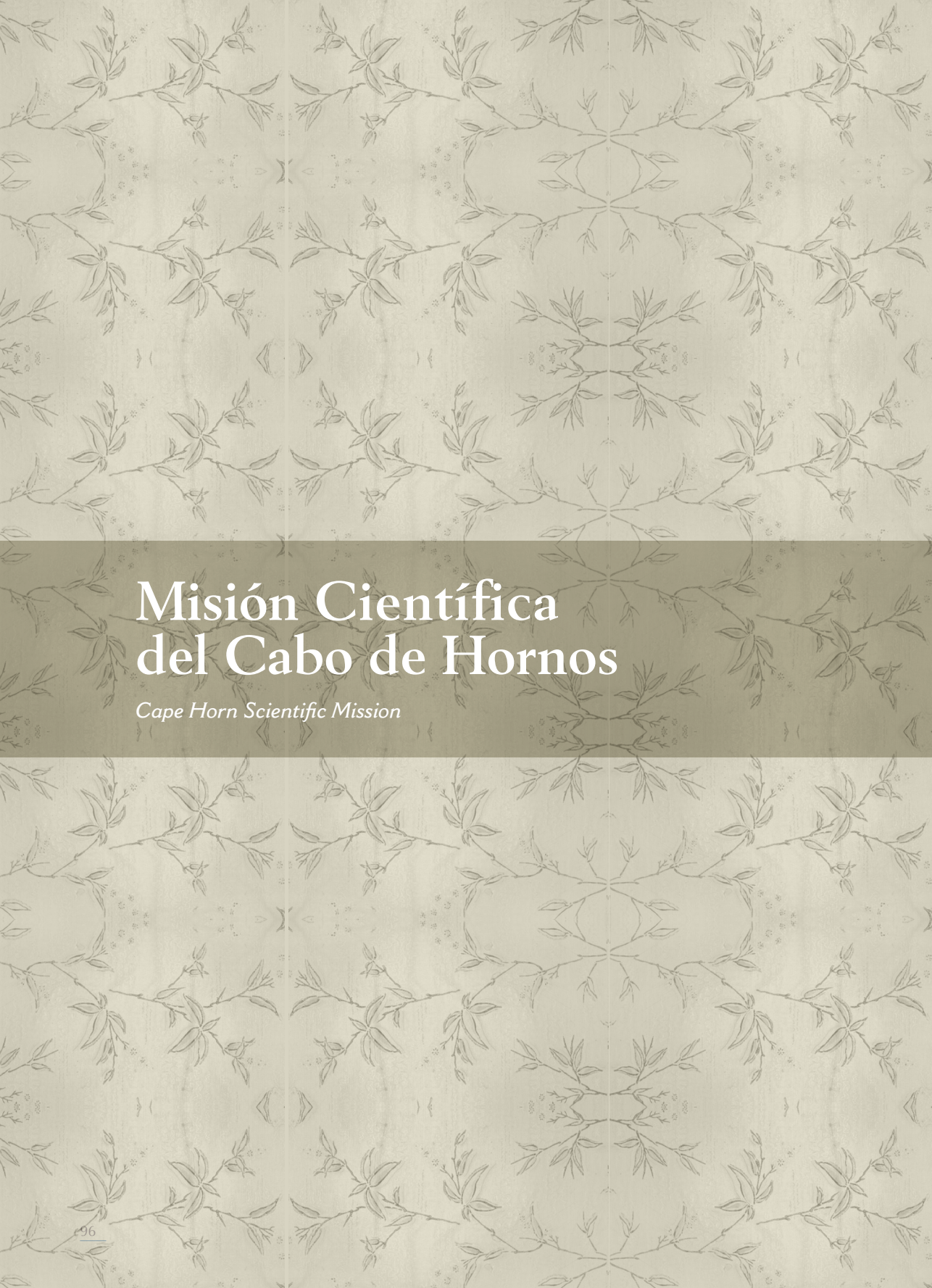
By staying in touch with the natives, Thomas Bridges was able to extend the enormous task of recording the Yahgan language and creating a complete Yahgan-English

de los fonemas, la estructura y la gramática elaborada por Bridges, así como por otros lingüistas en base a su trabajo, se reveló un desarrollo conceptual, descriptivo y filosófico muy profundo al interior de esta cultura. Todo lo anterior vino a refutar completamente las aseveraciones de Charles Darwin, quien presentó el idioma de estos fueguinos como una lengua “miserable”.



(47). Fotografía de niños del orfanato de la misión anglicana de Ushuaia. 1882
Children from the orphanage at the Anglican Mission in Ushuaia

dictionary (Yamana-English). This work reveals the tremendous richness of the language which has more than thirty thousand words. In fact, the phonemes, structure and grammar that Bridges laid out, along with other linguists who have made use of his work, reveal the culture's deep conceptual, descriptive and philosophical nature. All of this was completely refuted by Charles Darwin who asserted that the Fuegian language was a “miserable” language.



Misión Científica del Cabo de Hornos

Cape Horn Scientific Mission

Quizás los principales testigos del trabajo misionero en su origen, fueron los miembros de la expedición francesa Misión Científica del Cabo de Hornos de la Fragata *Romanche* 1882- 1883. Ésta permaneció por espacio de un año navegando en los archipiélagos fueguinos, donde establecieron una estación científica en la Bahía Orange, isla Hoste, frente al Cabo de Hornos.

La expedición estaba compuesta por ciento cuarenta personas entre oficiales, marineros y científicos de las más diversas disciplinas. Desarrollaron una obra original en temáticas tales como astronomía, meteorología, magnetismo terrestre, geología, botánica y zoología. Entre las materias estudiadas, destacó además una completa etnografía sobre los yaganes, incluyendo los primeros registros fotográficos de este pueblo.

Fue entre el 13 y el 16 de noviembre de 1882, que efectúan el primer viaje hasta la Misión de Ushuaia, siendo ésta la primera visita de un médico a dicho lugar. Al llegar constatan una epidemia de tuberculosis que atacaba violentamente a los yaganes afincados ahí:

Perhaps the key witnesses of this first missionary work, were the members of the French expedition Cape Horn Scientific Mission, aboard the Fragata Romanche. This mission was carried out during 1882 and 1883. The Fragata Romanche sailed throughout the Fuegian archipelago over the span of a year, establishing a science station in Orange Bay, on Hoste Island, across from Cape Horn.

The expedition was made up of forty five people – officers, sailors and scientists of every specialty. During their stay in the southern region, they published original findings in the areas of astronomy, meteorology, terrestrial magnetism, geology, botany and zoology. Among the materials studied, a complete ethnography of the Yahgan people stands out. This work included the first photographs of this people.

Between the 13th and 16th of November, 1882, they made their first trip to the mission at Ushuaia, making it the first time that a doctor had visited the place. Upon their arrival, they discovered that a tuberculosis epidemic was violently attacking the Yahgans working there:



(48). Fotografía de oficiales de la Mission Scientifique
du Cap Horn en bahía Orange. 1882- 1883
Officials from the Mission Scientifique du
Cap Horn in Orange Bay

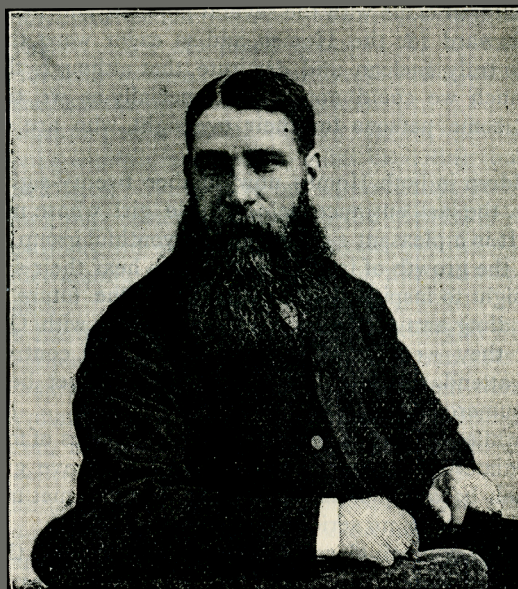
“Desde hace varios meses una mortalidad considerable diezmaba a los Fueguinos, agrupados en número de 150, alrededor de los misioneros ingleses, los que, muy impresionados por todos estos decesos que llevaban a la desaparición de familias enteras, los habían atribuido a una epidemia de naturaleza particular... De abril a junio de 1882, esta enfermedad, de una duración promedio de tres meses, había quitado del orfanato 8 niños de 12 y acababa de hacer desaparecer 9 niñas de 13 en ese mismo establecimiento. [...] A nuestra llegada, una niñita acababa de morir de la enfermedad reinante, le hicimos la autopsia, que nos permitió constatar una tuberculosis generalizada” (Martial, L.F; Deniker, J. Hyades, P. 1882-83. Ed. 2007).

“For several months high mortality rates had decimated the Fuegians, grouped in 150 total, surrounding the English missionaries who were very impacted by these deaths that took out entire families, deaths they had attributed to an epidemic of a particular nature... From April to June of 1882, this sickness, that lasted three months on average, had taken the lives of 8 of 12 boys and 9 of 13 girls from the orphanage.[...] Just before our arrival, a girl had died of the ubiquitous illness. We did an autopsy on her which allowed us to see that it was a case of generalized tuberculosis” (Martial, L.F; Deniker, J. Hyades, P. 1882-83. Ed. 2007).

CAPÍTULO 7

La Misión de Isla Bayly

Chapter 7
The Mission at Bayly Island



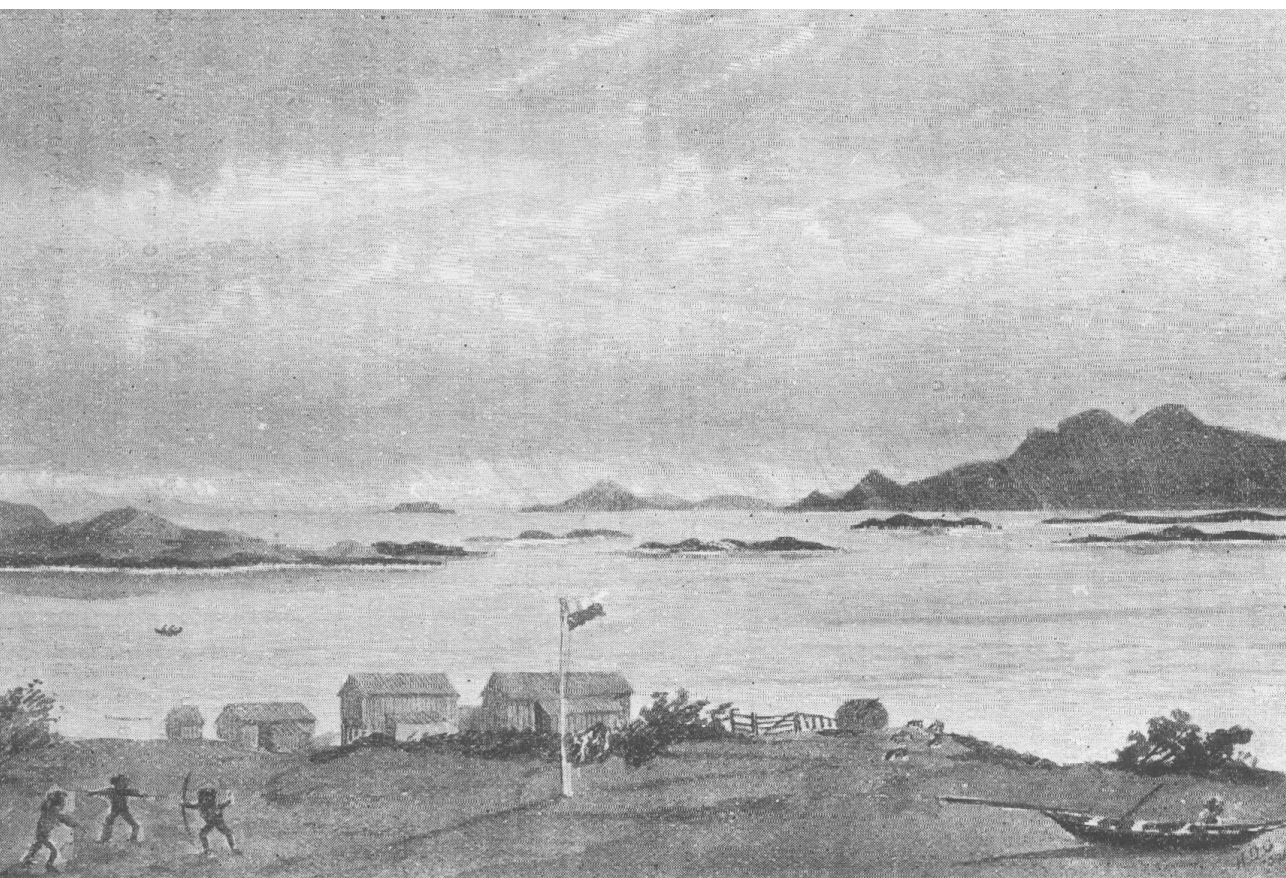
(49). Reverendo Leonard Burleigh, misionero a cargo de la misión de isla Bayly. 1894
Reverend Leonard Burleigh, missionary in charge of the Bayly Island Mission

“El gobierno chileno, deseando favorecer la colonización de todo el extremo sur de la Republica, ha concedido por diez años... a esta Misión evangélica una de las islas Wollaston...” (SAMM, 1888-89; Martial, 2007).

1888

“The Chilean government, wishing to enhance settlement in the southern end of the Republic, has handed over for ten years... one of the Wollaston Island to this Evangelical Mission...” (SAMM, 1888-89; Martial, 2007).

*(50). Fotografía de la península Hardy, isla Hoste.
Archipiélago del Cabo de Hornos, Tierra del Fuego
Hardy Peninsula, Hoste Island. Cape Horn Archipelago, Tierra del Fuego*



(51). *La última estación misionera, Wollaston, Tierra del Fuego.*
Grabado, 1895
The last Mission Station, Wollaston, Tierra del Fuego

Sumada a las dificultades que trajeron las violentas enfermedades, además de la renuncia de Thomas Bridges, el nuevo Superintendente de la Misión Edwin C. Aspinall, debió enfrentar un nuevo y complejo factor para la vida del archipiélago: el descubrimiento de oro y la consiguiente oleada migratoria que arribó a las islas en busca del preciado metal.

Así, buscando mejorar la influencia que desarrollaban sobre la población indígena e intentando expandir su radio de acción y protección sobre éstos, deciden fundar un nuevo establecimiento misionero. Manteniendo el epicentro en Ushuaia, su objetivo era trabajar entre los yaganes de los sectores más alejados del archipiélago y que habían mantenido un escaso contacto con las misiones. De este modo, eligen la porción más austral del territorio, el archipiélago de las islas Wollaston, junto al mismo Cabo de Hornos, donde se encontraban los habitantes más australes del planeta. Puesto que todo el archipiélago al sur del canal Beagle correspondía a territorio chileno, deben acudir a este Estado para asentarse en la zona. Chile no tenía presencia estable ni efectiva en la región, por lo que accede a entregar la concesión a la

In addition to the difficulties created by violent diseases and the resignation of Thomas Bridges, the new Superintendent of the Mission, Edwin C. Aspinall, had to face a new and complex threat to life on the archipelago: the discovery of gold and the resulting massive migration to the islands in search of the valuable metal.

Thus, aiming to enhance their influence exerted on native people, and attempting to expand their area of operation and acquire more security, they decided to establish a new missionary station. With Ushuaia at the center, their goal was to work with Yahgan people coming from the most remote areas of the archipelago who had hardly been in contact with the missionary work. For this reason, they chose the southernmost part of the territory, the Wollaston Islands archipelago, located right next to Cape Horn, where the southernmost inhabitants of the planet lived. Since the entire archipelago to the south of the Beagle Channel was Chilean territory, they had to seek authorization from this State to establish a settlement there. Chile did not maintain a steady and effective presence in the region, so it agreed to grant the concession of the area to SAMS, on the condition that its national sovereignty be upheld. Thus, "On the 27th of July of 1888, the Ministry of Lands and Colonization of

SAMS, a cambio de que ejercieran la soberanía nacional. Así *“Con fecha del 27 de julio de 1888, se dictó el decreto supremo número 131 del Ministerio de Tierras y Colonización de Chile, en cuya virtud se concedió a Edwing C. Aspinall la isla Grevy y tres menores vecinas del grupo Wollaston, y el sector del cabo West, en la isla Hermite. Lo primero para el establecimiento de una misión y la segundo para la instalación de un faro que el concesionario se obligaba a establecer; junto con un cuerpo de salvavidas para el auxilio de los náufragos”* (Martinic, M.; 2006).

El lugar finalmente elegido fue la isla Bayly (que no figuraba en la concesión), por ser uno de los pocos sitios medianamente aptos para ello. Los misioneros a cargo del establecimiento, el señor Leonard Burleigh y su esposa, lo describen así:

“El clima alrededor del Cabo de Hornos es terrible; nosotros promediamos 300 días de humedad en el año, con lluvia y nieve, y 25 vendavales de un carácter fuera de lo ordinario. Es una costa temible, y humanamente hablando, inadecuada para habitarla”. Sra. Nellie Burleigh (SAMS, 1902).

Chile enacted the supreme decree No. 131, which by virtue thereof, Edwing C. Aspinall was granted the concession of Grevy Island (and three smaller nearby islands from the Wollaston archipelago) and the area of Cape West on Hermite Island. The first of these places was granted to establish a mission station, the second for the installation of a lighthouse the assignee committed himself to establishing, along with a lifeguard brigade to assist shipwrecked seamen” (Martinic, M.; 2006).

The place finally chosen was Bayly Island – which was not included in the concession, because it was one the few places moderately suited for this purpose. The missionaries in charge of establishing the mission station, Mr. Leonard Burleigh and his wife, described it as follows:

“The climate around Cape Horn is terrible; we averaged 300 wet days in the year, rain and snow, and 25 gales of no ordinary character. It is a fearful coast, and humanly speaking not fit for habitation [...]”. Mrs. Nellie Burleigh (SAMS, 1902).

Likewise, Mr. Burleigh set out:

Asimismo Mr. Burleigh señala:

“La comarca es muy pobre, me temo que nadie viviría aquí por gusto, y no dejo de preocuparme porque nuestra propia salud sufrirá con este clima permanentemente húmedo y tormentoso. El trabajo a la intemperie es una cosa penosa; los pies de uno están siempre mojados y la ropa debe ser cambiada a menudo porque sino la salud sufriría”. Sr. Leonard Burleigh (SAMM, 1890).

Los avances en su trabajo misionero fueron escasos, sin embargo tuvo cierto impacto brindando apoyo a los yaganes ante los abusos y crímenes de los recién llegados mineros, en su mayoría inmigrantes provenientes desde Europa, principalmente desde Dalmacia (Croacia).

A pesar de lo señalado anteriormente, pasarían cuatro años antes de abandonar el remoto lugar. En 1892 la misión de Bayly es trasladada a la bahía de Tekenika en la isla Hoste, sitio al que se desplaza el esfuerzo misionero, incluyendo a la Casa Stirling.

“Their country is a very poor one. I fear no one would care to live in it from choice, and I am not without anxiety that our own health will suffer from the almost ceaseless wet and stormy climate. Outdoor labour is a painfully trying thing; one's feet are seldom dry, and clothing has to be changed incredibly often or the health would suffer”. Mr. Leonard Burleigh (SAMM, 1890).

They made little progress in their missionary work, however, the mission's presence definitely impacted the support provided to Yahgan people with regard to abuses and crimes caused by the recent arrival of miners, most of them from Europe, mainly from Dalmatia (Croatia).

In spite of the above, four years were to pass before they left that remote place. In 1892, Bayly Mission was transferred to Tekenika at Hoste Island, where the missionary effort, including the Stirling House, was established.



La Influencia

Charles Darwin



(52). Fotografía de una piragua fueguina.
1882-1883
Fuegian canoe

En sus reportes el Rev. W.H. Stirling revisa las influyentes impresiones de Charles Darwin:

“Hay un elemento de producción marina que, por su importancia, es digno de considerar como una historia particular. Es el huiro, o macrocystis pyrifera. Esta planta crece en cualquier roca, desde la línea de baja marea hasta grandes profundidades, y tanto en la costa exterior como en el interior de los canales... [...] En torno a las hojas de esta planta, viven numerosas especies de peces que en ningún otro lugar podrían encontrar comida o refugio. Si se destruyeran, los cuantiosos cormoranes y otras aves pescadoras, las nutrias, las focas y las toninas rápidamente morirían; y finalmente, con éstos, morirían también los salvajes Fueguinos, los miserables señores de esta miserable tierra, tendrían que redoblar sus festines de canibalismo, decreciendo en número y tal vez dejando de existir” Charles Darwin.

“Un largo conocimiento con los fueguinos nos ha llevado a dudar de que alguna forma de canibalismo exista entre ellos”. W.H Stirling. 1874.

In his reports, Rev. W.H. Stirling revises the striking impressions given by the account of Charles Darwin:

There is one marine production, which, from its importance, is worthy of a particular history. It is the kelp, or macrocystis pyrifera. This plant grows on every rock, from low-water mark to a great depth, both on the outer coast and within the channels. The number of living creatures of all orders whose existence intimately depends on the kelp is wonderful. A great volume might be written describing the inhabitants of one of these beds of sea-weed. I can only compare these great aquatic forests of the southern hemisphere with the terrestrial ones in the inter-tropical regions. Yet, if in any country a forest was destroyed, I do not believe that nearly so many species of animals would perish as would here from the destruction of the kelp. Amidst the leaves of this plant, numerous species of fish live, which nowhere else could find food or shelter. With their destruction, the many cormorants and other fishing birds, the otters, seals, and porpoises, would soon perish also; and lastly the Fuegian savage, the miserable lord of this miserable land, would redouble his cannibal feasts, decrease in numbers, and perhaps cease to exist.”

“Further acquaintance with the Fuegians leads us to doubt whether cannibalism exists at all among them.” W.H Stirling. 1874



(53). Fotografía de dos piraguas fueguinas,
isla Hermite, 1882- 1883
Two Fuegian canoes, Hermite island

CAPÍTULO 8

Tekenika, nuevo lugar para la Casa Stirling

Chapter 8

Tekenika, a New Location for the Stirling House



(54). Fotografía de la estación misionera de Tekenika. 1901- 1903
Tekenika Missionary Station

“Acompañados por los nativos de las Wollaston, en septiembre de 1892, los misioneros migraron hacia allá” (SAMM, 1894).

1892

“Accompanied by the natives of Wollaston, in September of 1892, missionaries migrated to that place” (SAMM, 1894).

*(55). Fotografía de la península Hardy, isla Hoste.
Archipiélago del Cabo de Hornos, Tierra del Fuego
Peninsula Hardy, Hoste Island. Cape Horn Archipelago*

La bahía Tekenika se emplaza en el extremo suroriental de la isla Hoste, sobre la península Hardy y tiene directa conexión con el seno Año Nuevo. Así, este lugar además de mantener la distancia con la localidad de Ushuaia en el canal Beagle, permitiría extender la influencia sobre los yaganes de aquel alejado territorio, abriendo nuevas posibilidades a la labor misionera, pese a que la población nativa ya se encontraba fuertemente diezmada.

Stirling, quien todavía era Obispo para Sudamérica de la SAMS y se mantenía a cargo de la aún vigente misión de Keppel en las Malvinas, decidió que esta nueva misión debía ser la estación principal en Tierra del Fuego. En las Malvinas había una muy escasa actividad y el rol jugado por esa avanzada misionera, en la práctica estaba agotado. Mientras, en Ushuaia, por las razones ya mencionadas no se reunían las condiciones para que continuara siendo el eje que los ingleses requerían. Por lo tanto, y a pesar de no haber clausurado aquellos asentamientos, se dispuso el traslado de los principales elementos y edificaciones desde Ushuaia hacia Tekenika, lo que incluía, por supuesto, a la Casa Stirling.

A partir de 1894 la Casa Stirling comienza a ser reinstalada en bahía Tekenika. En Ushuaia no fue sencillo desarmar el edificio, pues contaba con cimientos y sótano de ladrillos. Por otro lado, el nuevo lugar ofrecía recursos diferentes, utilizándose madera nativa para los detalles de su fundación. Como

Tekenika Bay is located in the south east end of Hoste Island, on the Hardy Peninsula, and it is directly connected with Año Nuevo. Thus, the bay, located far from the town of Ushuaia on the Beagle Channel, would allow the missionary work to expand its influence on Yahgan people of that remote land, offering new possibilities, even though the native population had already been severely decimated.

Stirling, who was still South America's bishop for the SAMS and who was also in charge of the still-operative Keppel Mission in the Falkland Islands, decided that this new mission should be the main mission center in Tierra del Fuego. Little activity occurred in the Falkland Islands at that time and the role played by that missionary outpost, in practice, had been extinguished. Meanwhile, in Ushuaia, due to the aforementioned reasons, conditions were not appropriate for its continuation as the center the English needed. Therefore, even though those settlements had not been closed, main elements and buildings were transferred from Ushuaia to Tekenika, including, of course, the Stirling House.

As of 1894, the Stirling House began to be reinstalled in Tekenika Bay. In Ushuaia, the construction was difficult to disassemble because of its brick foundation and cellar. On the other hand, different resources were available in the new location - native wood was used for its foundation details. Steel trusses supporting the gable roof and corrugated

principales rasgos se mantuvieron las cerchas de acero para sostener el techo de dos aguas y las planchas acanaladas de zinc que recubrían totalmente su exterior. Hacia fines de 1895 se había terminado el proceso de su reedificación.

Con la escuela, el orfanato, la iglesia y todos los edificios ya levantados, la llegada de nuevos misioneros como el Sr. y la Sra. Pringles, y con el establecimiento de una serie de chozas de los yaganes en el lugar, éste adquirió la apariencia de un pequeño poblado, el más austral del planeta, en un remoto rincón del archipiélago fueguino.

Una mirada externa es ofrecida en una descripción del piloto del escampavía chileno “Condor”, que visitó el sitio en noviembre de 1902, cuando fondeó y se reunió con el Reverendo John Williams, jefe de la misión inglesa de Tekenika por entonces:

“La misión de Tekenika tiene actualmente a su cuidado o allegados 85 indígenas, de éstos 26 son hombres adultos, 40 mujeres y 19 niños entre hombres y mujeres, éstos en su mayor parte viven en rucas formadas de palos y tan pequeñas que todas las personas de una familia compuesta de 6 u 8, viven amontonadas alrededor de una estufa que calienta la modestísima habitación, inútil es decir que carecen de todo mueble y aún de la indispensable cama, sobre el suelo algunos cueros o frazadas les sirve de tal. Hay algunas excepciones, también se encuentran unas 4 casitas bien formadas y modestamente amobladas, trabajo todo de esos indígenas,

zinc sheets covering its entire exterior were kept as the main features. By the end of 1895, the rebuilding process had been completed.

The school, orphanage, church, all the pre-existing buildings, the arrival of new missionaries such as Mr. And Mrs. Pringles, and the establishment of a group of Yahgan huts in the new location, gave the place the appearance of a small town, the southernmost town on the planet in a remote corner of the Fuegian Archipelago.

An outsider’s perspective is provided in a description made by the pilot of the Chilean tender “Condor”, who visited the place in November of 1902, when he anchored there and met Reverend John Williams, already in charge of the British mission in Tekenika:

“There are currently 85 natives in the Tekenika Mission’s care or living under the same roof. Of these, 26 are adult men, 40 are women and 19 are boys and girls mostly living in huts made of sticks and so small that families comprised of 6 or 8 people members crowd together around a heater that warms the very humble room. Needless to say they lack furniture, even things as indispensable as beds - pieces of leather and blankets on the floor serve as such. There are some exceptions; there are 4 well-formed and humbly furnished little houses, work entirely done by these natives. 2 more little houses are

actualmente hay en construcción 2 casitas más; no deja de ser pintoresco a la vista ver en un trecho relativamente estrecho la aglomeración sin método ni orden de 12 a 15 ranchos rodeados por la abundante nieve que cae en los días de nevazón, donde juegan y patinan los pequeños indijenas.

Con excepción de la corta de leña y algunos trabajos rudimentarios de carpintería en la cual se ocupan algunos, los demás, viven entregados al ocio o a sus trabajos domésticos. Llama si la atención, ver algunas indijenas hacer con preferencia algunos trabajos de tejidos con lana”.

Hubo varios hechos que marcaron profundamente la vida en Tekenika. El primero de ellos ocurre el año 1893, cuando el misionero Burleigh, que junto a su esposa habían sido los pilares del recóndito asentamiento de isla Bayly, fallece ahogado en la bahía ante la vista de su mujer. Algunos confusos sucesos en los que se habría envuelto el misionero serían las razones de este incidente y no hay claridad respecto a si habría sido un accidente o un suicidio.

Un segundo factor relevante para la misión en esos años fue la sostenida inmigración de población extranjera al archipiélago. Esto no sólo se reflejaba en la presencia de los aventurados mineros, sino también en nuevos asentamientos y pequeñas estancias que iban poblando el territorio lenta pero progresivamente.

currently under construction. It is even picturesque in the sense that along a relatively narrow strait 12 to 15 ranches appear with seemingly no order to them, surrounded by heavy snowfall during a blizzard where little natives play and slide.

With the exception of firewood cutting and some rudimentary carpentry work carried out by some of the natives, the rest of them spend the time idly or doing house chores. It is worth noting that some natives prefer to work in wool knitting”.

Life in Tekenika was deeply marked by several events. The first of them took place in 1893, when missionary Burleigh who, together with his wife, had been the cornerstone of the hidden settlement of Bayly Island, drowned in front of this wife. The missionary seems to have been involved in some questionable events that would explain the incident although there is no clarity as to whether it was an accident or suicide.

A second relevant factor for the mission in those years was the sustained immigration of a foreign population into the archipelago. This was evidenced by not only the presence of adventurous miners but by new settlements and small homesteads which were expanding slowly, but continuously.



(56). Fotografía de la misión de Tekenika en verano
Tekenika Mission in the summer



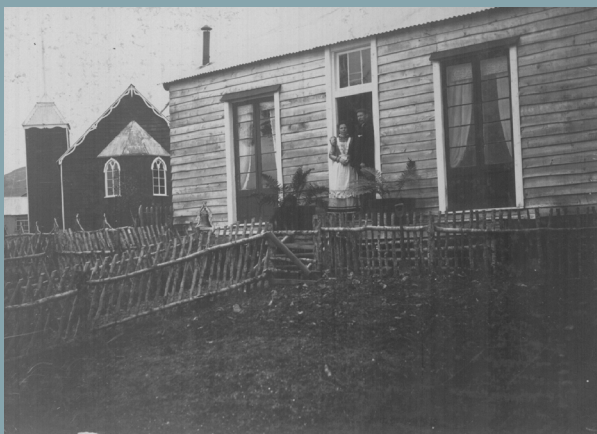
(57). Fotografía de una choza nativa en Tekenika
Tekenika, native home



(58). Fotografía de un grupo de yaganes y extranjeros con armas de
fuego en la Bahía Tekenika
Tekenika Bay. Group of Yahgans and foreigners with weapons



(59). Fotografía de Tekenika en invierno
Tekenika in the winter



(60). Fotografía de la iglesia y la casa del señor
y la señora Pringles en Tekenika
The church and Mr. and Mrs. Pringles' home



61). Tekenika, choza nativa
Tekenika, native home

Sin embargo, otra lamentable circunstancia no podía estar ausente de toda esta etapa, las enfermedades que causaban estragos entre los yaganes. Ante los grandes cambios culturales asumidos por los nativos que aceptaban el nuevo modo de vida, tales como la nueva alimentación, las vestimentas y el abandono de la vida nómada, las epidemias se abrían paso por terreno fértil matando a la ya reducida población nativa. Esto se reflejará en la vida cotidiana de las misiones, que tozudamente arrastrarán esta situación por muchos años. Así, por ejemplo, un reporte misionero indica que en 1896 debieron cerrar el hogar de niños por un tiempo ante el azote de aquellos males.

En 1905 otro reporte desde Tekenika publicado en la South American Missionary Magazine (SAMM), señala:

“Durante el último año, las muertes entre los yaganes han sido más bien numerosas, pero el actual decrecimiento de la tribu es pequeño porque ha habido más nacimientos que lo usual. [...] La pequeña Aggie, una de las escolares, hija de un médico hechicero, había estado viviendo en la Casa Stirling por alrededor de un año y medio, y murió de tuberculosis después de tres meses de enfermedad” Rev. John Williams (SAMM, 1905).

However, another regrettable circumstance occurring at this time must be mentioned; the diseases that ravaged the Yahgan people. Along with large cultural changes adopted by natives who accepted a new lifestyle including new food, clothing, and the abandonment of nomadic life, epidemics spread easily, almost killing off an already depleted native population. This is reflected by the everyday life of the missions, which obstinately prolonged this situation for many years. For instance, a missionary report from 1896 indicates that they had to close the children's shelter for a while upon the outbreak of the diseases.

In 1905, another report from Tekenika published in the South American Missionary Magazine (SAMM), indicated:

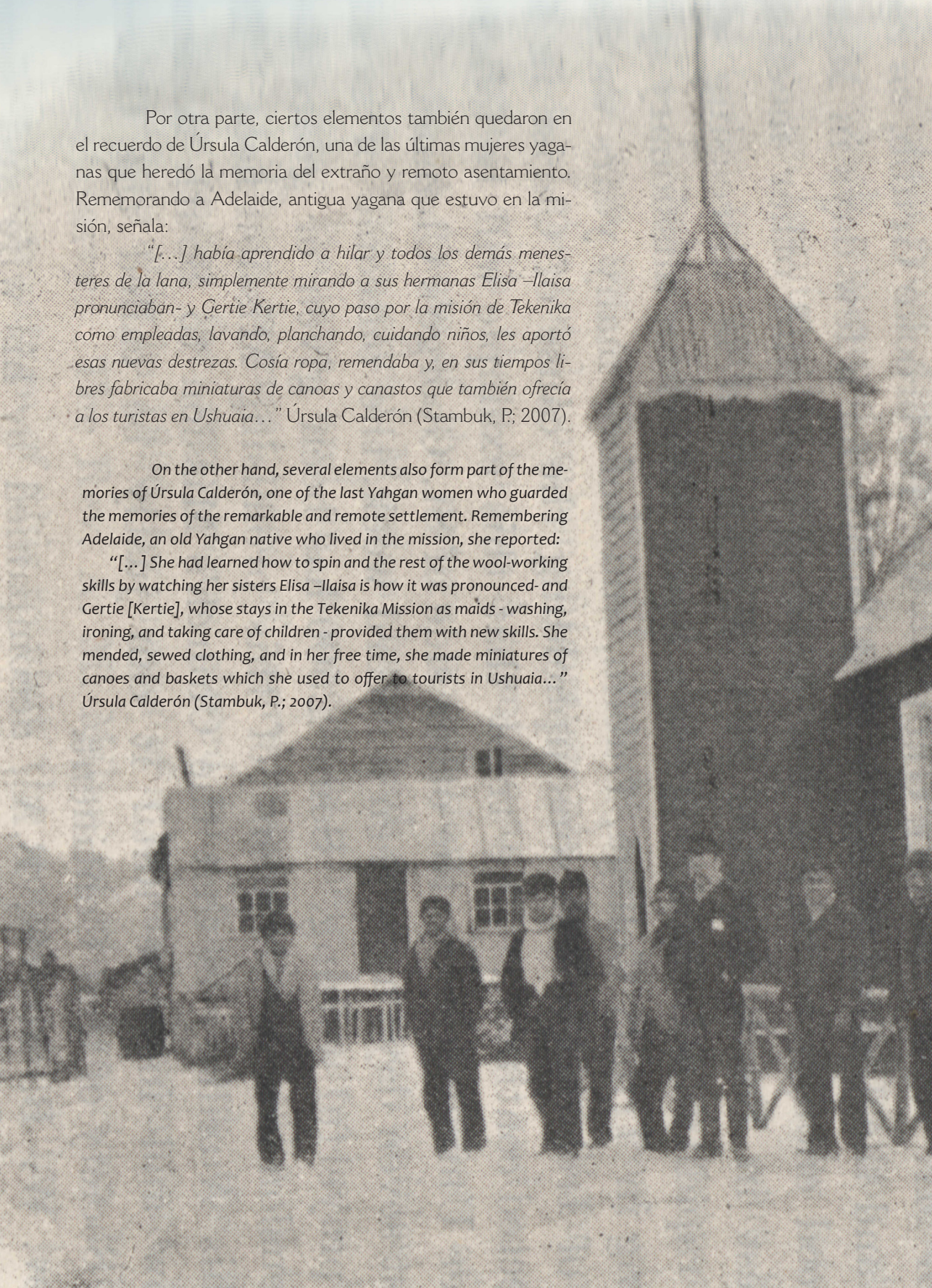
“During the past year, deaths among Yahgan people have been rather numerous, however the current fall in tribe numbers is low because there have been more births than usual. [...] Little Aggie, one of the school girls, daughter of the witch doctor, had been living in the Stirling House for almost a year and a half and she died of tuberculosis after three months of suffering from that disease” Rev. John Williams (SAMM, 1905).

Por otra parte, ciertos elementos también quedaron en el recuerdo de Úrsula Calderón, una de las últimas mujeres yaganas que heredó la memoria del extraño y remoto asentamiento. Rememorando a Adelaide, antigua yagana que estuvo en la misión, señala:

"[...] había aprendido a hilar y todos los demás menesteres de la lana, simplemente mirando a sus hermanas Elisa -Ilaisa pronunciaban- y Gertie Kertie, cuyo paso por la misión de Tekenika como empleadas, lavando, planchando, cuidando niños, les aportó esas nuevas destrezas. Cosía ropa, remendaba y, en sus tiempos libres fabricaba miniaturas de canoas y canastos que también ofrecía a los turistas en Ushuaia..." Úrsula Calderón (Stambuk, P.; 2007).

On the other hand, several elements also form part of the memories of Úrsula Calderón, one of the last Yahgan women who guarded the memories of the remarkable and remote settlement. Remembering Adelaide, an old Yahgan native who lived in the mission, she reported:

"[...] She had learned how to spin and the rest of the wool-working skills by watching her sisters Elisa -Ilaisa is how it was pronounced- and Gertie [Kertie], whose stays in the Tekenika Mission as maids - washing, ironing, and taking care of children - provided them with new skills. She mended, sewed clothing, and in her free time, she made miniatures of canoes and baskets which she used to offer to tourists in Ushuaia..." Úrsula Calderón (Stambuk, P.; 2007).





(62). Fotografía de la iglesia y la casa de los niños en Tekenika. 1900
The church and home for boys, Tekenika

CAPÍTULO 9

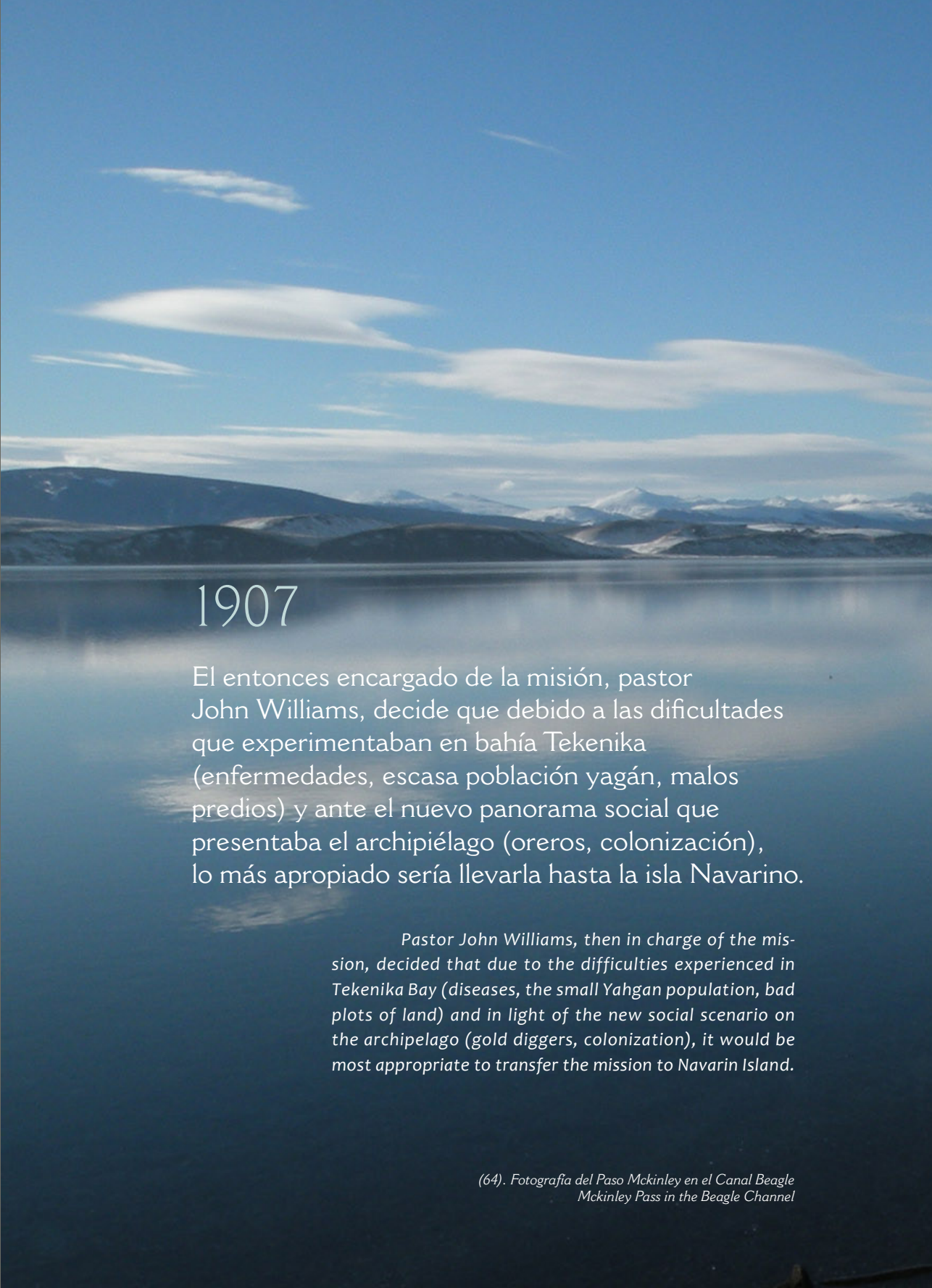
Bahía Douglas, reducto final de la Misión

Chapter 9

Douglas Bay, the Last Stronghold of the Mission



(63). Fotografíade jóvenes yaganas cristianas en la
misión de Tekenika
Young Christian Yahgan females. Tekenika



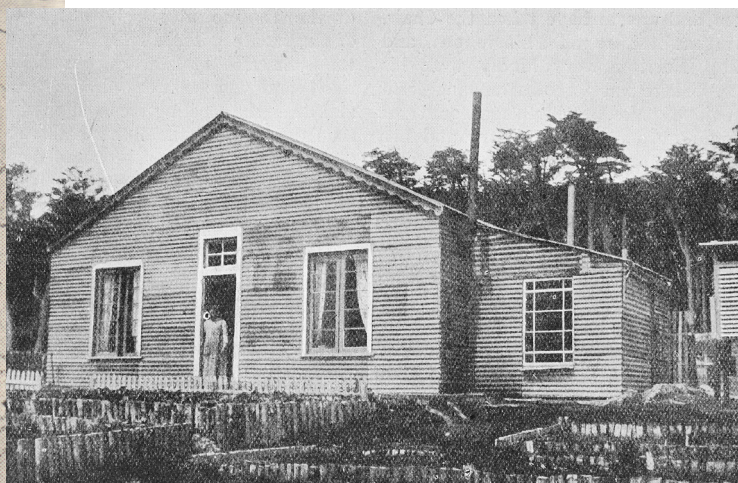
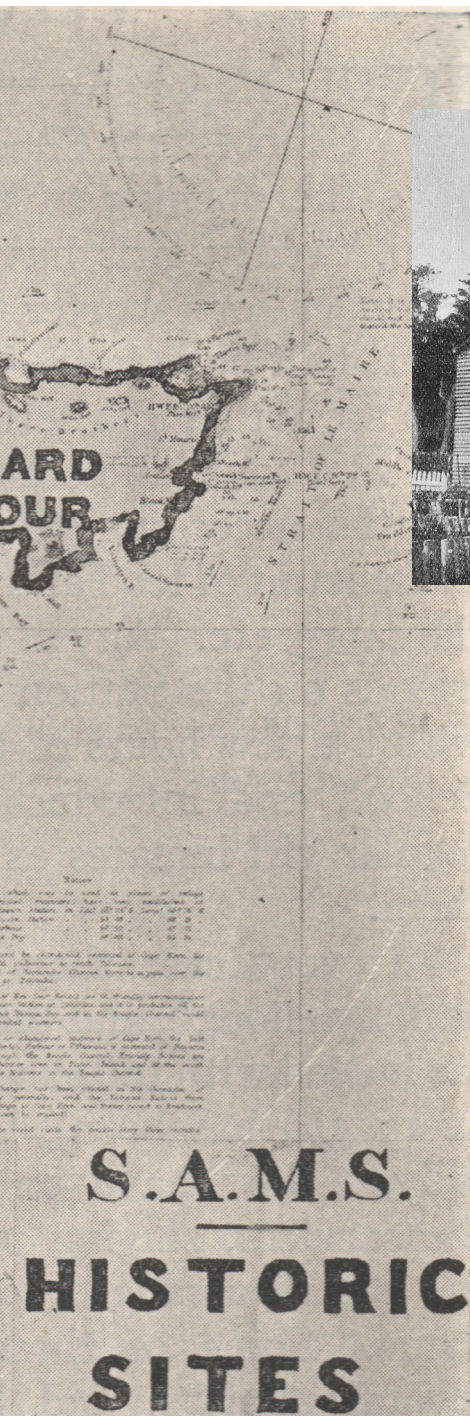
1907

El entonces encargado de la misión, pastor John Williams, decide que debido a las dificultades que experimentaban en bahía Tekenika (enfermedades, escasa población yagán, malos predios) y ante el nuevo panorama social que presentaba el archipiélago (oreros, colonización), lo más apropiado sería llevarla hasta la isla Navarino.

Pastor John Williams, then in charge of the mission, decided that due to the difficulties experienced in Tekenika Bay (diseases, the small Yahgan population, bad plots of land) and in light of the new social scenario on the archipelago (gold diggers, colonization), it would be most appropriate to transfer the mission to Navarin Island.



(65). Mapa publicado por la SAMM en 1907, indicando sitios históricos de la SAMS en Tierra del Fuego
 Maps published by the SAMM in 1907, indicating the SAM'S historical sites in Tierra del Fuego



(66). Fotografía de la Casa Stirling en Bahía Douglas. 1907
Stirling House on Douglas bay

El lugar finalmente elegido y gestionado fue la hermosa bahía Douglas (también mencionada como río Douglas). Al respecto la revista de la Sociedad Misionera (SAMM) informa: *“Este largamente proyectado movimiento ha sido ahora totalmente conseguido, la estación de Tekenika ha sido dada de baja, y todo ha sido trasladado a la nueva estación en Río Douglas, en la costa sur oeste de la isla Navarino. La distancia desde la antigua estación es de alrededor de treinta millas, pero las condiciones de clima, suelo, caza y pesca son por mucho más favorables [...]”*.

Finally, the arrangements were made and the place chosen was the beautiful Douglas Bay (also mentioned as River Douglas). Regarding this, the magazine of the Missionary Society (SAMM) reported: This long projected move is now fully accomplished, the station at Tekenika has been given up, and everything moved to the new station at Douglas River, on the south-west shore of Navarin Island. The distance from the old station to the new is about thirty miles, but the conditions of climate, soil, game, and fish are far more favourable[...].”

Sobre este cambio, Rosa Yagán en sus memorias describe que en Tekenika *"El lugar donde estaba la misión es pantanoso, no es para gente enferma del pulmón, como yo. En invierno cae bastante nieve; por eso las mujeres se divertían haciendo bolas con las manos para corretearse. Era muy entretenido, decía mi madre"*. (Stambuk, P.; 2004).

Hacia mediados de 1907, aún no terminaban el engorroso proceso de trasladar el asentamiento desde una isla a otra. La Casa Stirling, principal inmueble destinado a las labores misioneras, comienza un nuevo cambio, pero está vez atravesado por cierto infortunio, razón por la cual el pastor Williams comenzó a utilizarla sin haber concluido su construcción: *"Nos cambiamos a la Casa Stirling y por supuesto estamos mucho más abrigados y más confortables de lo que estábamos en la casucha temporal junto a la playa. La casa, de todas formas, aún está lejos de estar protegida contra la nieve; no tenemos madera suficiente para cubrir los cielos, pues durante dos de los viajes desde Tekenika el tiempo estuvo muy duro, y algunos atados de planchas se cayeron al mar. Algunas tablas fueron encontradas en la playa de Packsaddle, cerca de diez millas al sur de Tekenika"* (Rev. J. Williams desde la nueva Estación Yagan en Río Douglas, Isla Navarino, 5 de junio SAMM, 1907).

Sin embargo, estas dificultades pronto serían paliadas por un importante aporte a los inmuebles de bahía Douglas, ya que en 1907 fueron reforzados por los remanentes de la misión de Ushuaia. Las mencionadas dificultades para el trabajo misionero en aquel lugar, así como la nula presencia

With regard to this change, Rosa Yagán describes in her memoirs that in Tekenika "The place where the mission was located is marshy, not suitable for people with lung disease, like me. There is plenty of snow in winter; so women there had lots of fun playing tag with snowballs. It was really funny, my mother said". (Stambuk, P.; 2004)

By mid-1907, the bothersome process of transferring the settlement from one island to the other had not been completed. The Stirling House, the main building intended for the missionary work, initiated a new relocation riddled with misfortune, this being the reason Pastor Williams started to use the house even before its construction was completed: "We moved into Stirling House, writes the Rev. J. Williams from the New Yahgan Station at Douglas River, Navarin Island, on June 5, and are of course much warmer and more comfortable than we were in the temporary shanty on the beach. The house, however, is yet far from snow-tight: we have no enough wood to cover the ceilings, during two of the trips from Tekenika the weather was very rough, and dome bundles of boards were washed into the sea. Some of the boards were found on the beach of Packsaddle, about ten miles south of Tekenika" (Rev. J. Williams from the new Yahgan Station at Douglas River, Navarin Island, June, 5th, SAMM, 1907).

(67). Fotografía del señor Pringle
y cuatro jóvenes yaganes en la
misión de Tekenika. C. 1900
*Mr. Pringle and four Yahgan
lads in the Tekenika Missionary
Station*

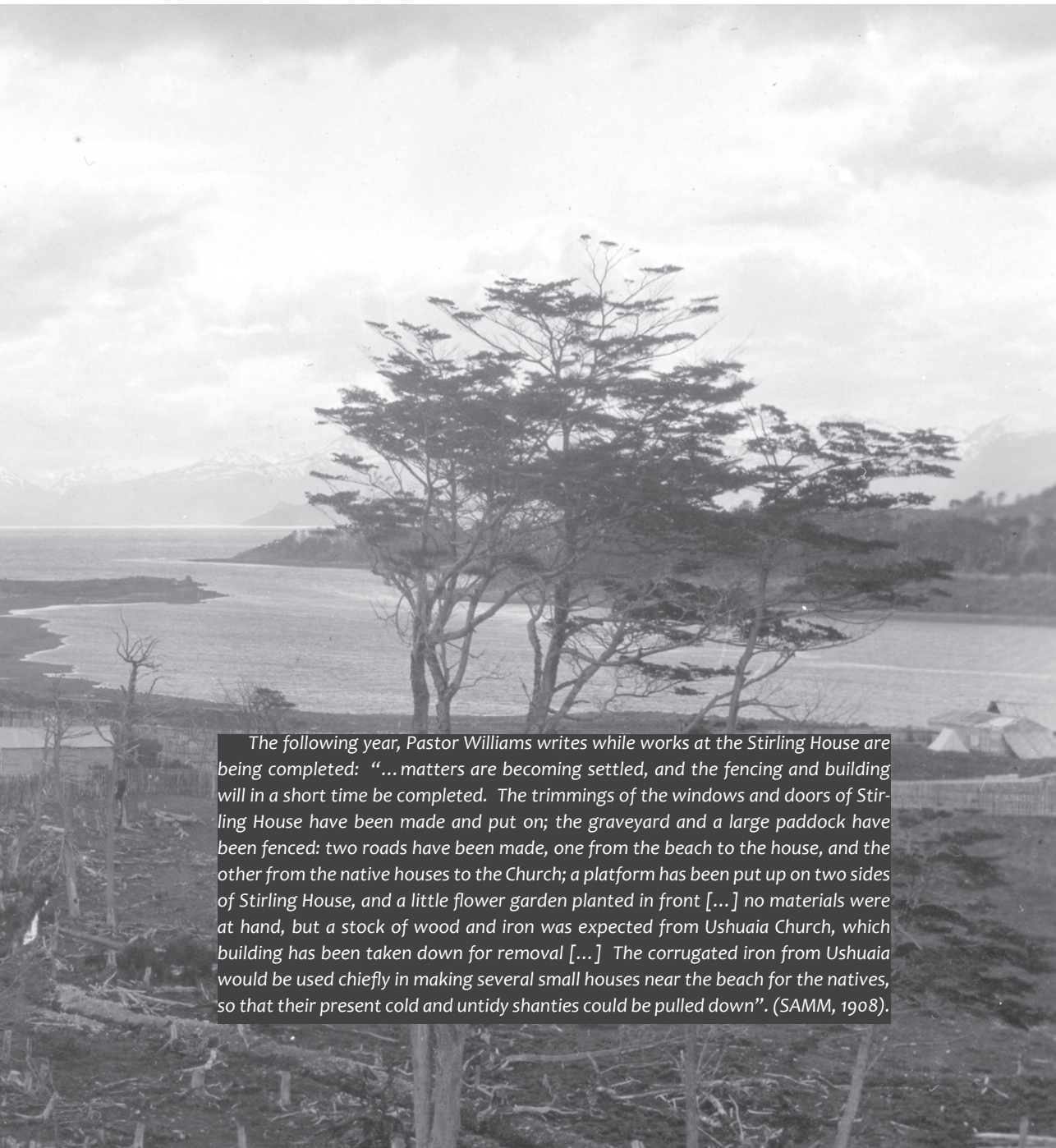


indígena para ello, llevó a que tras largos años de vacilaciones, la Sociedad Misionera de Sudamérica clausurara definitivamente esa primera misión en tierras fueguinas. Bahía Douglas pasaría a ser el centro de todo el trabajo, de modo que los materiales y elementos sobrantes de aquel establecimiento, fueron transportados a Douglas para reforzar los edificios de la misión.

Nevertheless, these drawbacks would soon be mitigated thanks to a significant contribution to the buildings of Douglas Bay: in 1907 the remains of Ushuaia mission were contributed. The aforementioned drawbacks to the missionary work in Ushuaia as well as the absence of natives for this purpose, led the South American Missionary Society to permanently close the first mission station in Fuegian lands that year, after years of hesitation. Douglas Bay would become the center of all missionary work in the area, so the remaining material and elements from Ushuaia were transported to Douglas Bay to reinforce the buildings of the mission.

Al año siguiente, escribe el pastor Williams mientras finalizan los trabajos en la Casa Stirling: “...las cosas están siendo establecidas y el cercado y los edificios estarán completos en un breve tiempo. El entramado de las ventanas y puertas de la Casa Stirling ya fueron hechos y puestos; el cementerio y un largo potrero fueron cercados; dos caminos han sido hechos, uno desde la playa hasta la casa y el otro desde las casas de los nativos hasta la Iglesia; una plataforma ha sido puesta en dos costados de la Casa Stirling, y un pequeño patio con flores plantado en frente de ésta [...] No teníamos materiales a mano, pero esperábamos un stock de madera y hierro de la Iglesia de Ushuaia, cuyo edificio fue echado abajo para su remoción [...] El hierro corrugado proveniente de Ushuaia será utilizado principalmente en hacer varias casas pequeñas para los nativos junto a la playa, de modo que sus actuales frías y desordenadas casuchas puedan ser derribadas”. (SAMM, 1908).





The following year, Pastor Williams writes while works at the Stirling House are being completed: "...matters are becoming settled, and the fencing and building will in a short time be completed. The trimmings of the windows and doors of Stirling House have been made and put on; the graveyard and a large paddock have been fenced: two roads have been made, one from the beach to the house, and the other from the native houses to the Church; a platform has been put up on two sides of Stirling House, and a little flower garden planted in front [...] no materials were at hand, but a stock of wood and iron was expected from Ushuaia Church, which building has been taken down for removal [...] The corrugated iron from Ushuaia would be used chiefly in making several small houses near the beach for the natives, so that their present cold and untidy shanties could be pulled down". (SAMM, 1908).

(68). Bahía Douglas en 1920. La Casa Stirling es el edificio principal al centro. Fotografía de Martin Gusinde
Douglas Bay in 1920. The Stirling House is the main building in the middle. Photograph by Martin Gusinde

Alrededor de los principales inmuebles se instalaban los yaganes con sus particulares viviendas, fruto de la combinación entre las chozas tradicionales y los nuevos elementos y materiales introducidos. Ellos experimentaron estas transformaciones a lo largo de aquellos años. Rosa Yagán en sus memorias recuerda el cambio de la Misión: *“Todavía recuerdo, como si despertara y me volviera a dormir, el día en que llegamos a Tekenika y no encontramos ni casa ni gente... Habíamos andado nutriendo lejos, toda la familia, con Gertie [Kertie], la Abuela Chacón, que entonces era joven. Yo era pequeña y me clavé un pie jugando con los restos de nuestra casa. Hicieron un rancho y nos quedamos allí a pasar la noche. Al otro día cruzamos hacia la orilla de Navarino con la canoa, pasando por cabo Webley con su enorme barranca. Parece que siento el viento sur que corría. Hasta que encontramos la nueva misión en Douglas; pero ese recuerdo no existe en mi memoria. Allí vivimos durante muchos años”*.

Y agrega: *“La casa grande del misionero [la Casa Stirling] y su familia estaba arriba, donde se instaló años después mi paisano Bernardo Sarmiento. Al lado vivíamos nosotros, en una casita de tablas y chapas que tenía dos piezas, la cocina y el dormitorio. El misionero las regalaba a cada familia”*. (Rosa Yagán; Stambuk, P.; 2004).

Around the main buildings, Yahgan people established their peculiar houses which were the result of the combination of traditional huts and new elements and materials brought into the mission station. They underwent those transformations over the years. In her memoirs, Rosa Yagán remembers the changes the Mission underwent: *“I still remember, as if it were yesterday, the day we arrived in Tekenika and we did not find any houses or people... We had been hunting otters far away, the whole family - Gertie [Kertie] and Grandmother Chacón, who was young at that time. I was little and I got a nail stuck in my foot while I was playing with the remains of our house. They set up camp and we spent the night there. The following day, we crossed to the shore of Navarin in the canoe, passing by Cape Webley with its huge cliff. I can still feel the south wind blowing. Finally we found the new mission in Douglas; but I do not remember that. We lived there for many years”*.

And she added: *“The missionary’s house [The Stirling House] where he lived with his family was located up above where my fellow countryman, Bernardo Sarmiento, settled years later. We lived beside that house in a small house made of boards and panels with two rooms: a kitchen and a bedroom. The missionary used to give them to every family”*. (Rosa Yagán; Stambuk, P.; 2004).

Para 1908 el pueblo yagán constaba sólo de ciento cincuenta personas, de las cuales un promedio de treintaiséis habría permanecido con el pastor, quien censó a la población. De esta forma, empiezan a cobrar fuerza las deliberaciones en torno a la acción misionera y su futuro. En un informe reflexionaban: “[...] *son alrededor de seis horas diarias de trabajo cada día; esto no parece mucho, pero en los campos [estancias] donde son empleados los Indios, el rango de salarios es comparativamente alto y la comida les es provista también. Es imposible para la Misión emular esto. [...] El carácter del trabajo, i.e. pastoreando sobre los remanentes de una raza agonizante, no es un trabajo que espere encontrar enormes resultados y hay fracasos y decepciones tanto ahora como en el pasado. Sin embargo, cuando pensamos en lo que esta gente ha sido en el pasado, y luego verlos como son ahora, civilizados, decentes, dispuestos para el trabajo y la adoración, nos damos cuenta que la gracia de Dios se ha realizado mucho*”. (Reporte del Obispo Edward F. Every; SAMM, 1908). A pesar de esta nefasta situación y las terribles consecuencias del contacto cultural, pasarían aún algunos años para el cierre de la misión. Sin embargo, en 1911 la SAMS resuelve clausurar definitivamente la estación de Cranmer, en la isla Keppel (Malvinas). Factores tales como el desplazamiento de la actividad anglicana hacia sectores más septentrionales de Sudamérica donde la población indígena era más numerosa, la negativa de los yaganes a ser llevados hasta allí y las fuertes situaciones descritas anteriormente, desencadenaron la decisión.

By 1908, the Yahgan people consisted of only one hundred and fifty people. Of this total, an average of thirty six would have stayed with the priest, who carried out a census of the population. Thus, deliberations on the missionary activity and its future began in earnest. In a report, the following was reflected upon: “[...] they are about six hours of work per day; this does not seem much, but in countryside [estates] where workers are Native, the range of salaries is comparatively high and food is also provided. It is impossible for the Mission to emulate [...] The character of the work, i.e. shepherding the remnant of a dying race, is not one that admits of any very striking results, and there are failures and disappointments now as in the past. Nevertheless, when we think of what these people have been in the past, and then see them as they are now, civilized, decent, willing to work and worship, we realize that the grace of God has accomplished much”. (Report from Bishop Edward F. Every; SAMM, 1908). In spite of this awful situation, and the terrible consequences of the cultural contact, some years passed before the mission was closed. However, in 1911, the SAMS decided to definitely close the Cranmer missionary station on Keppel Island (Falklands). Factors such as the displacement of the Anglican missionary activity to northern areas of South America where there was a larger indigenous population, the refusal of Yahgan people to be taken there and the delicate situations described above triggered this decision.

CAPÍTULO 10

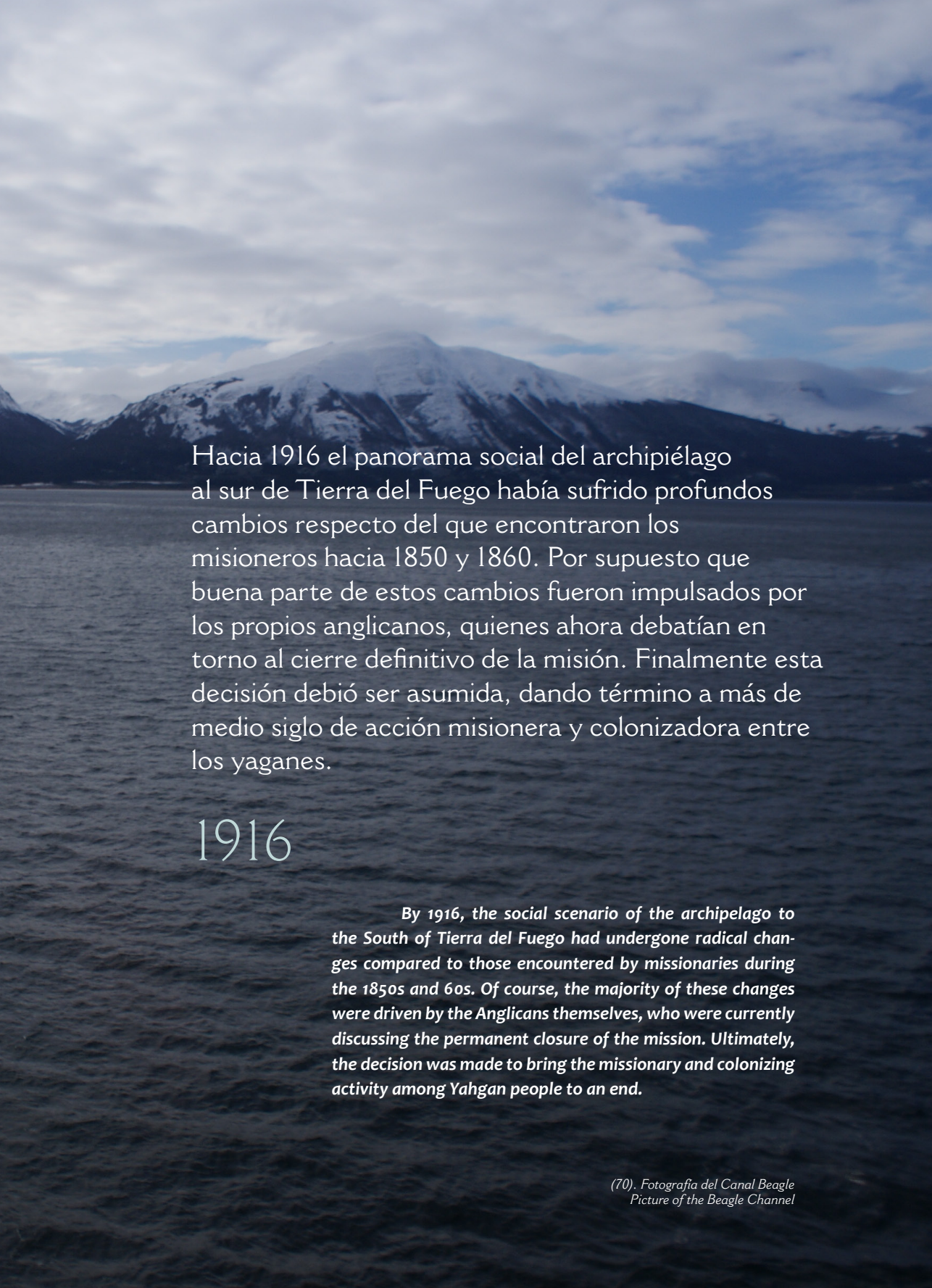
El cierre de la Misión y los últimos habitantes de la Casa Stirling

Chapter 10

Closure of the Mission and the Last Inhabitants of the Stirling House



(69). Fotografía de la familia Grandi, antiguos pobladores de Bahía Douglas, en el ventisquero Italia, Canal Beagle, hacia 1950
Family Grandi, settlers-of-old in Douglas Bay, in the Italia snowfield, Beagle Channel



Hacia 1916 el panorama social del archipiélago al sur de Tierra del Fuego había sufrido profundos cambios respecto del que encontraron los misioneros hacia 1850 y 1860. Por supuesto que buena parte de estos cambios fueron impulsados por los propios anglicanos, quienes ahora debatían en torno al cierre definitivo de la misión. Finalmente esta decisión debió ser asumida, dando término a más de medio siglo de acción misionera y colonizadora entre los yaganes.

1916

By 1916, the social scenario of the archipelago to the South of Tierra del Fuego had undergone radical changes compared to those encountered by missionaries during the 1850s and 60s. Of course, the majority of these changes were driven by the Anglicans themselves, who were currently discussing the permanent closure of the mission. Ultimately, the decision was made to bring the missionary and colonizing activity among Yahgan people to an end.



(71) Fotografía de la Casa Stirling en bahía Douglas. 1997 - 2001
Stirling House on Douglas Bay



(72). Fotografía de la

“Después de muchos meses de reflexión y oración el Comité ha decidido que ha llegado el tiempo de cerrar la Misión en Río Douglas. [...] Fue con profunda tristeza que esta decisión fue alcanzada”. (SAMM, 1916) .

Ese año el pastor Williams fue designado capellán de la colonia anglicana de Punta Arenas trasladándose hasta aquella ciudad, por entonces la más importante de la Patagonia y Tierra del Fuego. Sin embargo, tras el cierre de la Misión, la Casa Stirling no fue desarmada y permaneció en Douglas. Allí continuaron viviendo dos hijos del pastor Williams, quienes de cierta manera darían continuidad al legado misionero, manteniendo el vínculo con los yaganes, pero ahora bajo la forma de una estancia ganadera, la cual se transformó en una de las principales del archipiélago al sur de Tierra del Fuego a comienzos del siglo veinte. Las ovejas y la lana se transformaron en la principal ocupación, mientras

“After several months of thought and prayer, the committee has decided that it is time to close the Mission in River Douglas. [...] It was a decision made with deep sadness and regret”. (SAMM, 1916)

That year, Pastor Williams moved to Punta Arenas after being appointed chaplain of the Anglican colony there. It was the most important city in Patagonia and Tierra del Fuego. However, after the mission was closed, the Stirling House was not disassembled and it remained in Douglas. Two sons of Pastor Williams continued to live there somehow providing continuity for the missionary legacy while maintaining close relationships with Yahgan people, but now as a livestock ranch which became one of the main estates of the archipelago to the south of Tierra del Fuego at the beginning of the twentieth century. Sheep and wool became the main products, while meat and forest resources were also



*La Casa Stirling en Bahía Douglas. 1997 – 2001
Stirling House on Douglas Bay*



*(73). Fotografía de la Casa Stirling en Bahía Douglas. 1997- 2001
Stirling House on Douglas Bay*

se explotaban también los recursos forestales y de carnicería para vender al presidio y la población de Ushuaia. Para todas estas labores empleaban a los yaganes.

Prácticamente por treinta años se prolongó aquel asentamiento. Cuando en 1946 fallece ahogado el último de los hermanos Williams que trabajaba en la estancia, toda la familia abandona el lugar. La Casa Stirling, a pesar de haber pertenecido a los anglicanos ingleses, permanece allí para ser utilizada por los futuros moradores del hermoso campo. Éste es traspasado a otra familia radicada en el archipiélago, los Grandi, quienes también tenían estancia en la isla Bertrand, además de fijar su residencia en Ushuaia. Hasta Bahía Douglas se traslada Jorge Grandi, tomando a su cargo el predio y constituyéndose en nuevo morador de la Casa Stirling junto a su familia. Posteriormente, la familia Grandi deja la hermosa estancia, hacia principios de los años sesenta.

exploited to be sold to the prison and the population of Ushuaia. Yahgan people were employed to carry out this work.

That settlement lasted around thirty years. When the last of the Brothers Williams, who worked in the estate, drowned in 1946, the whole family left. The Stirling House, in spite of belonging to the English Anglicans, remains there to be used by future residents of that beautiful estate. It is transferred to another family settled in the archipelago, the Grandi's, who also owned a country estate on Bertrand Island besides their place of residence in Ushuaia. Jorge Grandi moved to Douglas Bay, taking over the country estate, and becoming the new resident of the Stirling House along with his family. Later on, in the early sixties, the Grandi family left the beautiful country estate.



(74). Fotografía de la Casa Stirling en Bahía Douglas en la década de 1990
Stirling House on Douglas Bay

Tras la partida de los Grandi, probablemente hacia fines de la década del 60, los siguientes moradores de la Casa Stirling, serían de origen yagán, la familia del señor Bernardo Sarmiento. El predio permaneció deshabitado durante un tiempo, hasta que el señor Sarmiento fue autorizado por el fisco para efectuar el arriendo del mismo. Allí permanecía por largas temporadas, criando ovejas y vacunos, mientras su familia vivía en Puerto Williams, donde sus hijos acudían a la escuela. Principalmente durante el verano y en tiempo de vacaciones, todos se trasladaban hasta allá y colaboraban en los quehaceres del campo.

El señor Sarmiento sufrió un accidente y pereció en los mares cercanos a la mencionada estancia mientras salía, como de costumbre, solo en su embarcación. Entonces, por un breve tiempo, el predio fue habitado por su hija junto a su familia. Hacia 1982 lo dejaron, quedando el lugar y la Casa Stirling deshabitados por alrededor de diez años. Durante este periodo la casa se deterioró muchísimo

After the Grandi's left the house, probably by the end of the 60s, the next residents of the Stirling House were of Yaghan origin: the family of Mr. Bernardo Sarmiento. The country estate remained inhabited for some time until Mr. Sarmiento was authorized by the Treasury Department to rent the property. He spent long periods there raising sheep and cattle, while his family lived in Puerto Williams, where his children went to school. Mainly during summer, or during holidays, all of them moved there and helped with farm chores.

Mr. Sarmiento suffered an accident and died in the sea near the aforementioned country estate while he sailed alone, as he usually did. Later, for a short period of time, the country estate was inhabited by his daughter along with her family. By 1982, they left the estate, leaving it and the Stirling House empty for almost ten



(75). *Detalle del papel mural y su arpillera al interior de la Casa Stirling. Bahía Douglas, 1997- 2001*
Detail of the wallpaper and its burlap in the interior of Casa Stirling. Douglas Bay

debido a la falta de mantención y al uso que se le daba por habitantes ocasionales, principalmente pescadores que se encontraban de paso en la zona.

Esta lamentable situación cambió en 1992, cuando el señor Carlos Barría y su señora Violeta Balfor recibieron el predio en arrendamiento, habitando nuevamente la Casa Stirling. Desde entonces y hasta la actualidad desarrollan principalmente actividades de explotación ganadera y pesquera. En tiempos de verano, la familia se traslada hasta el lugar.

Fue a lo largo del siglo XX y a partir de los variados cambios de dueños y moradores, que se extravió el recuerdo y conocimiento de la casa del misionero como la Casa Stirling. Ésta sufrió las consecuencias de los diferentes vaivenes y las largas temporadas deshabitada, hasta que la familia Barría Balfor comenzó a darle uso nuevamente durante la década del noventa. Por ese entonces, la casa sería reconocida nuevamente como la casa desmontable construida en Inglaterra y traída hasta este lejano territorio.

years. During this period, the house severely deteriorated due to the lack of maintenance and to the use made by occasional dwellers, mainly fishermen in transit.

This regrettable situation changed in 1992, when Mr. Carlos Barría and his wife, Mrs. Violeta Balfor, rented the country estate and lived in the Stirling House. To the present date, they have been carrying out activities mainly in the cattle and fishing industries. During summer, the family moves there.

Due to many changes in ownership and residency throughout the twentieth century, memories and knowledge of missionary houses such as the Stirling House, have been lost. The latter experienced several ups and down and long periods of vacancy before Barría Balfor's family began to live there again during the nineties. At that time, the house was regarded again as the prefab house build in England and transferred to this remote land.



Misioneros y Estancieros

Missionaries and Landowners

Los nuevos asentamientos ganaderos también convocaron a los misioneros que, como inicialmente Thomas Bridges, pasaron a formar sus propios campos, tal como fue el caso de Thomas Bridges en el territorio argentino.

Fundamental es el caso de John Lawrence quien, tras vivir por más de treinta años en Ushuaia, se traslada a Puerto Remolino, sobre la ribera norte del canal Beagle. Allí, el gobierno argentino le entregó tierras y mientras pudo desarrolló trabajos de evangelización. Con posterioridad, accederá también a campos chilenos, en la costa sur del Canal Beagle.

Por otra parte, el establecimiento de Río Douglas no fue abandonado tras el cierre de la Misión. Por el contrario, dos hijos del pastor Williams, Claude y Tekenika decidieron continuar con el ya iniciado trabajo agropecuario y gestionaron la concesión del predio. Allí continuaron utilizando las instalaciones de los misioneros, dando uso a la Casa Stirling ya no como la casa del misionero, sino como la casa de los estancieros.



(76). E. Lucas Bridges, hijo de Thomas Bridges, quien narró sus memorias y las de su familia en el libro "El último confin de la Tierra"
E. Lucas Bridges, son of Thomas Bridges, who narrated his and his family's life stories in the book "The Ends of the Earth"

New cattle ranches led missionaries to start their own country estates such as the case of Thomas Bridges on Argentine lands.

Noteworthy is the case of John Lawrence who, after living for more than three years in Ushuaia, moved to Puerto Remolino, on the north bank of the Beagle Channel. There, the Argentine government gave him lands from which he carried out his own evangelization work. Later on, he was granted Chilean lands on the south coast of the Beagle Channel.

On the other hand, the settlement in Douglas Bay was not abandoned after the mission was closed. On the contrary, two children of Pastor Williams, Claude and Tekenika, decided to continue with the already initiated agricultural and livestock activities, making the necessary arrangements for the land to be granted. They continued to use the buildings of the missionaries, living in the Stirling House which was no longer a missionary's house but the house of landowners.

CAPÍTULO 11

Traslado y recuperación del Monumento Histórico

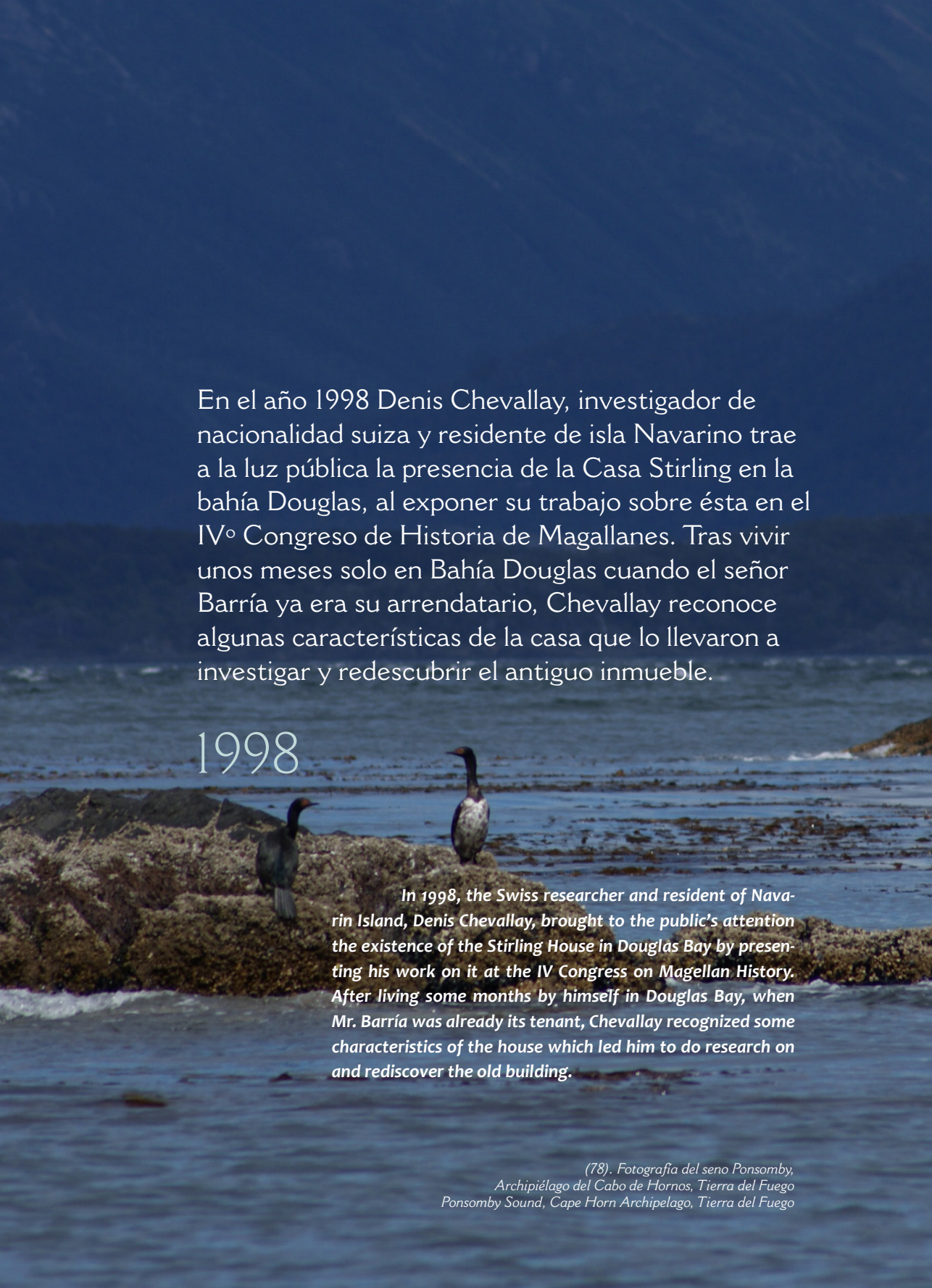
Chapter 11

Transfer and Recovery of the Historical Monument



(77). Arribo de la Casa Stirling a Puerto Williams el año 2004

Arrival of the Stirling House to Puerto Williams during the year 2004



En el año 1998 Denis Chevallay, investigador de nacionalidad suiza y residente de isla Navarino trae a la luz pública la presencia de la Casa Stirling en la bahía Douglas, al exponer su trabajo sobre ésta en el IVº Congreso de Historia de Magallanes. Tras vivir unos meses solo en Bahía Douglas cuando el señor Barría ya era su arrendatario, Chevallay reconoce algunas características de la casa que lo llevaron a investigar y redescubrir el antiguo inmueble.

1998

In 1998, the Swiss researcher and resident of Navarin Island, Denis Chevallay, brought to the public's attention the existence of the Stirling House in Douglas Bay by presenting his work on it at the IV Congress on Magellan History. After living some months by himself in Douglas Bay, when Mr. Barría was already its tenant, Chevallay recognized some characteristics of the house which led him to do research on and rediscover the old building.

*(78). Fotografía del seno Ponsomby,
Archipiélago del Cabo de Hornos, Tierra del Fuego
Ponsomby Sound, Cape Horn Archipelago, Tierra del Fuego*



(79). Fotografía de la llegada de la Casa Stirling a Puerto Williams tras su traslado desde Bahía Douglas
Arrival of the Stirling house to Puerto Williams



(80). Fotografía de la llegada de la Casa Stirling a Puerto Williams tras su traslado desde Bahía Douglas
Arrival of the Stirling House to Puerto Williams, after its move from Douglas Bay



((81). Fotografía de la Casa Stirling desmontada durante la preparación de su traslado hasta Puerto Williams. Bahía Douglas, 2004
Dismantled Stirling House during preparations for its move to Puerto Williams, Douglas Bay, 2004



(82). Fotografía de la reinstalación de la Casa Stirling en Puerto Williams tras su traslado durante el año 2004
Reconstruction of the Stirling House in Puerto Williams after its move in 2004



Después de su anuncio y publicación, una serie de entidades lideradas por la DIBAM, comenzaron el trabajo de recopilar la información necesaria para que la casa fuera declarada Monumento Histórico por el Consejo de Monumentos Nacionales. Esta condición le fue otorgada el año 2003, comenzando de esta forma un ciclo de gestiones y trabajos en aras de concretar su resguardo y restauración. Todo esto fue posible gracias a la excelente disposición de quienes residían en la casa, los actuales arrendatarios del predio, el

After his announcement and publication, several entities led by the DIBAM started the work of collecting the necessary information for the house to be declared a Historical Monument by the National Monument Board. This title was granted in 2003, thus initiating a cycle of negotiations and work in order to ensure protection and restoration. This was possible thanks to the great willingness shown by the residents of the house, the current tenants of the estate, Mr. Carlos Barría and Mrs. Vio-



(83). *Fotografía de la Casa Stirling desmontada para su traslado a Puerto Williams. Bahía Douglas, 2004*
Stirling House dismantled for its move to Puerto Williams. Douglas Bay

señor Carlos Barría y la señora Violeta Balfor. Ellos, quienes a pesar de los años transcurridos aún no reciben el título de propietarios, debieron ceder la casa que habitaban. Así, un año más tarde, y como parte de una planificación destinada al resguardo del nuevo Monumento, la Casa Stirling emprende su último viaje al ser desmontada y trasladada desde bahía Douglas hasta la localidad de Puerto Williams, capital de la comuna de Cabo de Hornos y de la provincia Antártica Chilena.

leta Balfor, who had to hand over the house in which they resided because they had never been granted the title deed in spite of the number of years they lived there. Thus, a year later, and as a part of a plan aimed at protecting the new Monument, the Stirling House was prepared to undertake its final trip. It was disassembled and transferred from Douglas Bay to the town of Puerto Williams, capital of the Cape Horn district and of the Chilean Antarctic Province.

En este nuevo emplazamiento la casa ha pasado a formar parte central de la colección permanente del Museo Antropológico Martín Gusinde que a través de un equipo multidisciplinario de trabajo se ha abocado a la tarea de su recuperación y puesta en valor. Un detallado proceso de investigación y estudio se ha efectuado para lograr la adecuada restauración del inmueble y la creación de un espacio museográfico que permita a los visitantes y residentes de isla Navarino conocer la historia de la casa más antigua de Tierra del Fuego. Este proceso concluye finalmente en mayo de 2011, con el término de las obras de recuperación patrimonial y la implementación de la museografía que desarrollará el recorrido a través de la historia de las misiones anglicanas inglesas y la colonización del territorio más austral del sistema continental americano.

Un testimonio de esta última etapa, nos lo aporta el suizo Denis Chevallay:

"[...] cuatro meses o tres meses, estuve de puestero, la casa estaba abandonada creo que hace 15 años, no había vidrios, no había nada, entre Febrero y Mayo de 1996.

In this new location, the house has become an important part of the permanent collection of the Martín Gusinde Anthropological Museum which undertakes restoration and development projects with the help of an interdisciplinary team. A thorough process of research and study has taken place in order that the building be properly restored and the museum area well designed, allowing visitors and residents of Navarin Island to better understand the history of the oldest house in Tierra del Fuego. This process finally concluded in May 2011, with the completion of heritage restoration and the implementation of the museography which travels through the history of the English Anglican missions and colonization of the southernmost territory of the American continental system.

A testimony on this last stage is provided by Denis Chevallay from Switzerland:

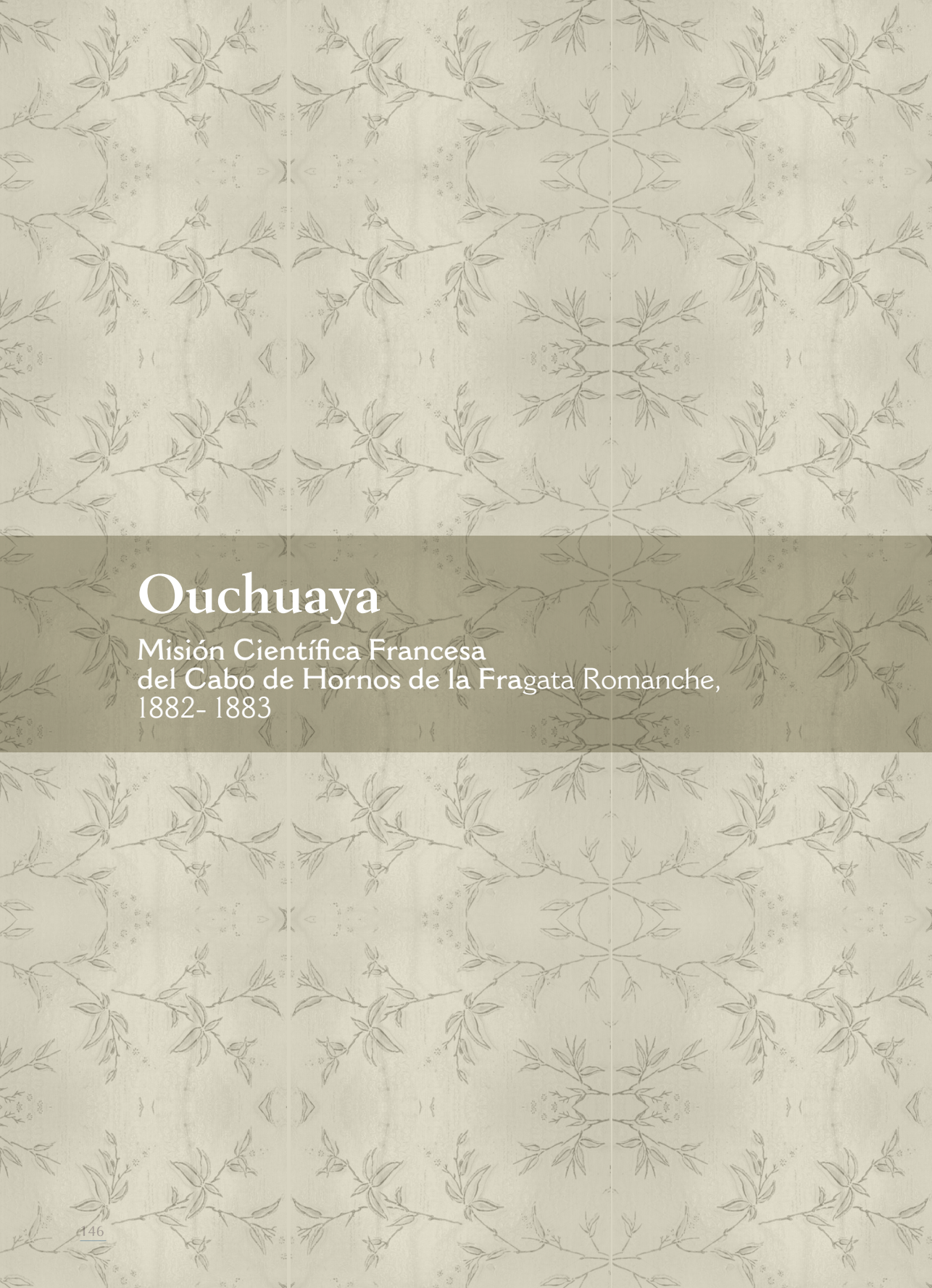
"[...] four months or three months, I was the house caretaker, I think the house was abandoned for 15 years, there were no window panes, there was nothing, between February and May of 1996.

[...] El invierno después del verano que pasé en la Casa Stirling, no tenía idea que precisamente era esa casa, no tenía idea de nada. Pasé en Ushuaia, ahí conocí a Natalie Goodall que fue la gentileza misma conmigo, y me dio acceso libre a su tremenda biblioteca, y entre otras cosas, que tiene su biblioteca tiene la fotocopia completa de la revista de los misioneros la SAMM, y empecé a leer todas estas revistas, desde el primer número 1860 y algo, hasta 1910 creo que tienen. Y empecé a tomar un par de notas, la mayor parte de los artículos, son cartas que mandan los misioneros, y leyendo todas estas cartas, estos artículos, de vez en cuando vi aparecer "Stirling House, Stirling House" por ahí y por allá, y leyendo eso, porque no era mi prioridad la Casa Stirling, ni siquiera sabía de su existencia casi, me di cuenta que a través de los años se volvía a hablar de esta casa, sin quererlo tenía piezas de un rompecabezas, y juntándolas me di cuenta, logré hacer la cronología de la casa que era la misma en Ushuaia, en Tekenika y en Douglas, era la Casa Stirling".

Entrevista al señor Denis Chevally, Puerto Williams 2011. Investigador suizo, residente en isla Navarino, trajo a la luz pública la presencia del Monumento Histórico.

[...] That winter after the summer I spent in the Stirling House, I had no idea of what the house was about, I did not know anything. When I was in Ushuaia, I met Natalie Goodall who was extremely kind to me. She gave me free access to her enormous library and, among other things, her library included photocopies of the complete collection of the missionaries' magazine- the SAMM. I started to read all of the magazines; I think they have from the first number in 1860-something to 1910. I started to take some notes, the majority of the articles were letters sent by missionaries, and by reading all these letters, these articles, every now and then the words "Stirling House, Stirling House" appeared here and there, and by reading this - because the Stirling House was not my priority - I was not even aware of its existence - I realized that, over the years, the house continued to be mentioned, and without wishing it, I had the pieces of a puzzle. By putting the pieces together I realized I could lay out the chronology of the house that was the same in Ushuaia, in Tekenika, and in Douglas: it was the Stirling House".

Interview of Mr. Denis Chevally, Puerto Williams 2011. Swiss researcher, resident on Navarin Island, who brought to light the existence of the Historical Monument.



Ouchuaya

Misión Científica Francesa
del Cabo de Hornos de la Fragata Romanche,
1882- 1883

“Las enseñanzas de la misión inglesa han ciertamente determinado a los indígenas a socorrer a los náufragos, a soportar pacientemente la presencia de extranjeros instalados en su territorio y atribuimos en gran parte a esta influencia al hecho de nuestra estadía de un año en bahía Orange, sin haber tenido jamás dificultades con los Fueguinos que nos rodeaban.

Pero ahí se limita la acción ejercida por la Misión inglesa sobre los Yaghan que no están instalados en Ouchouaya: incluso los que han vivido varios años en esta Misión, que han vivido ahí como agricultores casi civilizados, terminan a menudo por abandonar esta existencia regular para volver a su piragua, a su vida errante e independiente [...].

Se ve en Ushuaia a Fueguinos que se volvieron labradores, granjeros, artesanos o simples trabajadores, pero es una excepción [...].

Los indígenas establecidos alrededor de la Misión inglesa viven en cabañas bien cerradas; ya sea como donación, ya sea por intercambio o contra un trabajo determinado, obtienen vestimentas y alimentos de importación europea. Pero han perdido el hábito de satisfacer sus necesidades con los recursos de su industria primitiva; ya ni siquiera saben construir una piragua,

“The teachings of the English Mission have certainly conditioned native people to assist shipwrecked seamen, to patiently cope with the presence of foreigners and we ascribe this influence to our one year stay in Orange Bay, where we had no problems with the Fuegian people living among us.

But this is limited to influence exerted by the English Mission on Yahgan people not settled in Ouchouaya: even those who have lived for many years in this Mission station, who have lived there as farmers, almost civilized, often ended up leaving this regular existence to go back to their canoes, to their nomadic and independent life [...]

In Ushuaia, there are Fuegian people who became farm workers, farmers, artisans, or just workers, but they were the exception [...]

The natives who settled around the English Mission live in well-closed huts - either having been donated or bartered or for work performed. They receive clothing and food imported from Europe. However, they have lost the habit of satisfying their own needs through resources of their primitive industry; they do not even know how



(84). Fotografía de fueguinos
de la bahía de Yendegaia
sobre la fragata Romanche.
1882- 1883
Fuegians from Yendegaia Bay
above the frigate Romanche

esa embarcación sin la que no pueden dedicarse a la caza, ni a la pesca. Los agotamientos de la vida nómada, constantemente al aire libre, han sido reemplazados por una existencia mucho más suave, al abrigo de la intemperie. Desde entonces, el Fueguino civilizado se ha vuelto sedentario, haciendo desde ahora el mínimo de ejercicio y viviendo en alojamientos donde la atmósfera esta confinada, la aireación es insuficiente. Ha habido ahí una causa de de-

to build a canoe which is their essential vessel for hunting and fishing. The reduction of the nomadic life, constantly outdoors, has been replaced by a softer existence, providing shelter from bad weather. Since then, the civilized Fuegian people have become sedentary, doing minimum exercise and living in accommodations where the atmosphere is confined and ventilation is inadequate. This has contributed to their weakness, leading

(85). Fotografía de fueguinos
del Oeste del Canal Beagle a
bordo de la fragata
Romanche. 1882- 1883
Fuegians from the western
Beagle Channel aboard the
frigate Romanche



bilitamiento que no poco ha contribuido a aumentar la receptividad mórbida y que da la explicación de los numerosos casos de tisis ocurridos en el personal indígena la misión de Ouchouaya. Los fueguinos nómades habían constatado ellos mismos esta mortalidad especial en la Misión inglesa y los escuchamos varias veces decir que para ellos Ouchouaya era un cementerio donde no tienen deseos de vivir”.

Misión Científica Francesa del Cabo de Hornos de la Fragata Romanche,
1882- 1883

to high morbidity rates and may explain the high number of cases of tuberculosis suffered by native people at the Ouchouaya mission. The nomadic Fuegian people have realized the propensity for mortality at the English mission and we have often heard them say that for them Ouchouaya was a cemetery where nobody wanted to live”.

French Scientific Mission to Cape Horn, aboard the Frigate Romanche, 1882- 1883



Testimonios

Testimonies

“Nací en Douglas...”

“I was born in Douglas...”

“...En Kanakus estábamos nosotros porque mi padre trabajaba en la isla, él venía a cuidar la estancia de Douglas. Ahí estaba mister William, él era dueño, tenía como mil lanares y hacían exportaciones a Inglaterra...”

[...] No había hospital no había nada, todo a tras mano, lejos de todo. Eran kilómetros para llegar a Navarino. Éramos nosotros no más, mi padre atendió a mi mamá cuando nació, me trajo a mí perfecto, sin ni un problema...el día 24 de julio, de mil novecientos treinta y seis, en la casa de Douglas, exactamente...”

Entrevista al señor Héctor Hernández Walton, Puerto Williams 2009.

Nació en la Casa Stirling en Bahía Douglas, isla Navarino.

“... We were in Kanakus because my father worked on the island, he came to look after the Douglas estate. Mister Williams was there, he was the owner, he had about a thousand sheep and they exported to England...”

[...] There was no hospital, there was nothing; everything was out of reach, far from other places. Navarin was kilometers away. We were alone; my father assisted my mother when I was born. He did it perfectly well, without any problems...on the 24th of July of 1936 in Douglas’ house, precisely...”

Interview of Mr. Héctor Hernández Walton, Puerto Williams 2009. He was born in the Stirling House in Douglas Bay, Navarin Island.

"...Había una iglesia...había un cementerio..."

"...There was a church...there was a cemetery..."

"...Yo nací en Róbaló... pero nosotros vivíamos primero en puerto Pantalón, ahí teníamos una casa, el año no me acuerdo muy bien, ahí estuvimos viviendo varios años...De ahí me vine a Williams a estudiar y ya nos quedamos en Ukika, pero mi papá siempre estaba solo allá...Antes de que ocupara mi papá el campo de Douglas, ahí sí que no sé mucho, parece que era de los Grandi. Después cuando vino Bienes Nacionales de repente nos dijeron que se podía estar ahí en Douglas, entonces esa parte la arrendamos y estuvimos ahí con mi papá... Él tuvo vacunos y ovejas, nosotros llevábamos todo. Pasábamos la Pascua y el Año Nuevo allá, terminábamos enero, febrero y nos veníamos en marzo..."

"Mi mamá me contaba que había ido por allá [a Douglas], y que vivió al lado de la casa. Me dijo que hubo misioneros y una iglesia por esos años, me conversaba. Cuando yo llegué ya no...Mi mamá decía más o menos, en qué parte estaba la iglesia, porque decían que ahí hubo misioneros y había un cementerio..."

Entrevista a la señora Ana Sarmiento Álvarez, Puerto Williams 2009. Vivió en la Casa Stirling en Bahía Douglas junto a su familia.

"...I was born in Róbaló... but we lived in Puerto Pantalon first, we had a house there, I don't remember the date very well, we lived there several years... From there I came to live in Williams to study and we remained in Ukika, but my father was always by himself there... Before my father lived on the Douglas land, I really have no idea about it, although it seems to have belonged to the Grandi family. When the Department of National Parks came they told us that we could be in Douglas, so we rented that part and stayed there with my father... He had cattle and sheep, we brought everything. We spent Christmas and the New Year, as well as January and February, we left in March..." "My mother told me that she had gone to Douglas and lived next to the house. She told me that during those years there were missionaries and a church, she said. When I arrived these things were no longer there... My mom told me more or less where the church was, because she said there were missionaries and a cemetery..."

Interview of Mrs. Ana Sarmiento Álvarez, Puerto Williams 2009, who lived with her family in the Stirling House in Douglas Bay.

(86) Fotografía del papel mural de la Casa Stirling.
Bahía Douglas, 1997- 2001
Casa Stirling's wallpaper. Douglas Bay

El único vestigio.

The only trace.

“Nosotros cuando tomamos posesión del lugar y todo nunca supimos hasta después del tiempo que era la casa Stirling. Cuando llevamos a un suizo patiperro, que se fue a quedar como cuatro meses allá, le llamó la atención los logotipos que tenía la plancha y los sellos, le sacó foto a todo eso y empezó a investigar. Después de un tiempo, bueno, ya estábamos más de cinco años en el lugar cuando ahí estuvimos conversando, ¿sabe qué? ésta es la casa Stirling, una de las casas de la misión anglicana que estuvo en esta zona, no recuerdo el año, pero estuvo en esta zona y estuvieron en otros lugares...eran como casas que andaban trayendo, armando y desarmando en los lugares, y de la misión creo que es el único vestigio que hay...es esa casa... no hay nada más... porque el resto todo desapareció...”.

Entrevista al señor Carlos Barría Márquez, Puerto Williams 2009.

Junto a Violeta Balfor Clemente, fueron los últimos moradores de la Casa Stirling en Bahía Douglas, hasta su declaratoria como Monumento Histórico.

“When we took possession of the place, we didn't know until afterwards that it was the Stirling House. When we took in a globe-trotting Swiss, who went to stay there for some four months, he was struck by the logos that the iron had and the stamps, he took pictures of everything and started to investigate. After a while, well, we had been there five years when we were having a conversation and he said, “You know what? This is the Stirling House, one of the houses from the Anglican Mission that was located here”, I don't remember the year, but the mission was in this area and other places, too... they were houses that moved around, disassembled and then reassembled in other places, and I think it is the only remaining trace of the mission... this house... there is nothing else... because everything else disappeared...”.

Interview of Mr. Carlos Barría Márquez and his wife, Mrs. Violeta Balfor Clemente, Puerto Williams 2009. The last tenants of the Stirling House in Douglas Bay before it became a Historical Monument.

"Su diseño constructivo ideado por los ingleses, pioneros en prefabricados de madera..."

"The building's design was created by the English, pioneers in wooden pre-fabs..."

"La casa Stirling fue el primer paso de ocupación territorial y evangelización del extremo sur insular americano y el constatarse históricamente como la primera edificación construida por el hombre blanco en Tierra del Fuego, que se ha mantenido en pie hasta nuestros días como la más antigua tal vez de toda la Patagona, es un presente patrimonial muy singular.

Desde el redescubrimiento del suizo Denis Chevallay y mi participación en la gestión de rescate y restauración como arquitecto, fue un emprendimiento que permitió sumar esfuerzos de autoridades políticas, militares y empresarios, logrando doblegar el desafío del pensamiento inicial casi imposible de lograr.

Su diseño constructivo ideado por los Ingleses, pioneros en prefabricados de madera permitió su itinerancia ambulatoria por recónditas e inhóspitas islas del territorio Yámana, lo que da testimonio de su original concepción, pasando a ser una pieza patrimonial única tanto histórica como arquitectónica.

No hay duda que su rearmado y restauración en Puerto Williams es un testimonio permanente de los antiguos aborígenes, que supieron conquistar la tierra del fin del mundo y a los misioneros que trataron de entender un modo de vida distinto, el que no pudieron doblegar hasta el final de sus días".

Escrito testimonial del señor Dante Baeriswyl, Punta Arenas 2012.

Arquitecto, colaborador primordial en el proceso de rescate y restauración de la Casa Stirling.

"The Stirling house was the first territorial and evangelical occupation of the extreme southern islands of the Americas and has been historically confirmed to be the first building erected by the white man in Tierra del Fuego. The fact that it continues to stand to this day and is perhaps the oldest in all of Patagonia, makes it unique in a patrimonial heritage sense.

Since the Swiss Denis Chevallay's rediscovery of it and my participation in the preservation and restoration of it as an architect, it has been an undertaking that brought on board the efforts of political officials, military officials and businessmen, allowing a challenge to be overcome which was originally thought to be impossible to achieve.

The building's design was created by the English, pioneers in wooden pre-fabs, which allowed for its ambulatory roaming through remote and inhospitable islands in Yamana territory, which testifies to its uniqueness, making it a heritage site both in the historical and architectural sense.

There can be no doubt that its reassembly and restoration in Port Williams pays enduring homage to the indigenous people, who had conquered the land at the end of the earth, and to the missionaries who tried to understand another way of life, whose spirit could not be crushed until the end of their days".

Written testimony of Mr. Dante Baeriswyl, Punta Arenas 2012. Architect, original collaborator in the Stirling House restoration process.

Fuentes de la Iconografía

Sources of Illustrations

- 1.- Fotografía de la fachada de la Casa Stirling y del Museo Antropológico Martín Gusinde.
Archivo Museo Antropológico Martín Gusinde.
- 2.- Mapa de la Región del Cabo de Hornos y recorrido histórico de la Casa Stirling y las misiones anglicanas.
Archivo Museo Antropológico Martín Gusinde.
- 3.- Habitación de la Casa Stirling previo a su restauración. 2005.
Archivo Museo Antropológico Martín Gusinde.
- 4.- Fotografía vista general del Museo Antropológico Martín Gusinde. 2010.
Archivo Museo Antropológico Martín Gusinde.
- 5.- Acceso al Pabellón Stirling.
Archivo Museo Antropológico Martín Gusinde.
- 6.- Fotografías del recorrido de la muestra al interior del Pabellón Stirling en el MAMG.
Archivo Museo Antropológico Martín Gusinde.
- 7.- Esquema del recorrido de la exhibición permanente al interior del Pabellón Stirling.
Archivo Museo Antropológico Martín Gusinde.
- 8.- Escudo de la South American Missionary.
Archivo de la South American Missionary Society.
- 9.- El bergantín H.M.S. Beagle. Grabado publicado en 1945.
Fuente: "Viaje de un naturalista alrededor del mundo" de Charles Darwin. Buenos Aires, Librería el Ateneo, 1945.
Biblioteca Nacional de Chile.
- 10.- Fotografía del Seno Ponsomby, Archipiélago del Cabo de Hornos, Tierra del Fuego.
Autor: Alberto Serrano F.
Archivo Museo Antropológico Martín Gusinde.
- 11.- Fuegians. Six portraits of natives of Fuegians who were brought to England, described as: Fuegia Basket, 1833; Jemmy's wife, 1824, Jemmy Button, 1834; Jemmy Button, 1833; York Minster 1832. Autor: T. Landseer.
Publicado por Robert Fitz-Roy en 1839, en "Narrative of the Surveying of his Majesty's Ships Adventure and Beagle, between the years 1826 and 1836 [...]". (Three Volumes) London, Henry Colburn, Great Marlborough Street. 1839. AMS Press, Inc. New York, 1966.
- 12.- Litografía de los tres fueguinos traídos a Inglaterra por el capitán Fitz-Roy, 1831.
Autor: atribuida a John Hayter.
Colección State Library of New South Wales. Australia.
- 13.- Fotografía de Robert Fitz-Roy.
Autor: Maull & Fox. C. 1860.
National Portrait Gallery, London.
- 14.- Fotografía de Charles Darwin.
Autor: Maull and Polyblank. 1855.
Fuente: Wikipedia.

15. La muerte del capitán Allen Gardiner. Grabado.
Autor: Lancelot Speed.
En la obra "Captain Allen Gardiner, Sailor and Saint. Africa – Brazil – Patagonia" de Jesse Page. London, S. W. Partridge & Co., s.f [1897]
Archivo Museo del Fin del Mundo. Ushuaia, Tierra del Fuego, Argentina.
16. Fotografía del brazo suroeste del Canal Beagle.
Autor: Alberto Serrano F.
Archivo Museo Antropológico Martin Gusinde.
17. Fotografía de mujeres fueguinas, región este del Canal Beagle, en las proximidades de Ushuaia. 1883.
Autor: Mission Scientifique du Cap Horn. 1882- 1883.
Archivo Museo Quai Branly. Paris, Francia.
18. The Remains of Capt. Gardiner, R. N., and the Pioneer, His Sleeping Boat. Etching.
Author of the article: William Henry Anderson Morshead, captain of HMS Dido. The Illustrated London News May 8, 1852.
Archivo Museo del Fin del Mundo. Ushuaia, Tierra del Fuego, Argentina.
19. Retrato de Allen Gardiner.
Fuente: "The Story of Commander Allen Gardiner, R.N. With Sketches of Missionary Work in South America. By John W. Marsh, M.A. Rector of St. Michael's, Winchester and W.H. Stirling, D.D. Bishop of the Falkland Islands" de James Nisbet. London, 1877.
Archivo de la Anglican History Organization, Project Canterbury, Australia
<http://archive.org/stream/storyofcommander00mars#page/n111/mode/2up>
20. Fotografía de la caligrafía del diario personal de Allen Gardiner encontrado en Puerto Español junto a sus restos.
Archivo de la Anglican History Organization, Project Canterbury, Australia.
21. Fotografía de la Inscripción de auxilio inscrita en una roca de Puerto Banner, isla Picton, por Allen Gardiner y su tripulación, que señala: "Vayan a Puerto Español, marzo de 1851". 1882-1883.
Autor: Mission Scientifique du Cap Horn. 1882- 1883.
Archivo Museo Quai Branly. Paris, Francia.
22. Pioneer Cavern, the Resting Place of Mr. Maidment, of the Patagonian Mission.
Author of the article: William Henry Anderson Morshead, captain of HMS Dido.
The Illustrated London News , May 8, 1852.
Archivo Museo del Fin del Mundo. Ushuaia, Tierra del Fuego, Argentina.
23. Memorial de Allen Gardiner; uno de los impulsores de la ciudad de Durban en Sudáfrica.
Archivo de la Anglican History Organization. Project Canterbury, Australia.
24. Estación misionera de isla Keppel en dibujo de un niño fueguino.
En South American Missionary Magazine. 1883.
Gentileza archivo personal de Natalie Goodall. Ushuaia, Argentina.
25. Fotografía del Seno Ponsomby. Archipiélago del Cabo de Hornos, Tierra del Fuego.
Autor: Alberto Serrano F.
Archivo Museo Antropológico Martin Gusinde.
26. Fotografía de Reverendo Waite Hockin Stirling, hacia 1910.
Archivo de la Anglican History Organization, Project Canterbury, Australia.

27. Luis Piedrabuena. Navegante y lobero argentino que recorrió el archipiélago fueguino durante el periodo de las misiones anglicanas.
Gentileza archivo personal de Natalie Goodall. Ushuaia, Argentina.
28. Fotografía del Reverendo George Packenham Despard.
Archivo de la Anglican History Organization, Project Canterbury, Australia.
29. Falkland bishopric. Port Stanley, 1872.
Archivo de la South American Missionary Society.
30. Jemmy Button, 1833. Detalle de la lámina Fuegians. Six portraits of Tierra del Fuego natives who were brought to England, described as: Fuegia Basket, 1833; Jemmy's wife, 1834; Jemmy Button, 1834; Jemmy Button, 1833; York Minster 1832; York Minster, 1833. En "Narrative of the Surveying of his Majesty's Ships Adventure and Beagle, between the years 1826 and 1836 [...]". (Three Volumes) London, Henry Colburn, Great Marlborough Street. 1839. AMS Press, Inc. New York, 1966.
31. Massacre of a mission party of the 'Allen Gardiner' by the Natives at Woolya, Tierra del Fuego. The Illustrated London News, August 4, 1860.
En Biblioteca Nacional de Chile.
32. Mr. Stirling and his four natives. "The four boys whom Mr. Stirling brought home". England, 1866.
Archivo de la South American Missionary Society (SAMS).
33. Fotografía del Canal Beagle.
Autor: Alberto Serrano F.
Archivo Museo Antropológico Martin Gusinde.
34. The missionaries' home, Tierra del Fuego.
South American Missionary Magazine. Noviembre 1869.
Archivo de la South American Missionary Society (SAMS).
35. First mission station at Ushuaia. Etching.
Archivo de la South American Missionary Society (SAMS). 1871.
36. Página de la revista South American Missionary Magazine que destaca la importancia de la nueva misión de Ushuaia para los navegantes europeos.
South American Missionary Magazine. Noviembre, 1871.
Archivo de la South American Missionary Society (SAMS).
37. Fotografía de Thomas Bridges junto a su familia en Inglaterra en 1880. Figuran de izquierda a derecha: Despard, Will, Ann Varder, su esposa, Berta, Thomas, Lucas y María.
Gentileza archivo personal Natalie Goodall. Ushuaia, Argentina.
38. Brazo Noroeste del Canal Beagle.
Autor: Alberto Serrano F.
Archivo Museo Antropológico Martin Gusinde.
39. Fotografía de la Misión Anglicana de Ushuaia en 1882.
Autor: Mission Scientifique du Cap Horn. 1882 - 1883.
Archivo Museo Quai Branly. Paris, Francia
40. Fotografía de mujeres fueguinas de la misión anglicana de Ushuaia.
Autor: Mission Scientifique du Cap Horn. 1882 - 1883.
Archivo Museo Quai Branly. Paris, Francia
41. Fotografía de la escuela y orfelinato de la misión anglicana de Ushuaia.
Autor: Mission Scientifique du Cap Horn. 1882 - 1883.
Archivo Museo Quai Branly. Paris, Francia.

42. Fotografía de niños del orfanato de la misión anglicana de Ushuaia junto al reverendo Thomas Bridges (de pie).
Autor: Mission Scientifique du Cap Horn. 1882 - 1883.
Archivo Museo Quai Branly. París, Francia.
43. Fotografía del Canal Beagle.
Autor: Alberto Serrano F.
Archivo Museo Antropológico Martín Gusinde.
44. Thomas Bridges y su esposa Ann Varder.
Gentileza archivo personal Natalie Goodall. Ushuaia, Argentina.
45. Retrato de Thomas Bridges.
Publicado en 1933 por Lucas Bridges.
Gentileza Museo Nazionale Preistorico Etnografico Luigi Pigorini, Roma, Italia.
46. Fotografía de John Lawrence y su familia en 1890.
Archivo de la South American Missionary Society (SAMS).
47. Fotografía de niños del orfanato de la misión anglicana de Ushuaia.
Autor: Mission Scientifique du Cap Horn. 1882 - 1883.
Archivo Museo Quai Branly. París, Francia.
48. Fotografía de oficiales de la Mission Scientifique du Cap Horn en bahía Orange.
Autor: Mission Scientifique du Cap Horn. 1882 - 1883.
Archivo Museo Quai Branly. París, Francia.
49. Reverendo Leonard Burleigh, misionero a cargo de la misión de isla Bayly.
South American Missionary Magazine. 1894.
Archivo de la South American Missionary Society (SAMS). 1894.
50. Fotografía de la península Hardy, isla Hoste. Archipiélago del Cabo de Hornos, Tierra del Fuego.
Autor: Alberto Serrano F.
Archivo Museo Antropológico Martín Gusinde.
51. The last Mission Station, Wollaston, Tierra del Fuego. Grabado.
South American Missionary Magazine, 1895.
Archivo de la South American Missionary Society (SAMS)
52. Fotografía de una piragua fueguina.
Autor: Mission Scientifique du Cap Horn. 1882 - 1883.
Archivo Museo Quai Branly. París, Francia.
53. Fotografía de dos piraguas fueguinas, isla Hermite.
Autor: Mission Scientifique du Cap Horn. 1882 - 1883.
Archivo Museo Quai Branly. París, Francia.
54. Fotografía de la estación misionera de Tekenika.
Fotografía de William Barclay, 1901- 1903.
Fuente: "Patagonia. Natural history, prehistory and ethnography in the uttermost end of the world Londres" de C. McEwan, L. Borrero y A. Prieto (eds.), British Museum Press, 1997. Archivo original: Royal Geographical Society. Londres, Inglaterra.
55. Fotografía de la península Hardy, isla Hoste. Archipiélago del cabo de Hornos, Tierra del Fuego.
Autor: Alberto Serrano F.
Archivo Museo Antropológico Martín Gusinde.

56. Fotografía de la misión de Tekenika en verano.
Archivo de la South American Missionary Society (SAMS).
57. Fotografía de una choza nativa en Tekenika.
Archivo de la South American Missionary Society (SAMS).
58. Fotografía de la Bahía Tekenika con un grupo de yaganes y extranjeros con armas de fuego.
Archivo de la South American Missionary Society (SAMS).
59. Fotografía de Tekenika en invierno.
Archivo de la South American Missionary Society (SAMS).
60. Fotografía de la iglesia y la casa del señor y la señora Pringles en Tekenika.
Archivo de la South American Missionary Society (SAMS).
61. Choza nativa en Tekenika.
Archivo de la South American Missionary Society (SAMS).
62. Fotografía de la iglesia y la casa de los niños en Tekenika.
South American Missionary Magazine, 1900.
Archivo de la South American Missionary Society (SAMS).
63. Fotografía de jóvenes yaganas cristianas en la misión de Tekenika.
Archivo de la South American Missionary Society (SAMS).
64. Fotografía del Paso McKinley, Canal Beagle.
Autor: Alberto Serrano F.
Archivo Museo Antropológico Martín Gusinde.
65. Mapa publicado por la SAMM en 1907, indicando sitios históricos de la SAMS en Tierra del Fuego.
South American Missionary Magazine, 1907.
Archivo de la South American Missionary Society (SAMS).
66. Fotografía de la Casa Stirling en Bahía Douglas. 1907.
Gentileza archivo personal de Natalie Goodall. Ushuaia, Argentina.
67. El señor Pringle y cuatro jóvenes yaganes en la misión de Tekenika.
Archivo de la South American Missionary Society (SAMS).
68. Fotografía de la bahía Douglas en 1920.
Autor: Martin Gusinde H.
Archivo Anthropos Institute, Sankt Augustin, Alemania.
69. Fotografía de la familia Grandi, antiguos pobladores de Bahía Douglas, en el ventisquero Italia, canal Beagle, hacia 1950.
Gentileza de la señora Alicia Padín. Ushuaia, Argentina.
70. Fotografía del Canal Beagle.
Autor: Alberto Serrano F.
Archivo Museo Antropológico Martín Gusinde.
- 71, 72 y 73. Fotografías de la Casa Stirling en bahía Douglas.
Autor: Denis Chevally.
Archivo Fuegia & Co. Denis Chevally. 1997 – 2001. (Derechos reservados).
74. Fotografía de la Casa Stirling en Bahía Douglas en la década de 1990.
Archivo Museo Antropológico Martín Gusinde.

75. Detalle del papel mural y su arpillera al interior de la Casa Stirling. Bahía Douglas.
Autor: Denis Chevally.
Archivo Fuego & Co. Denis Chevally. 1997 – 2001. (Derechos reservados).
76. Fotografía de E. Lucas Bridges, hijo de Thomas Bridges.
Gentileza archivo de Natalie Goodall. Ushuaia, Argentina.
77. Fotografía del arribo de la Casa Stirling a Puerto Williams el año 2004
Archivo Museo Antropológico Martín Gusinde.
78. Fotografía del Seno Ponsomby, archipiélago del Cabo de Hornos, Tierra del Fuego.
Autor: Alberto Serrano F.
Archivo Museo Antropológico Martín Gusinde.
79. Fotografía de la llegada de la Casa Stirling a Puerto Williams tras su traslado desde bahía Douglas.
Autor: Denis Chevally.
Archivo Fuego & Co. Denis Chevally, 2004. (Derechos reservados).
80. Fotografía de la Casa Stirling desmontada durante la preparación de su traslado hasta Puerto Williams.
Autor: Denis Chevally.
Archivo Fuego & Co. Denis Chevally, 2004. (Derechos reservados).
81. Fotografía de la reinstalación de la Casa Stirling en Puerto Williams durante el año 2004.
Archivo Museo Antropológico Martín Gusinde.
82. Fotografía de la Casa Stirling desmontada para su traslado a Puerto Williams. Bahía Douglas.
Autor: Denis Chevally.
Archivo Fuego & Co. Denis Chevally. 2004. (Derechos reservados)
83. Fotografía del embarco en bahía Douglas de la Casa Stirling para su traslado a Puerto Williams durante el año 2004.
Autor: Denis Chevally.
Archivo Fuego & Co. Denis Chevally. 2004. (Derechos reservados)
84. Fotografía de fueguinos de la bahía de Yendegaia sobre la fragata *Romanche*.
Autor: Mission Scientifique du Cap Horn. 1882 - 1883.
Archivo Museo Quai Branly. Paris, Francia.
85. Fotografía de fueguinos del oeste del Canal Beagle a bordo de la fragata *Romanche*.
Autor: Mission Scientifique du Cap Horn. 1882 - 1883.
Archivo Museo Quai Branly. Paris, Francia.
86. Fotografía del papel mural de la Casa Stirling. Bahía Douglas.
Autor: Denis Chevally.
Archivo Fuego & Co. Denis Chevally. 1997 – 2001. (Derechos reservados).
87. Fotografía de un sello estampado en las planchas de zinc originales de la Casa Stirling.
Autor: Denis Chevally.
Archivo Fuego & Co. Denis Chevally. 1997 – 2001. (Derechos reservados).
88. Fotografía de una vista aérea del MAMG y de la Casa y Pabellón Stirling en la localidad de Puerto Williams.
Autor: Alberto Serrano F.
Museo Antropológico Martín Gusinde.

Glosario

Glossary

Casa Stirling: Vivienda para el misionero y su familia, responsables del establecimiento o sede misionera en el archipiélago fueguino. Recibió ese nombre en homenaje al Reverendo Anglicano W.H. Stirling. Fue fabricada en Inglaterra y trasladada hasta el territorio donde fue desarmada y erigida en los distintos lugares en que establecieron la misión. Es actualmente la casa más antigua de toda la Tierra del Fuego.	<i>Casa Stirling: Housing for the missionary and his family, responsible for the missionary settlement or center, in the Fuegian Archipelago. The house received this name in honor of the Anglican Reverend W.H. Stirling. It was built in England and moved to the territory where it was taken apart and reassembled in the different places that the Mission was established. Currently, it is the oldest house in all of Tierra del Fuego.</i>
Yaganes: Pueblo originario de Tierra del Fuego. Cazadores nómades canoeros, habitantes de los canales del extremo más austral del sistema continental americano. Principalmente habitaban el sector suroccidental de la Cordillera de Darwin desde el Canal Beagle y Cockburn por el norte y hasta el mismo Cabo de Hornos por el sur; y desde el Océano Atlántico por el este y hasta el Océano Pacífico por el oeste. También son conocidos como los Yámana, de acuerdo a las fuentes y el idioma antiguos, pero hoy se reconocen como Yaganes. Es a ellos a quienes intentaron evangelizar los misioneros ingleses. Actualmente residen fundamentalmente en Puerto Williams en la Villa Ukika, dentro de la comuna de Cabo de Hornos.	<i>Yahgans: Indigenous people of Tierra del Fuego. Nomadic hunters with canoes, they were inhabitants of the channels at the extreme southern end of the archipelago and the entire American continent. They largely inhabited the southwestern area of the Darwin Mountain Range from the Beagle Channel and Cockburn on the North and Cape Horn on the South; and from the Atlantic Ocean on the East to the Pacific Ocean on the West. They are also known as the Yámana, according to sources and their ancient language, but today they are known as the Yahgans. These are the people that the English missionaries attempted to evangelize. Today they live mostly in Puerto Williams, in Villa Ukika and within the district of Cape Horn.</i>
Ákar: Choza en lengua yagán.	<i>Ákar: 'Shack' in the Yahgan language.</i>
Keepa: Kipa, mujer en lengua yagán.	<i>Keepa: Women in the Yahgan language.</i>
Misión de Cranmer: Nombre que se le dio a la misión anglicana establecida en la isla Keppel en el archipiélago de las Malvinas.	<i>Cranmer Mission: Name given to the Anglican Mission established on Keppel Island in the Malvinas Archipelago.</i>

Kawēšqar: Pueblo originario de Tierra del Fuego y Patagonia Occidental. Cazadores nómades canoeros como los yaganes, que habitaron los canales occidentales de la Tierra del Fuego, primordialmente desde el canal Brecknock por el sur y al norte del Estrecho de Magallanes hasta el Golfo de Penas. También fueron conocidos como alakalufes. Actualmente residen mayoritariamente en Puerto Edén y Punta Arenas.

Kawesqar: Indigenous people of Tierra del Fuego and Western Patagonia. Nomadic hunters with canoes, like the Yagans, they inhabited the western channels of Tierra del Fuego, primordially from the Brecknock Channel to the South and the northern part of the Magellan Strait to the Penas Gulf. They were also known as Alakalufes. Currently, most of them live in Puerto Eden and Punta Arenas.

Šelk'nam: Pueblo originario de Tierra del Fuego actualmente desaparecido. Cazadores nómades pedestres habitaron prácticamente todo el territorio de la Isla Grande de Tierra del Fuego. Robustos, de gran tamaño físico. Fueron violentamente diezmados por el hombre blanco. Actualmente hay descendientes lejanos en la zona. También fueron conocidos como los Ona.

Selk'nam: Indigenous people of Tierra del Fuego, no longer in existence. Walking nomadic hunters, they inhabited almost all of the territory on the Large Island of Tierra del Fuego; robust, of large physical stature. They were violently decimated by the white man. Today there are distant descendants in the area. They were also known as the Ona.

Misiones Anglicanas Inglesas: Establecimientos de confesión religiosa anglicana, cuyo origen está en Inglaterra, que persiguen el adoctrinamiento, conversión y evangelización de las personas de un país o territorio que no practica dicha religión. Éstas se establecieron en diferentes lugares del planeta. En Tierra del Fuego buscaron convertir a la población nativa, especialmente a los yaganes, para que se incorporaran a ese sistema de creencias.

English Anglican Missions: Religious establishments of the Anglicans, originally from England, who pursued indoctrination, conversion and evangelization of the people in a country or territory that did not practice that religion. Several of these were established throughout the world. In Tierra del Fuego, they sought to convert the indigenous population, especially the Yagans, so that they would be incorporated into that belief system.

Aonikenk: Pueblo originario de Sudamérica hoy desaparecido, que habitaba el territorio actualmente identificado como la Patagonia. Fundamentalmente habitaron desde el Río Santa Cruz por el norte y hasta la ribera continental del Estrecho de Magallanes por el sur, ocupando toda la franja desde el Océano Atlántico hasta el pie de la Cordillera de los Andes. Fueron conocidos como los Tehuelches, denominación que les daban los mapuche y, debido a su gran tamaño físico, fueron nombrados como patagones por los primeros europeos que entraron en contacto con ellos. Fueguinos:

Aonikenk: Indigenous people of South America, no longer in existence, that lived in the territory currently defined as Patagonia. They primarily inhabited the area from the Santa Cruz River on the north to the northern bank of the Strait of Magellan on the south, occupying the entire strip from the Atlantic Ocean to the foot of the Andes Mountains. They were known as the Tehuelches, so named by the Mapuche, and given their big size, they were called Patagones by the first Europeans who encountered them.

Fueguinos: Término utilizado por los navegantes y exploradores europeos respecto de los nativos de Tierra del Fuego en general. Dicha denominación fue utilizada hasta mediados del siglo XIX, cuando los foráneos comienzan a identificar las particularidades étnicas al interactuar de manera más frecuente con las diferentes poblaciones locales.

Fuegians: This term was used by European sailors and explorers for the natives of Tierra del Fuego in general. The name was used until the mid-nineteenth century when foreigners began to make distinctions between different ethnicities due to frequent interaction with local populations.

Pabellón Stirling: Espacio museográfico anexo y contiguo a la restaurada Casa Stirling en Puerto Williams. Es un pabellón que permite recorrer la historia de la Casa y de las misiones anglicanas en el territorio, además de una pequeña colección de objetos de las misiones.

Pabellón Stirling (Stirling Pavillion): A museum space connected to the restored Stirling House in Puerto Williams. The museum hall enables one to learn about the history of the House and the Anglican Missions in the territory, in addition to viewing a small collection of mission objects.

The Voice of Pity for South America: Revista de publicación mensual, distribuida en Inglaterra por la Patagonian Missionary Society para divulgar sus trabajos evangelizadores en el extremo austral de América. Publicada entre 1854 y 1864.

The Voice of Pity for South America: A monthly magazine, published between 1854 and 1864, which was distributed in England by the Patagonian Missionary Society to disclose its evangelization work at the southern extreme of America.

País de los Oens: De acuerdo a la transcripción realizada por la Revista *The Voice of Pity for South America* de las declaraciones que habría hecho Jemmy Button ante el Secretario de Colonias de la Colonia de las Malvinas, sería una alusión de Button al “país de los onas”, refiriéndose al pueblo fueguino de los selk’nam.

Country of the Oens: According to the transcription realized by the magazine The Voice of Pity for South America from Jemmy Button’s declarations to the Colonies Secretary of the Colony of the Malvinas, “país de los onas” was Button’s allusion to the Fuegian people - the Selk’nam.

Haush: Pueblo originario de Tierra del Fuego actualmente desaparecido. Habitaban en el extremo suroriental de la Isla Grande de Tierra del Fuego, en el sector conocido como Península Mitre. Cazadores nómades pedestres, como los šelk’nam, con quienes estaban emparentados, también habrían aprovechado ampliamente los recursos marinos de su territorio, presentando diversas similitudes de subsistencia con los yaganes.

Haush: Indigenous people of Tierra del Fuego, no longer in existence. They inhabited the extreme Southeast of the Large Island of Tierra del Fuego, in the area known as Mitre Peninsula. Pedestrian nomadic hunters, like the Selk’nam, their relatives, they also would have widely taken advantage of their territory’s ocean resources, sharing several survival skills of the Yaghan.

South American Missionary Society (Sociedad Misionera de Sudamérica): Refundación de la Patagonian Missionary Society ampliando su radio de acción a todo el continente sudamericano y bajo reconocimiento y apoyo de la Iglesia Anglicana de Inglaterra. Se abrevia SAMS por sus siglas en inglés.

South American Missionary Society (Sociedad Misionera de Sudamérica): Reestablishment of the Patagonian Missionary Society, opening up its circle of influence to all of South America and recognized and supported by the Anglican Church of England. It is abbreviated SAMS for its acronym in English.

Patagonian Missionary Society (Sociedad Misionera de la Patagonia): Primera organización de origen anglicano inglés creada para la evangelización e institución de misiones, orientadas a convertir a los habitantes de la Patagonia y el extremo austral de América. Fue fundada en 1844 en Inglaterra por Allen Gardiner. Se abrevia PMS por sus siglas en inglés.

Patagonian Missionary Society (Sociedad Misionera de la Patagonia): The first organization of English Anglicans, created for the evangelization and institution of missions aimed at converting the inhabitants of Patagonia and the southern extreme of America. It was founded in 1844 in England by Allen Gardiner. It is abbreviated PMS for its acronym in English.

Bibliografía

Bibliography

BELZA, Juan E.. "En la Isla del Fuego". Tomo 1º Encuentros. Instituto de Investigaciones Históricas Tierra del Fuego. Buenos Aires. 1974.

BRIDGES, Lucas. "El Último Confin de la Tierra". 2ª Ed. Buenos Aires: Editorial Sudamericana, 2003.

BRIDGES, Thomas. "Los Indios del último confin. Sus escritos para la South American Missionary Society". Compilación, Zagier & Urruty Publications. Ushuaia, 1998.

BURLEIGH, Nelly. "Witnessing under the Southern Cross: Mr. and Mrs. Burleigh at Wollaston and Teknika". South American Missionary Society, 1902. London. Disponible en: www.anglicanhistory.org. Project Canterbury. 06-05-2009.

CANCLINI, Arnoldo; "Así Nació Ushuaia"; Editorial Dunker. Buenos Aires, 2006.

CANCLINI, Arnoldo; "Los indios del Cabo de Hornos"; Zagier & Urruty Publications. Ushuaia, 1999.

CANCLINI, Arnoldo (Editor); "Ushuaia 1884- 1894, Cien años de una ciudad argentina". Editado por la Ilustre Municipalidad de Ushuaia. Argentina, 1984.

CANCLINI, Arnoldo; "Waite H. Stirling: el Centinela de Dios en Ushuaia". Ediciones Marymar. Buenos Aires, 1980.

CHAPMAN, Anne. "Darwin in Tierra del Fuego". 1a Ed. Imago Mundi. Buenos Aires, 2006.

CHAPMAN, Anne, BARTHE, Christine, REVOL, Philippe, DUBOIS, Jacqueline. "Cap Horn reencontré avec les Indiens Yahgan. Collection de la Photothèque du Musée de l'Homme". Éditions de la Martinière. Paris, 1995.

CHEVALLAY, Denis. "Historia de la Casa Stirling 1868- 1998. La edificación más antigua de la Tierra del Fuego". En: Actas del IV Congreso de Historia de Magallanes. Punta Arenas, Universidad de Magallanes, Centro de Estudios del Hombre Austral, Instituto de la Patagonia, 1999. 14 páginas.

DARWIN, Charles. "Darwin en Chile (1832-1835): viaje de un naturalista alrededor del mundo". Editorial Universitaria. Santiago, 1996.

DARWIN, Charles. "The Correspondence of", Vol I 1821- 1836. Cambridge University Press. London, 1985.

DARWIN, Charles. "The Correspondence of", Vol II 1837- 1843. Cambridge University Press. London, 1986.

FITZ-ROY, Robert. "Narrative of the Surveying Voyage of His Majesty's Ships Adventure and Beagle Between the years 1826 and 1836 describing their Examination of the Southern Shores of South America and the Beagle's Circumnavigation of the Globe". Vols. II-III (3 volúmenes). London: Henry Colburn, Great Malborough Street. 1839. AMS. PRESS. Inc. New York, 1966.

FITZ-ROY, Robert. "Narración de los Viajes de Levantamiento de los Buques de S.M. Adventure y Beagle en los años 1826 a 1836. Exploración de las costas meridionales de la América del Sud y viaje de circunnavegación de la Beagle". Publicado en Londres en 1839. Traducción del capitán de fragata Teodoro Caillet-Bois. Tomo II. Biblioteca del Oficial de Marina. Argentina, 1933.

GUSINDE, Martín. Los indios de Tierra del Fuego, "Los Yámana". Tomo I. Vol 1. Centro de Etnología Americana. Buenos Aires, 1986.

MARSH, John y STIRLING, Waite Hokin. "The Story of Commander Allen Gardiner"; Tercera Edición. Londres, 1874. Disponible en: <http://anglicanhistory.org/sa/gardiner/marsh/index.html>. Project Canterbury. 13/02/2009.

MARTIAL, Louis Ferdinand. "Misión al Cabo de Hornos, la expedición francesa a Tierra del Fuego en la Romanche y su relevamiento de los aborígenes fueguinos. Julio 1882 - Setiembre 1883. Zagier y Urruty Publications. Ushuaia, 2005.

MARTIAL, Louis Ferdinand, DENIKER, Joshep, HYADES, Paul. "Etnografía de los indios yaghan en la Misión Científica del Cabo de Hornos 1882 - 1883". Ediciones Universidad de Magallanes; IFEA Instituto Francés de Estudios Andinos. Punta Arenas, 2007.

MARTINIC, Mateo. "Crónicas de las Tierras del Sur del Canal Beagle". Editado por Hotel Lakutaia. Punta Arenas, 2005.

MARTINIC, Mateo. "Historia de la Región Magallánica". 2 Volúmenes. Universidad de Magallanes. Punta Arenas, 1992.

MARTINIC, Mateo. "El postrer esfuerzo misional entre los yámana (1888-1917). Significación de la decadencia étnica. Estado de la comunidad final (1918-2000)". Anales del Instituto de la Patagonia. 2001, vol. 29.

MARTINIC, Mateo. "La misión de Bayly (Archipiélago del Cabo de Hornos)". Anales del Instituto de la Patagonia. 1980, vol. 1.

A Voice for South America. Patagonian Missionary Society 1863 - 1866. vols. X- XIV. London: Wertheim, Macintosh, and Hunt. 24, Paternoster Row, and 23, Holles Street, Cavendish Square. Revista mensual.

The Voice of Pity for South America. Patagonian Missionary Society, 1854-1862. London: Wertheim, Macintosh, and Hunt. 24, Paternoster Row, and 23, Holles Street, Cavendish Square. Revista mensual.

PIANA, Ernesto y ORQUERA, Luis. "La vida material y social de los Yámana". Editorial Universitaria de Buenos Aires. Argentina, 1999.

PROSSER GOODALL, Rae Natalie. "Tierra del Fuego". Argentina. Edición Facsimilar. 1979.

PROSSER GOODALL, Rae Natalie. "A Voice of Pity for South America vols. I - IX, 1854- 1862 y A Voice for South America vols. X- XIV, 1863 - 1866, Condensed Versions with emphasis on the Southern Mission". Ushuaia, 1998. Inédito.

PROSSER GOODALL, Rae Natalie. "Copybook 1904- 1906 letters sent by Bridges Hermanos. S.A. Estancia Harberton". Ushuaia, 2008. Inédito.

SERRANO, Alberto. "Memorias recientes de la región del Cabo de Hornos". Ediciones Atelí. Punta Arenas, 2006.

SOUTH AMERICAN MISSIONARY SOCIETY. "Significant Dates Relating to SAMS" [en línea]. Disponible en www.sams.org. 13/02/2009.

South American Missionary Magazine. South American Missionary Society 1869- 1916. London. Revista mensual.

SOUTH AMERICAN MISSIONARY SOCIETY. Finance Comittee Minutes 1869-1871. London.

STAMBUK, Patricia. "Rosa Yagán: el último eslabón". 3ª ed. Empresa Portuaria Austral. Chile, 2004.

STAMBUK, Patricia. "El Zarpe Final". Lom Ediciones. Santiago, 2007.

STIRLING, Waite Hockin. "The Bishop of the Falklands". En Mission Life, Vol. III. 1872. Disponible en [Project Canterbury 2006](http://anglicanhistory.org). <http://anglicanhistory.org>. 02/2009.

WIDEN, Carlos. "Memoria del Viaje de reconocimiento del escampavía "Cónдор" de las islas Clarence, Sta. Inés y otras, en noviembre de 1902 (26 de nov.)". Escrita por el Comandante del buque, piloto 2º Carlos Widen. Gentileza de don Elsie Cárcamo V., escribiente (R) de la Armada de Chile.



*(87). Fotografía de un sello
estampado en las planchas de zinc
originales de la Casa Stirling
Seal stamped on the Casa Stirling's
original zinc siding*

Directora de Bibliotecas Archivos y Museos:
Magdalena Krebs Kaulen

Subdirector Nacional de Museos:
Alan Trampe Torrejón

Equipo Museo Antropológico Martin Gusinde:
Luna Marticorena Galleguillos
Herman Monges Peña
Alberto Serrano Fillol

Libro “La Casa Stirling” Book

Textos:
Alberto Serrano Fillol

Coordinación:
Francisca Valdés Valdés
Subdirección Nacional de Museos

Investigación y recopilación de Imágenes:
Alberto Serrano Fillol
Luna Marticorena Galleguillos
Paola Grendi Ilharreborde

Recopilación de Testimonios:
Alberto Serrano Fillol
Paola Grendi Ilharreborde

Concepto y Diseño:
M. Irene Pardow

Edición:
Magdalena Ballacey

Traducción:
M. Carolina Pardow

Pabellón Stirling Pavilion

Dirección y Gestión Patrimonial:
Paola Grendi Ilharreborde

Investigación:
Alberto Serrano Fillol
Paola Grendi Ilharreborde
Luna Marticorena Galleguillos

Gestión Patrimonial y Administrativa:
Mario Castro Domínguez

Diseño Arquitectónico:
Jorge Molina V.

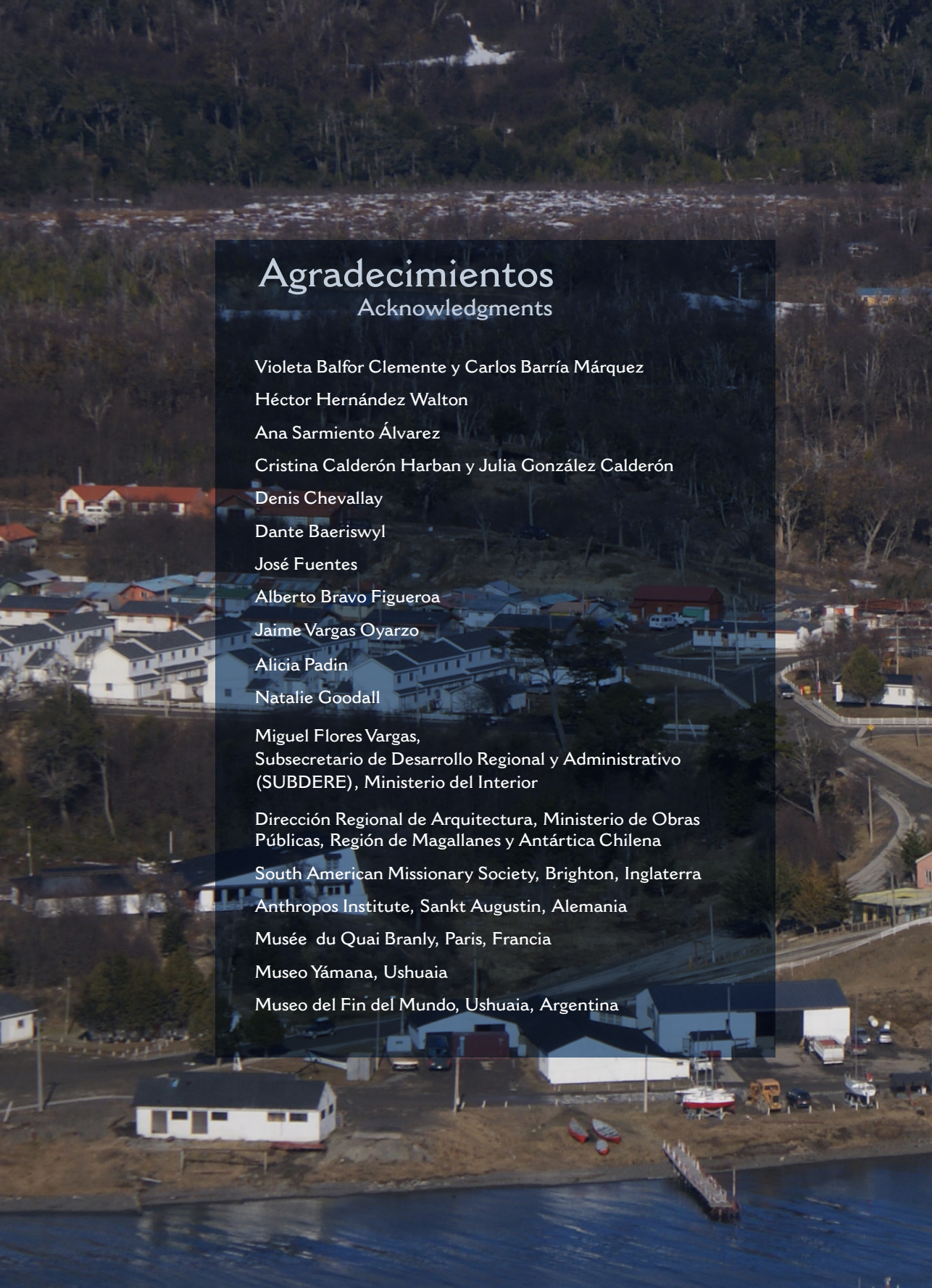
Diseño Gráfico:
Manuel Araneda Castex

Logística:
Herman Monges Peña

Construcción Pabellón y Restauración
Casa Stirling:
Alex Inostroza, Audiorama S.A.

Este libro ha sido impreso gracias al aporte de la Subsecretaría de
Desarrollo Regional y Administrativo de Chile

Santiago - Chile, Noviembre 2012
Registro de Propiedad Intelectual N° 223-298



Agradecimientos

Acknowledgments

Violeta Balfor Clemente y Carlos Barría Márquez

Héctor Hernández Walton

Ana Sarmiento Álvarez

Cristina Calderón Harban y Julia González Calderón

Denis Chevallay

Dante Baeriswyl

José Fuentes

Alberto Bravo Figueroa

Jaime Vargas Oyarzo

Alicia Padín

Natalie Goodall

Miguel Flores Vargas,
Subsecretario de Desarrollo Regional y Administrativo
(SUBDERE), Ministerio del Interior

Dirección Regional de Arquitectura, Ministerio de Obras
Públicas, Región de Magallanes y Antártica Chilena

South American Missionary Society, Brighton, Inglaterra

Anthropos Institute, Sankt Augustin, Alemania

Musée du Quai Branly, Paris, Francia

Museo Yámana, Ushuaia

Museo del Fin del Mundo, Ushuaia, Argentina



(88). Fotografía de una vista aérea del MAMC,
la Casa y Pabellón Stirling en la localidad
de Puerto Williams. 2011
Aerial view of the MAMC, the House and the
Stirling Pavilion at their location in
Puerto Williams

